

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

29 FEBRUARI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, met de Bijlagen 1 tot 10, met de Protocollen 1 en 2 en met de Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994

MEMORIE VAN TOELICHTING

SAMENVATTING

De Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking (O.P.S.) tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statē, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, werd op 24 juni 1994 op de bijeenkomst van de Europese Raad te Korfoe ondertekend.

Het ruime toepassingsgebied van de O.P.S. behelst de toekomstige politieke, commerciële, economische en culturele samenwerking tussen de Europese Gemeenschappen en de Russische Federatie. De O.P.S. is een niet-preferentiële overeenkomst. Ze bevat evenwel een bepaling volgens welke de partijen in 1998 zullen bijeenkomen om na te gaan of de omstandigheden van dien aard zijn dat kan worden begonnen met onderhandelingen over de totstandkoming van een vrijhandelszone.

De O.P.S. baant dus de weg voor economische toenadering van de Russische Federatie tot een uitge-

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

29 FÉVRIER 1996

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, aux annexes 1 à 10, aux Protocoles 1 et 2 et à l'Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994

EXPOSÉ DES MOTIFS

RÉSUMÉ

L'Accord de Partenariat et de Coopération (A.P.C.) entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'une part, a été signé le 24 juin 1994 en marge de la réunion du Conseil européen de Corfou.

Le vaste champ d'application de l'A.P.C. couvre la future coopération politique, commerciale, économique et culturelle entre les Communautés européennes et la Fédération de Russie. L'A.P.C. est un accord non préférentiel. Il comporte toutefois une disposition selon laquelle les parties se réuniront en 1998 afin d'examiner si, compte tenu des circonstances, des négociations concernant une zone de libre-échange peuvent être entamées.

L'A.P.C. ouvre donc la voie au rapprochement économique de la Fédération de Russie vers un espace

breide Europese Economische Ruimte. Ze biedt de Europese ondernemingen en investeerders bijkomende waarborgen wat, gezien de huidige gang van zaken in Rusland, niet onbelangrijk is. Daarenboven onderstreept ze het belang van politieke en economische banden tussen de partijen.

Uit politiek oogpunt mag ervan worden uitgegaan dat de nieuwe partnerschapsbetrekking zal bijdragen tot een grotere stabiliteit en veiligheid in Europa.

AANKNOPEN EN ONTWIKKELEN VAN BILATERALE BETREKKINGEN TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN DE RUSSISCHE FEDERATIE

Met de Russische Federatie werd, zoals met de andere opvolgerstaten van de Sovjetunie, overeengekomen dat de door de Europese Gemeenschap met de Sovjetunie in december 1989 gesloten Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking van toepassing zou blijven tot op het tijdstip van inwerkingtreding van nieuwe bilaterale overeenkomsten.

Met het oog op de ontwikkeling van contractuele betrekkingen met de nieuwe onafhankelijke landen die uit de voormalige U.S.S.R. zijn ontstaan, hebben de Twaalf een originele constructie bedacht: de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten. Het betreft een tussenfase tussen de vroegere samenwerkingsovereenkomst met de U.S.S.R. en de associatieovereenkomsten met de landen van Centraal en Oost-Europa. Enerzijds was men van oordeel dat, rekening houdend met de noodzaak van verregaande hervormingen in de desbetreffende landen, de overeenkomsten van de «eerste generatie» ontoereikend waren.

Anderzijds voldeden deze landen niet aan de politieke en economische voorwaarden die moesten toelaten het sluiten van associatieovereenkomsten in overweging te nemen (die met name een vrijhandelszone invoeren en het vooruitzicht op toetreding tot de Europese Unie bevatten).

De Raad Algemene Zaken legde in oktober 1992 richtlijnen vast voor de onderhandelingen over O.P.S.'s met de Staten ontstaan uit de voormalige U.S.S.R. (met uitzondering van de Baltische landen). Ondanks deze «gemeenschappelijke basis», was het vanzelfsprekend dat het verloop en de uitkomst van de onderhandelingen zouden afhangen van externe factoren, zoals de mate van vooruitgang van deze landen en hun economische en politieke situatie. Deze zienswijze werd trouwens in maart en oktober 1994 door de Raad bevestigd. Gezien het gewicht van het land in kwestie, bleek daarenboven al snel welk belang aan onderhandelingen met Rusland wel toekwam.

Op 5 april en 9 november 1993 besloot de Raad de richtlijnen voor de onderhandelingen met Rusland bij

économique européen élargi. Il offrira aux entreprises et aux investissements européens des garanties supplémentaires, ce qui n'est pas sans importance dans la situation actuelle de la Russie. Il souligne en outre l'importance des relations économiques et politiques entre les parties.

Sur la plan politique, la nouvelle relation de partenariat devrait contribuer au renforcement de la stabilité et de la sécurité en Europe.

ÉTABLISSEMENT ET DÉVELOPPEMENT DE RELATIONS BILATÉRALES ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Il fut convenu avec la Fédération de Russie, comme avec les autres États successeurs de l'Union soviétique, que l'Accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale que la Communauté européenne avait signé avec l'Union soviétique en décembre 1989 resterait en application jusqu'à l'entrée en vigueur de nouveaux accords bilatéraux.

Pour le développement des relations contractuelles avec les nouveaux pays indépendants issus de l'ancienne U.R.S.S., les Douze ont fait appel à une construction originale: les accords de partenariat et de coopération. Il s'agit d'une création intermédiaire entre l'ancien accord de coopération avec l'U.R.S.S. et les accords d'association avec les pays d'Europe centrale et orientale. D'une part, on estimait que les accords de «première génération» ne suffisaient pas, vu la nécessité de réformes profondes auxquelles les pays en question se trouvaient confrontés.

D'autre part, ceux-ci ne remplissaient pas les conditions politiques et économiques qui auraient permis d'envisager la conclusion d'accords d'association (qui instaurent notamment une zone de libre-échange et contiennent en outre la perspective d'adhésion à l'Union européenne).

Le Conseil des Affaires générales a adopté en octobre 1992 les directives de négociation pour des A.P.C. avec les États issus de l'ancienne U.R.S.S. (sauf les pays Baltes). Malgré ce «tronc commun», il était évident que le rythme et le résultat des négociations seraient modulés par des facteurs d'ordre externe, tels l'état d'avancement de ces pays et leur situation politique et économique. Cette approche a d'ailleurs été confirmée par le Conseil en mars et octobre 1994. En outre, et vu le poids de ce pays, il s'est très vite avéré que les négociations avec la Russie revêtaient une importance particulière.

Le 5 avril 1993 et le 9 novembre 1993, le Conseil a décidé d'adapter les directives de négociation avec la

te stellen. Hij voorzag daarbij in de mogelijkheid de invoering in 1998 van een vrijhandelszone te overwegen, wijzigde de voorstellen betreffende de antidumping- en vrijwaringsmaatregelen en nam nieuwe bepalingen op inzake de markttoegang voor de bank- en financiële diensten. Na acht officiële onderhandelingsronden kwam een akkoord uit de bus. Het is een complexe tekst geworden, met een groot aantal bijlagen en zowel gemeenschappelijke als eenzijdige verklaringen, die de reële reikwijdte van sommige bepalingen van de Overeenkomst toelichten.

INHOUD VAN DE OVEREENKOMST INZAKE PARTNERSCHAP EN SAMENWERKING

1. Voorafgaande bepalingen

In de preambule van de Overeenkomst onderstrepen de partijen het belang van de historische banden die hen met elkaar verbinden en van hun gemeenschappelijke waarden. Ze geven de wens te kennen deze banden te verstevigen en partnerschap en samenwerking tot stand te brengen. Er moet een gunstig klimaat worden gecreëerd ten einde Rusland bij een uitgestrekt samenwerkingsgebied in Europa te kunnen betrekken en geleidelijk in het internationaal handelssysteem te integreren. De partijen verbinden zich ertoe de politieke en economische vrijheden te versterken, de internationale vrede en veiligheid te bevorderen en geschillen op vreedzame wijze op te lossen. De preambule herinnert aan het allesoverheersende belang van de beginselen van de rechtsstaat en de eerbiediging van de mensenrechten, inzonderheid de rechten van de minderheden, de totstandbrenging van een meerpartijensysteem met vrije verkiezingen, en de economische liberalisering met het oog op de totstandbrenging van een markteconomie. De hervormingen waarmee in Rusland een aanvang is gemaakt, vinden een erkenning in de mate waarin de Europese Unie Rusland niet langer beschouwt als een «land met staatshandel», maar als een «land met een overgangseconomie». Op dit punt heeft Rusland tijdens de onderhandelingen sterk aangedrongen. Daarenboven beoogt de O.P.S. het proces van regionale samenwerking tussen de landen van de voormalige U.S.S.R. aan te moedigen om welvaart en stabiliteit in deze regio te bevorderen (de Europese Unie hecht er veel belang aan dat de Overeenkomst dit vermeldt).

De Overeenkomst bevat een gedetailleerde opsomming van de voornaamste doelstellingen van het partnerschap: intensifiëren van de politieke, commerciële, financiële, economische en culturele samenwerking tussen de Europese Unie en Rusland, in de geest van wederzijds voordeel, en steunverlening aan de hervormingen die in het land aan de gang zijn (art. 1).

Russie en prévoyant la possibilité d'envisager en 1998 l'instauration d'une zone de libre-échange, en modifiant les propositions relatives aux mesures antidumping et de sauvegarde et en incluant de nouvelles dispositions sur l'accès au marché pour les services bancaires et financiers. Au terme de huit tours officiels de négociation, un accord a été réalisé. Il s'agit d'un texte complexe comportant un nombre important d'annexes et de déclarations, communes ou unilatérales, qui précisent la portée réelle de certaines dispositions de l'Accord.

CONTENU DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION

1. Les dispositions liminaires

Dans le préambule de l'Accord, les parties soulignent l'importance des liens historiques qui les unissent, les valeurs communes qu'elles partagent, ainsi que leur souhait de renforcer les liens existants et d'établir entre elles des relations de partenariat et de coopération. Un climat propice doit être créé afin que la Russie puisse être associée à une vaste zone de coopération en Europe et progressivement intégrée dans le système commercial international. Les parties s'engagent à renforcer les libertés politiques et économiques, à promouvoir la paix et la sécurité internationales et le règlement pacifique des différends. Le préambule rappelle l'importance primordiale de l'État de droit et du respect des droits de l'homme, en particulier ceux des minorités, de la mise en place d'un système fondé sur le multipartisme et les élections libres, et de la libéralisation du système économique en vue de l'instauration d'une économie de marché. Les réformes que la Russie commence à entreprendre se voient reconnues par l'Union européenne qui ne considère plus la Russie comme un «pays à commerce d'État», mais comme une «économie de transition», la Russie ayant fortement insisté sur ce point lors des négociations. En outre, l'A.P.C. vise à encourager le processus de coopération régionale entre les pays de l'ex-U.R.S.S. afin de promouvoir la prospérité et la stabilité dans la région (l'Union européenne attache une importance particulière à l'inclusion de cet élément).

L'accord énonce en détail les objectifs fondamentaux du partenariat: l'intensification des relations dans le domaine politique, commercial, financier, économique et culturel entre l'Union européenne et la Russie, dans l'esprit d'un intérêt mutuel, et le soutien aux réformes dans ce pays (art. 1).

2. Algemene beginselen (art. 2-5)

De eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten wordt beschouwd als een essentieel onderdeel van het partnerschap en de O.P.S. (art. 2). Deze bepaling moet worden gelezen in verband met artikel 107 dat bepaalt dat een partij die van mening is dat de andere partij een verplichting krachtens deze Overeenkomst niet is nagekomen, «passende maatregelen» kan treffen. Zonder dat dit uitdrukkelijk wordt gezegd, kan hieruit toch worden afgeleid dat deze maatregelen zelfs opschorting van de Overeenkomst tot gevolg kunnen hebben. Dit initiatiefrecht is beperkt in de mate dat de partij die het initiatief neemt, behalve in bijzonder dringende gevallen, de Samenwerkingsraad alle ter zake doende informatie dient te verstrekken die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie en om een voor de partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

In een gemeenschappelijke verklaring verduidelijken de partijen dat het bepaalde in de artikelen 2 en 107 voortvloeit uit het algemeen beleid van de Gemeenschap als vastgelegd in de Verklaring van de Raad van 11 mei 1992 die voorziet in de opnemings van de clausule «essentieel onderdeel» in alle samenwerkings- of associatieovereenkomsten tussen de Europese Gemeenschap en haar K.V.S.E.-partners.

Hoewel het onmogelijk bleek een vrijhandelszone tussen Rusland en de Gemeenschap in te stellen, bevat de O.P.S. toch een perspectief op latere onderhandelingen over de totstandbrenging van een V.H.Z.: er werd overeengekomen dat de partijen in 1998 overleg zullen plegen om na te gaan of de omstandigheden van dien aard zijn dat dergelijke onderhandelingen kunnen worden aangevat.

Men schenke de nodige aandacht aan artikel 3 waarvan de volle draagwijdte pas tegen 1998 zal blijken. De V.H.Z. kan nu nog niet als een verworvenheid worden beschouwd: er werd daarentegen wel overeengekomen de mogelijkheid van onderhandelingen over een V.H.Z. in te bouwen, zonder op de uitkomst van de besprekingen vooruit te lopen.

Er werd rekening gehouden met de toekomstige toetreding van Rusland tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (G.A.T.T.) en de Wereldhandelsorganisatie (W.T.O.). Daarom werd voorzien in een nieuw onderzoek dat zal uitwijzen welke bepalingen van de O.P.S. moeten worden aangepast (art. 4).

Rekening houdend met de doelstelling van de O.P.S. de samenwerking met de landen van de voormalige U.S.S.R. te verstevigen, verleent artikel 5 aan Rusland, in afwijking van de meestbegunstigingsregeling, de toelating om gedurende vijf jaar dan wel tot op het tijdstip van toetreding van Rusland tot de G.A.T.T., deze landen een behandeling toe te kennen die gunstiger is dan die welke hij aan de Ge-

2. Les principes généraux (art. 2-5)

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme est caractérisé comme un élément essentiel du partenariat et de l'A.P.C. (art. 2). Il convient de lire cette disposition en connection avec l'article 107 selon lequel une partie qui estime que l'autre n'a pas rempli une de ses obligations en vertu de l'accord, peut prendre les «mesures appropriées». Sans que cela soit explicitement formulé, il faut néanmoins comprendre que ces mesures pourraient aller jusqu'à la suspension de l'accord. Ce droit d'agir est limité dans la mesure où la partie qui prend l'initiative doit préalablement, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au Conseil de Coopération tous les éléments d'information qui permettent un examen approfondi de la situation et la recherche d'une solution acceptable par les parties.

Dans une déclaration commune, les parties précisent que les dispositions des articles 2 et 107 découlent notamment de la politique générale de la Communauté arrêtée dans la Déclaration du Conseil du 11 mai 1992 qui prévoit l'inclusion de la clause «élément essentiel» dans tous les accords de coopération ou d'association que la Communauté européenne conclut avec ses partenaires de la C.S.C.E.

S'il n'a pas été possible d'instaurer une zone de libre échange entre la Russie et la Communauté, on a tout de même intégré dans l'A.P.C. la perspective d'une négociation ultérieure d'une Z.L.E.: il est prévu que les parties se mettront autour de la table en 1998 afin de déterminer si les circonstances permettent l'ouverture d'une telle négociation.

Il faut noter la portée de l'article 3 qui prendra tout son sens à l'approche de l'échéance de 1998. On ne saurait considérer d'ores et déjà la Z.L.E. comme un fait acquis: ce qui a été convenu, c'est de prévoir la possibilité d'une négociation sur une Z.L.E., sans préjuger le résultat des pourparlers.

Il est tenu compte de l'adhésion future de la Russie à l'Accord général sur les tarifs et le commerce (G.A.T.T.) et à l'Organisation mondiale du commerce (O.M.C.), grâce à un mécanisme de réexamen permettant d'adapter certaines dispositions de l'A.P.C. (art. 4).

Tenant compte de l'objectif de l'A.P.C. visant à renforcer la coopération entre les pays de l'ex-U.R.S.S., l'article 5 autorise la Russie, pendant cinq ans ou jusqu'à ce que la Russie adhère au G.A.T.T., à accorder à ces pays un traitement plus favorable que celui qu'elle accorde à la Communauté, en dérogeant au principe de la nation la plus favorisée. Les domaines visés par cette disposition concernent les droits à

meenschap toekent. Deze bepaling betreft bepaalde gebieden zoals belastingen bij invoer en bij uitvoer, toewijzing van contingenten en afgifte van vergunningen, kapitaalverkeer, lopende betalingen, vestiging en werking van de vennootschappen, voorwaarden voor het vervoer en de doorvoer, diensten op het gebied van de communicatie, toegang tot informatiesystemen en databanken (bijlage 1).

3. Politieke dialoog (art. 6-9)

De O.P.S. voorziet in het totstandbrengen van een intensieve politieke dialoog op verschillende niveau's tussen de Russische Federatie en de Europese Unie. In beginsel heeft er tweemaal per jaar een bijeenkomst tussen de Voorzitters (Raad, Commissie, Rusland) plaats, naast de jaarlijkse vergaderingen op ministerieel niveau in het kader van de Samenwerkingsraad en de vergaderingen van hogere ambtenaren. Ook op parlementair niveau wordt een dialoog ingesteld. De politieke dialoog heeft ten doel de banden te versterken, de standpunten over internationale vraagstukken van wederzijds belang nader tot elkaar te brengen en de samenwerking te bevorderen met betrekking tot aangelegenheden die verband houden met de eerbiediging van de democratische beginselen en van de mensenrechten.

4. De betrekkingen op handelsgebied (art. 10-22)

Het hoofdstuk van de Overeenkomst betreffende het handelsgebied verleent toegang tot de markt op basis van de meestbegunstigingsbehandeling (art. 10). De O.P.S. put uit de regels van de G.A.T.T. om Rusland bij te staan bij de voorbereiding op zijn toetreding tot de G.A.T.T./W.T.O.

De partijen onthouden zich ervan ingevoerde produkten discriminerend te behandelen door ze te onderwerpen aan interne belastingen of andere interne heffingen die hoger zijn dan die welke op binnenlandse produkten van toepassing zijn. Voorts dienen ingevoerde produkten een behandeling te genieten die ten minste even gunstig is als die welke aan nationale produkten wordt toegekend, ten aanzien van de wetgeving, reglementen en voorschriften met betrekking tot hun verkoop op de binnenlandse markt, aanbidding ten verkoop, aankoop, vervoer, distributie of gebruik (art. 11).

De vrije doorvoer van goederen is overigens gewaarborgd (art. 12).

De door de Unie toegepaste kwantitatieve beperkingen op de invoer van uit Rusland herkomstige goederen worden, behoudens enkele uitzonderingen, opgeheven. Zo werd er reeds een textielakkoord gesloten. Voor staalprodukten wordt een nieuwe bilaterale regeling uitgewerkt; de O.P.S. stelt eveneens een contactgroep kolen en staal in (protocol 1).

l'importation et à l'exportation, l'attribution de contingents et de licences, les mouvements de capitaux, les paiements courants, l'établissement et l'activité des sociétés, les conditions de transport et de transit, les services de communication, l'accès aux systèmes d'information et aux bases de données (annexe 1).

3. Le dialogue politique (art. 6-9)

L'A.P.C. prévoit un dialogue politique intensif entre la Fédération de Russie et l'Union européenne, à plusieurs niveaux. En principe, des réunions au niveau présidentiel (Conseil, Commission, Russie) auront lieu deux fois par an, en plus des réunions annuelles au niveau ministériel dans le cadre du conseil de coopération et des réunions de hauts fonctionnaires. Il est aussi instauré un dialogue au niveau parlementaire. Le dialogue politique vise à renforcer les liens, à accroître la convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt commun et à promouvoir la coopération sur les questions relatives au respect des principes de la démocratie et des droits de l'homme.

4. Les relations commerciales (art. 10-22)

Le chapitre commercial de l'accord prévoit l'accès au marché sur la base du traitement de la nation la plus favorisée (art. 10). L'A.P.C. s'inspire des règles du G.A.T.T. afin d'aider la Russie à se préparer à adhérer au G.A.T.T./O.M.C.

Les parties s'abstiendront de toute discrimination à l'encontre des produits importés consistant à les soumettre à des taxes ou autres impositions internes supérieures à celles appliquées aux produits nationaux. En outre, les marchandises importées doivent recevoir un traitement au moins aussi favorable que les marchandises nationales pour ce qui est des lois, réglementations et prescriptions concernant leur vente interne, leur offre à la vente, leur achat, leur transport, leur distribution ou leur utilisation (art. 11).

Par ailleurs, la liberté de transit des marchandises sera garantie (art. 12).

Les restrictions quantitatives appliquées aux importations effectuées par l'Union en provenance de Russie sont éliminées sauf quelques exceptions. Ainsi les textiles font l'objet d'un accord spécifique. Pour ce qui est des produits sidérurgiques, ils seront régis par un nouvel arrangement bilatéral; l'A.P.C. instaure également un groupe de contact pour le charbon et l'acier (protocole 1).

De invoer in Rusland van uit de Gemeenschap herkomstige produkten is vrijgesteld van kwantitatieve beperkingen, behoudens enkele beperkte uitzonderingen (bijlage 2).

De regeling van de handel in kernmaterialen vormde het grootste knelpunt bij de onderhandelingen en was er de oorzaak van dat de werkzaamheden met betrekking tot het sluiten van de O.P.S. behoorlijk wat vertraging ondervonden. Er stonden zwaarwegende belangen op het spel. De Russen onderstreepten het economische belang van de uitvoer van kernmaterialen naar de Gemeenschap. Een meerderheid van de Lid-Staten ging het erom de rentabiliteit van hun uranium verwerkende installaties te waarborgen. Dit knelpunt was het onderwerp van aanslepende discussies, zowel tussen de Twaalf als tijdens de onderhandelingen met de Russische partij.

Ten slotte werd een compromis bereikt volgens welk de handel in kernmaterialen in principe geregeld wordt door de O.P.S., behoudens een aantal specifieke bepalingen die zijn vastgelegd in de tussen de Europese Gemeenschap en de U.R.S.S. gesloten Overeenkomst van 1989 (vrijwaringsclausule, clausule betreffende het prijsbeleid, enz.). Er werd overeengekomen dat dit een tijdelijke oplossing is en dat moet worden gestreefd naar de totstandkoming, uiterlijk tegen 1 januari 1997, van een specifieke overeenkomst inzake de handel in kernmaterialen (art. 22).

Tijdens de besprekingen aangaande deze kwestie, pleitte België ervoor de handel in kernmaterialen in de O.P.S. op te nemen, rekening houdend met de belang van de afnemers in de Europese Unie. Het compromis dat uiteindelijk tot stand kwam, lijkt evenwichtig en billijk te meer daar Rusland in een briefwisseling het voornemen bevestigt als «solide, betrouwbare en op lange termijn handelende leverancier op te treden».

Tariefbescherming (art. 16)

Zoals reeds vermeld, stelt de O.P.S. geen vrijhandelszone in tussen de Gemeenschap en Rusland. De partijen hebben zich er alleen toe verbonden geen discriminatoire maatregelen toe te passen op het gebied van het tarievenbeleid.

Tot op het tijdstip van de toetreding tot de G.A.T.T./W.T.O., bezit Rusland een grote vrijheid van handelen om zijn douanerechten te verhogen. De partijen zijn evenwel overeengekomen in het Samenwerkingscomité overleg te plegen alvorens tot een verhoging van hun douanerechten over te gaan.

Vrijwaringsmaatregelen (art. 17)

De O.P.S. staat toe dat er passende maatregelen worden genomen, wanneer de ingevoerde hoeveelheden dermate toenemen en de invoer geschiedt onder voorwaarden die ernstige schade toebrengen of drei-

Les marchandises originaires de la Communauté sont importées en Russie en dehors de toute restriction quantitative, sauf des exceptions limitées (annexe 2).

Le traitement du commerce des matières nucléaires a constitué la principale pierre d'achoppement dans les négociations et a retardé considérablement la conclusion de l'A.P.C. Des intérêts considérables se trouvaient engagés. Les Russes soulignaient l'importance économique de leurs exportations de produits nucléaires vers la Communauté. Une majorité des États membres avait le souci de garantir la rentabilité de leurs installations traitant l'uranium. Ce point épineux a fait l'objet de longues discussions tant entre les Douze qu'en négociation avec la partie russe.

Un compromis a finalement été trouvé aux termes duquel le commerce des matières nucléaires sera en principe couvert par l'A.P.C., sauf quelques dispositions spécifiques couvertes par l'accord de 1989 entre la Communauté européenne et l'U.R.S.S. (clause de sauvegarde, clause de prix, etc.). Il a été convenu que cette solution serait transitoire et qu'il faudra parvenir à un accord spécifique concernant le commerce des matières nucléaires pour le 1^{er} janvier 1997 au plus tard (art. 22).

Lors des discussions sur ce point, la Belgique a préconisé l'inclusion du commerce nucléaire dans l'A.P.C., en tenant compte de l'intérêt des consommateurs de l'Union européenne. Le compromis qui est finalement intervenu semble assez équilibré et équitable, d'autant plus qu'un échange de lettres affirme l'intention de la Russie d'être un «fournisseur stable, fiable et à long terme».

La protection tarifaire (art. 16)

Comme indiqué plus haut, l'A.P.C. n'institue pas une zone de libre-échange entre la Communauté et la Russie. Les parties se sont simplement engagées à s'abstenir de toute discrimination en matière tarifaire.

Jusqu'au moment de son adhésion au G.A.T.T./O.M.C., la Russie disposera donc d'une grande liberté pour accroître ses droits de douane. Toutefois, les parties sont convenues de se consulter au sein du comité de coopération avant de procéder à un relèvement de leurs droits de douane.

Mesures de sauvegarde (art. 17)

L'A.P.C. autorise l'adoption de mesures appropriées lorsque des importations augmentent dans des proportions et des conditions qui causent ou risquent de causer un préjudice substantiel aux producteurs

gen toe te brengen aan de eigen producenten. Deze vrijwaringsclausule is analoog doch niet identiek aan die van de G.A.T.T. Alvorens vrijwaringsmaatregelen te nemen, zoeken de partijen naar een oplossing in het kader van het Samenwerkingscomité. In dringende omstandigheden, waarin uitstel moeilijk herstelbare schade zou kunnen veroorzaken, mogen, bij uitzondering, onmiddellijk vrijwaringsmaatregelen worden genomen ter bescherming van de binnenlandse markt.

Antidumping-/antisubsidiemaatregelen (art. 18)

Ook in geval van dumping, mogen maatregelen ter bescherming van de nationale markten worden overwogen. Zodra de beslissing tot heffing van voorlopige rechten is genomen, wordt in het Samenwerkingscomité overleg gepleegd. Tijdens het overleg zal naar constructieve oplossingen worden gezocht, rekening houdend met natuurlijke comparatieve voordelen voor zover de producenten daarvan het bewijs kunnen leveren.

5. Voorwaarden betreffende de werkomstandigheden van werknemers en zakenlieden (art. 23-27)

De O.P.S. voorziet niet in het vrije verkeer van werknemers. De beslissing toegang te verlenen tot de arbeidsmarkt van de Unie behoort bijgevolg nog steeds tot de bevoegdheid van elke Lid-Staat. De overeenkomst waarborgt evenwel dat de in de Europese Unie of in Rusland wettig tewerkgestelde werknemers niet zullen worden gediscrimineerd wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft (art. 23).

Hoewel de toegang tot de arbeidsmarkt van werknemers in het algemeen niet het voorwerp is van de Overeenkomst, bevordert ze desondanks de mobiliteit van «werknemers met een sleutelpositie» van vennootschappen omdat ze hun overplaatsing binnen de vennootschap vergemakkelijkt, onder voorbehoud weliswaar dat het personen betreft die een hoge positie bekleden en dat de overplaatsing slechts tijdelijk is.

Wat de coördinatie van de stelsels van sociale zekerheid betreft, zullen afzonderlijke overeenkomsten worden gesloten. Volgens de bepalingen van deze overeenkomsten, worden de tijdvakken van verzekering, vervuld door een Russisch werknemer in verschillende Lid-Statens, gevoegd bij de eindberekening van zijn ouderdoms- en overlevingspensioen, de uitkeringen voor arbeidsongevallen, beroepsziekten en invaliditeitspensioen voor wettig tewerkgestelde werknemers en, voor zover dit van toepassing is, voor hun gezinsleden (art. 24).

Wat de afgifte van visa aan zakenlieden betreft, wordt in een gemeenschappelijke verklaring de toepassing van het Slotdocument van de K.V.S.E.-

nationaux. Il s'agit d'une clause de sauvegarde analogue, mais non identique à celle du G.A.T.T. Avant d'adopter des mesures de sauvegarde, les parties rechercheront une solution dans le cadre du comité de coopération. Dans des circonstances graves, lorsqu'un retard risquerait d'entraîner des dommages difficilement réparables, des mesures de sauvegarde visant à protéger le marché intérieur peuvent, à titre exceptionnel, être prises immédiatement.

Mesures antidumping/antisubvention (art. 18)

Des mesures visant à protéger les marchés nationaux peuvent aussi être envisagées en cas de dumping. Des consultations ont lieu au sein du comité de coopération une fois qu'une décision d'imposer des droits provisoires a été prise. Lors de ces consultations, la recherche de solutions constructives tiendra compte d'avantages comparatifs naturels, si du moins les producteurs peuvent les mettre en évidence.

5. Conditions d'activité des travailleurs et des hommes d'affaires (art. 23 à 27)

L'A.P.C. ne prévoit pas la libre circulation des travailleurs. La décision d'autoriser l'accès au marché du travail de l'Union continuera dès lors à relever de la compétence de chaque État membre. Toutefois, l'accord garantit le traitement non discriminatoire des travailleurs légalement occupés dans un État membre de l'Union européenne ou en Russie pour ce qui est des conditions de travail, de rémunération ou de licenciement (art. 23).

Si l'accord ne traite pas de l'accès au marché du travail des travailleurs en général, il améliore la mobilité du «personnel-clé» des sociétés en facilitant leur transfert à l'intérieur des sociétés, sous réserve qu'il s'agisse bien de personnes occupant une position élevée et que le transfert soit temporaire.

En ce qui concerne la coordination des prestations de sécurité sociale, des accords séparés seront conclus ultérieurement. Aux termes de ces accords, les périodes d'assurance accomplies par un travailleur russe dans divers États membres seront additionnées aux fins du calcul des pensions d'ancienneté et de survie, des prestations au titre des accidents du travail, des maladies professionnelles et des pensions d'invalidité pour les travailleurs légalement employés et, si cela est applicable, pour les membres de leur famille (art. 24).

En ce qui concerne la délivrance de visas aux hommes d'affaires, une déclaration commune préconise l'application du document de clôture de la

Conferentie van Bonn aanbevolen. De Samenwerkingsraad gaat na welke verbeteringen kunnen worden aangebracht in de werkomstandigheden van zakenlieden (art. 26).

6. Vestiging en werking van vennootschappen (art. 28-35)

De O.P.S. besteedt bijzondere aandacht aan de investeringen die ze wenst te bevorderen. In dat verband kent ze, wat de vestiging betreft van de vennootschappen van elke partij op het grondgebied van de andere partij de meestbegunstigingsbehandeling en, wat hun latere werkzaamheden betreft, de nationale behandeling toe (art. 28).

De partijen kunnen evenwel, bij wijze van uitzondering, van het beginsel van nationale behandeling afwijken voor de werkzaamheden van bepaalde vennootschappen. Het door de Gemeenschap gemaakte voorbehoud heeft met name betrekking op de mijnbouw, de visserij, de aankoop van onroerend goed, audiovisuele diensten en telecommunicatie. Rusland kan afwijken van het beginsel van nationale behandeling voor de volgende sectoren: het gebruik van de ondergrond en natuurlijke hulpbronnen, met inbegrip van mijnbouw, visvangst, aankoop van onroerend goed en makelarij, telecommunicatiediensten, mediadiensten, professionele activiteiten en de huur van federale eigendommen.

Tevens werd overeengekomen samen te werken op het gebied van de bevordering en bescherming van investeringen. Deze samenwerking moet bijdragen tot het creëren van een gunstiger klimaat voor directe investeringen. Te dien einde bevestigen de Lid-Staten en Rusland hun voornemen overeenkomsten te sluiten inzake de bevordering van investeringen en ter voorkoming van dubbele belasting.

DE FINANCIËLE SECTOR

Het vraagstuk betreffende investeringen in de financiële dienstensector, inzonderheid de bancaire diensten, vormde één van de grootste knelpunten waarvoor een oplossing moest worden gezocht.

De situatie werd nog ingewikkelder toen President Yeltsin op 17 november 1993 een decreet ondertekende dat de buitenlandse banken verbood zaken te doen met Russische cliënten.

Het compromis dat uiteindelijk werd bereikt, stelt dat de Gemeenschap haar bankmarkt zal openstellen voor Russische banken die in de Gemeenschap een filiaal wensen te vestigen.

In ruil daarvoor aanvaardde Rusland zijn markt geleidelijk toegankelijk te stellen. In concreto werd het volgende overeengekomen (bijlagen 6 en 7):

— Rusland kent aan de banken van de Gemeenschap die op zijn grondgebied een filiaal wensen te

C.S.C.E. de Bonn. Le Conseil de Coopération examinera les améliorations qui pourraient être apportées dans le domaine des conditions d'activité des hommes d'affaires (art. 26).

6. Établissement et activité des sociétés (art. 28 à 35)

L'A.P.C. attache une importance particulière aux investissements qu'il vise à promouvoir. À cet égard, il accorde le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'établissement des sociétés de chaque partie sur le territoire de l'autre, ainsi que le traitement national pour ce qui est de leurs activités ultérieures (art. 28).

Les parties peuvent toutefois déroger exceptionnellement au principe du traitement national en ce qui concerne les activités de certaines sociétés. Les réserves formulées par la Communauté concernent notamment l'exploitation minière, la pêche, l'acquisition de biens immobiliers, les services audiovisuels, et les télécommunications. La Russie peut déroger au principe du traitement national pour les secteurs suivants: l'utilisation des ressources souterraines et naturelles, y compris l'exploitation minière, la pêche, l'acquisition de biens immobiliers et le courtage, les télécommunications, les moyens de communication de masse, les activités spécialisées et la location de biens fédéraux.

Il a également été convenu de coopérer dans le domaine de la promotion et de la protection des investissements. Cette coopération doit contribuer à un climat plus favorable pour les investissements directs. À cet effet, les États membres et la Russie confirment leur intention de conclure des accords de promotion visant à éviter la double imposition.

LE SECTEUR FINANCIER

La question des investissements dans le secteur des services financiers, en particulier bancaires, a été l'une des plus épineuses à régler.

La situation s'était compliquée particulièrement dans la mesure où le Président Eltsine avait signé le 17 novembre 1993 un décret interdisant aux banques étrangères toute activité avec des clients russes.

Aux termes du compromis finalement atteint, la Communauté ouvrira son marché bancaire aux banques russes souhaitant établir une filiale dans la Communauté.

En contrepartie, la Russie a accepté d'ouvrir progressivement son marché. Concrètement, il est prévu que (annexes 6 et 7):

— le traitement que la Russie accordera aux banques communautaires souhaitant établir une

openen, dezelfde behandeling toe als die welke het aan zijn eigen banken toekent («nationale behandeling»), behoudens een aantal beperkende uitzonderingen;

— buiten de Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking, werd de toezegging gedaan dat het (bovenvermelde) Russische decreet van 17 november 1993 per 31 december 1995 zal komen te vervallen en dat het niet van toepassing is op de vijf Europese banken die hun vergunning vóór 15 november 1993 hadden ontvangen.

De meestbegunstigingsbehandeling wordt toegekend aan diensten die verband houden met de directe verzekering (levensverzekering en andere), aan de herverzekering en retrocessie, aan de diensten van tussenpersonen (makelaars en agenten) alsmede aan de nevendiensten van het verzekeringsbedrijf (adviesring, actuariaat, risicobeoordeling en schaderegeling).

7. *Betalings- en kapitaalverkeer* (art. 52)

De bepalingen betreffende het vrije betalingsverkeer hebben ten doel te waarborgen dat het verkeer van goederen en diensten, dat elders in de Overeenkomst wordt geregeld niet wordt belemmerd door wisselkoersbeperkingen. Te dien einde werd overeengekomen dat alle betalingen die betrekking hebben op het verkeer van goederen, diensten of personen in vrij convertibele valuta mogen worden verricht.

Gezien de talrijke investeringsmogelijkheden en -behoeften van Rusland, is de behandeling van directe investeringen van bijzonder belang. Directe investeringen door vennootschappen of privé-personen van de Gemeenschap in Rusland alsmede de repatriëring van de opbrengst ervan, zijn vrij. Directe investeringen in het buitenland door Russische onderdanen kunnen door Rusland worden beperkt.

Andere vormen van kapitaalverkeer worden in de Overeenkomst niet uitdrukkelijk geliberaliseerd. Vijf jaar na het tijdstip van inwerkingtreding van de Overeenkomst zal het evenwel niet toegestaan zijn nieuwe beperkende maatregelen te nemen. Deze bepaling is ingegeven door het verlangen een klimaat van stabiliteit te creëren voor de buitenlandse investeerders. Van deze regel mag alleen worden afgeweken wanneer de toestand op de monetair markten en de wisselmarkten bijzonder precair is en de partijen dientengevolge vrijwaringsmaatregelen kunnen nemen voor een periode van maximum zes maanden (art. 52, 6).

Ten slotte zijn de partijen overeengekomen elkaar wederzijds de meestbegunstigingsbehandeling toe te kennen, wat de lopende betalingen en de kapitalen alsmede de betalingswijzen betreft.

filiale sur son territoire, sera le même que celui qu'elle applique à ses propres banques («traitement national»), sous réserve de certaines exceptions limitatives;

— en dehors de l'accord de partenariat et de coopération, la garantie a été donnée que le décret russe du 17 novembre 1993 (voir *supra*) expirerait le 31 décembre 1995 et qu'il ne s'appliquerait pas aux cinq banques européennes qui avaient obtenu leur licence avant le 15 novembre 1993.

Le traitement de la nation la plus favorisée sera accordé aux services liés à l'assurance directe (assurance vie et autres), à la réassurance et à la rétrocession, aux activités des intermédiaires (courtiers et agences) ainsi qu'aux services auxiliaires de l'assurance (consultant, services actuariels, évaluation des risques et règlement des sinistres).

7. *Paiements et mouvements de capitaux* (art. 52)

Les dispositions relatives à la liberté des paiements visent à garantir que les échanges de biens et services, faisant l'objet des autres parties de l'accord, ne seront pas freinés par des restrictions de change. À cet effet, il a été convenu que tous les paiements liés à ces mouvements de biens, services ou de personnes seront autorisés en monnaie librement convertible.

Compte tenu des possibilités et besoins considérables d'investissements en Russie, le traitement des investissements directs revêt une importance particulière. Les investissements directs des sociétés ou personnes privées de la Communauté en Russie et le rapatriement de leur produit sont librement autorisés. La Russie peut appliquer des restrictions aux investissements directs à l'étranger par des résidents russes.

D'autres formes de mouvements de capitaux ne sont pas explicitement libéralisées dans l'accord. Toutefois, cinq ans après l'entrée en vigueur de l'accord, il sera interdit d'adopter de nouvelles restrictions. Ceci devrait contribuer à créer un climat de stabilité pour les investisseurs étrangers. La seule exception à cette règle concerne la situation de crise particulière sur les marchés monétaires et des changes, les deux parties pouvant alors appliquer des mesures de sauvegarde pour une durée maximum de six mois (art. 52, 6).

Enfin, les deux parties sont convenues de s'accorder le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les paiements courants et les capitaux ainsi que les méthodes de paiement.

Status-quo-clausule (art. 34)

Met deze clausule geven de partijen uiting aan hun voornemen de voorwaarden voor de vestiging en de werking van hun respectieve vennootschappen niet restrictiever te maken dan op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst. Met dit gegeven voor ogen onderzoekt de Samenwerkingsraad de nieuwe wetten of maatregelen.

8. Grensoverschrijdend dienstenverkeer (art. 36-38)

Voor tal van grensoverschrijdende diensten wordt meestbegunstiging toegekend (zie bijlage 5).

9. Bijzondere regels voor bepaalde dienstverlenende sectoren (vervoer, ruimtelancerings, mobiele communicatie per satelliet)**Vervoer over zee** (art. 35-39)

Het gewone stelsel betreffende de vestiging en de werking van vennootschappen is niet van toepassing op het vervoer over zee.

Wat het leveren van diensten aan het internationale vervoer over zee betreft, verlenen de partijen elkaar wederzijds en op commerciële basis vrije toegang tot de markt en tot het internationale vervoer. De vaartuigen van elke partij genieten in de havens van de andere partij de nationale behandeling, op voorwaarde dat deze havens toegankelijk zijn voor buitenlandse vaartuigen (in een gemeenschappelijke verklaring staat dat Rusland bijkomende inspanningen zal leveren ten einde zijn havens meer open te stellen).

Op ruimtelanceringsbetrekkinghebbende diensten (art. 41)

De samenwerking tussen de partijen op het gebied van ruimtelancerings is gericht op het waarborgen van een eerlijke en evenwichtige concurrentie. Er worden stappen ondernomen met het oog op het tot stand brengen van onderhandelingen en de tenuitvoerlegging van multilaterale regels betreffende de internationale handel op het gebied van ruimtelancering.

Tijdens de tot het jaar 2000 lopende overgangsperiode worden voorwaarden overeengekomen voor de op ruimtelancerings betrekking hebbende dienstverlening.

10. Andere bijzondere bepalingen (mededinging, aanpassing van de wetgeving, bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom)**Mededinging** (art. 53)

Er werd overeengekomen dat eerlijke concurrentie richtinggevend dient te zijn voor de handel tussen de

Clause de statu quo (art. 34)

Par cette clause, les parties expriment leur intention de ne pas rendre les conditions d'établissement et d'activité de leurs sociétés respectives plus restrictives qu'au moment de la signature de l'accord. Le Conseil de coopération examinera dans cette optique les nouvelles lois ou mesures adoptées.

8. Prestations transfrontalières de services (art. 36-38)

Le traitement de la nation la plus favorisée est accordé pour de nombreux services transfrontaliers (voir annexe 5).

9. Règles spéciales applicables à certains secteurs de services (transports,ancements spatiaux, communications mobiles par satellite)**Transports maritimes** (art. 35-39)

Le régime normal régissant l'établissement et l'activité des sociétés ne s'applique pas aux transports maritimes.

Pour la fourniture des services dans le domaine du transport maritime international, les parties s'accordent mutuellement un libre accès au marché et au trafic international, sur une base commerciale. Les navires de chaque partie bénéficient du traitement national dans les ports de l'autre partie, pour autant que ces ports soient ouverts aux navires étrangers (dans une déclaration commune, il est stipulé que la Russie fera des efforts supplémentaires d'ouverture).

Services deancements spatiaux (art. 41)

La coopération entre les parties dans le domaine desancements spatiaux visera à garantir des conditions de concurrence loyales et équilibrées. Des mesures seront prises afin de promouvoir la négociation et la mise en œuvre de règles multilatérales sur le commerce international duancement spatial.

Au cours de la période de transition allant jusqu'à l'an 2000, les conditions relatives à la prestation de services deancements spatiaux sont convenues.

10. Autres dispositions spécifiques (concurrence, rapprochement des législations, protection des droits de propriété intellectuelle)**Concurrence** (art. 53)

Il a été convenu que les échanges entre l'Union européenne et la Russie devaient être marqués par une

Europese Unie en Rusland. De partijen hebben op zich genomen, door de toepassing van hun mededingingswetgeving of anderszins, te bewerkstelligen dat beperkingen van de mededinging door ondernemingen of ten gevolge van overheidsmaatregelen ongedaan worden gemaakt of worden opgeheven. Zo zien zij af van het verlenen van steun voor de uitvoer ter begunstiging van bepaalde ondernemingen of van de vervaardiging van produkten welke geen basisprodukten zijn. Voorts zullen met ingang van het derde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, strengere voorschriften worden ingevoerd met betrekking tot andere steunmaatregelen die de mededinging op handelsgebied vervalsen of dreigen te vervalsen.

Gedurende een overgangsperiode van vijf jaar evenwel kan Rusland andere dan voor de uitvoer verleende steunmaatregelen treffen voor ondernemingen die geherstructureerd worden of die ernstige moeilijkheden ondervinden, met name wanneer deze zwaarwegende sociale problemen in Rusland met zich brengen. Rusland mag ook afwijken van het principiële verbod op steun wanneer Russische ondernemingen geheel of een groot deel van hun marktaandeel dreigen te verliezen of wanneer het nieuw opkomende bedrijfstakken betreft (bijlage 9).

Na een overgangsperiode van drie jaar worden de staatsmonopolies van commerciële aard alsmede de overheidsondernemingen of de ondernemingen die exclusieve rechten genieten, grotendeels onderworpen aan de mededingingsregels.

Toch werd de mogelijkheid opgehouden deze overgangperiodes te verlengen. Binnen het Samenwerkingscomité kan overleg plaatsvinden en kan informatie worden uitgewisseld over mededingingsregels.

Bescherming van intellectuele eigendom (art. 54)

De Overeenkomst onderstreept het belang van de bescherming en de toereikende en doeltreffende eerbiediging van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten en verwijst naar de multilaterale overeenkomsten ter zake. De Samenwerkingsraad houdt toezicht op de toepassing van de bepalingen inzake intellectuele eigendom. Voor de vennootschappen en onderdanen van de Lid-Staten voorziet Rusland geleidelijk en uiterlijk binnen vijf jaar in een mate van bescherming welke overeenstemt met de in de Gemeenschap verleende bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten. Mochten zich binnen de bilaterale handel problemen op het gebied van bedoelde eigendomsrechten voordoen, dan is het mogelijk hierover dringend overleg te plegen.

concurrence loyale. Les parties se sont engagées, par l'application de leurs lois relatives à la concurrence ou de toute autre manière, à neutraliser ou à éliminer les restrictions à la concurrence dues aux entreprises ou à une intervention de l'État. Elles s'abstiendront notamment d'octroyer des aides à l'exportation favorisant certaines entreprises ou la production de produits autres que des produits de base. En outre, à partir de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, une discipline stricte s'appliquera aux autres aides qui faussent ou menacent de fausser le jeu de la concurrence dans les échanges.

Pendant une période transitoire de cinq ans, la Russie est toutefois autorisée à octroyer des aides autres que les aides à l'exportation en faveur d'entreprises en cours de restructuration ou confrontées à de sévères difficultés, en particulier lorsque ces difficultés entraînent des problèmes sociaux graves en Russie. Ce pays peut également s'écarter du principe de l'interdiction des aides lorsque des entreprises russes risquent de perdre la totalité ou une grande partie de leur part de marché ou dans le cas d'industries naissantes (annexe 9).

Après une période transitoire de trois ans, les monopoles d'État à caractère commercial, tout comme les entreprises publiques ou les entreprises qui bénéficient de droits exclusifs, seront largement soumises aux règles de la concurrence.

La possibilité a toutefois été prévue d'étendre ces périodes de transition. Le comité de coopération servira d'enquête pour la consultation et l'information relatives aux règles de la concurrence.

Protection des droits de propriété intellectuelle (art. 54)

L'Accord met en exergue l'importance de la protection et l'application adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale et rappelle les conventions multilatérales dans ce domaine. L'application des dispositions relatives à la propriété intellectuelle sera supervisée par le conseil de coopération. Aux sociétés et ressortissants des États membres, la Russie accordera progressivement et au plus tard après cinq ans un niveau de protection analogue à celui qui existe dans la Communauté en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale. Pour les problèmes affectant les échanges bilatéraux qui pourraient surgir dans ce domaine, un mécanisme de consultation urgente a été prévu.

In een gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 54 wordt een opsomming gegeven van de verschillende gebieden van intellectuele, industriële en commerciële eigendom die beschermd dienen te worden.

Na een overgangsperiode van vijf jaar na de van krachtwording dient Rusland tot de in bijlage 10 vermelde overeenkomsten te zijn toegetreden.

Aanpassing van de wetgevingen (art. 55)

De aanpassing van de wetgeving van Rusland aan die van de Europese Unie levert een wezenlijke bijdrage tot het versterken van de economische banden. Rusland doet het nodige om ervoor te zorgen dat zijn wetgeving geleidelijk meer in overeenstemming met die van de Unie wordt gebracht, met name op de volgende terreinen: vennootschapsrecht, bankrecht, boekhoudkundige regels voor vennootschappen, vennootschapsbelastingen, bescherming van werknemers op de arbeidsplaats, financiële diensten, mededingingsregels, overheidsopdrachten, bescherming van de gezondheid en het leven van personen, dieren en planten, milieu, consumentenbescherming, indirecte belastingen, douanewetgeving, technische voorschriften en normen, wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften inzake kernenergie, vervoer.

11. Economische samenwerking (art. 56-83)

De O.P.S. onderstreept duidelijk het belang van een sterkere economische samenwerking tussen de Europese Unie en Rusland op een groot aantal terreinen die in artikel 56 worden opgesomd.

De industriële samenwerking beoogt de ontwikkeling van zakelijke banden tussen bedrijven, de verbetering van de bedrijfsvoering op ondernemingsniveau, de privatisering, herstructurering en modernisering van de industrie, de omschakeling van de defensieindustrie, de uitwerking van op de marktmechanismen afgestemde commerciële regels en handelswijzen, de overdracht van know-how (art. 57).

Het doel van de samenwerking op douanegebied is compatibiliteit tussen de douanesystemen; hierbij wordt gedacht aan de verbetering van de werkmethoden, de harmonisatie en vereenvoudiging van de douaneprocedures. Een afzonderlijk protocol regelt de wederzijdse administratieve bijstand voor de correcte toepassing van de douanewetgeving.

De O.P.S. voorziet in afzonderlijke akkoorden op het gebied van wetenschappen en technologie (art. 62).

De samenwerking op het gebied van telecommunicatie is gericht op de verbetering van de aansluiting op internationale netwerken (art. 71).

Voorts werken de partijen samen ter voorkoming van illegale activiteiten zoals drughandel, het witwas-

Une déclaration commune relative à l'article 54 énumère plus spécifiquement certains domaines de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale à protéger.

À la fin de la cinquième année à compter de l'entrée en vigueur, la Russie devra avoir adhéré aux conventions reprises dans l'annexe 10.

Rapprochement des législations (art. 55)

Le rapprochement des législations de la Russie et de l'Union européenne apportera une contribution essentielle au renforcement des liens économiques. La Russie s'efforcera de rendre progressivement sa législation plus compatible avec celle de l'Union. Cet effort portera en particulier sur le droit des sociétés, le droit bancaire, la comptabilité et la fiscalité des sociétés, la protection des travailleurs sur le lieu du travail, les services financiers, les règles de concurrence, les marchés publics, la protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, l'environnement, la protection des consommateurs, les impôts indirects, la législation douanière, les règles et normes techniques, les lois et réglementations dans le domaine nucléaire et les transports.

11. Coopération économique (art. 56-83)

L'A.P.C. souligne clairement l'importance du renforcement de la coopération économique entre l'Union européenne et la Russie pour laquelle l'article 56 énumère un vaste éventail de domaines.

La coopération industrielle vise au développement des liens d'affaires entre les opérateurs économiques, à l'amélioration de la gestion au niveau des entreprises, à la privatisation, la restructuration et la modernisation de l'industrie, à la reconversion des industries de défense, au développement de règles et de pratiques commerciales respectueuses des forces du marché, ainsi qu'au transfert de savoir-faire (art. 57).

La coopération douanière devra rendre les systèmes douaniers compatibles; entre autres en améliorant les méthodes de travail et en harmonisant et simplifiant les procédures douanières. Un protocole distinct règle l'assistance administrative mutuelle pour l'application correcte de la législation douanière.

L'A.P.C. prévoit la conclusion d'accords spécifiques dans le domaine de la science et de la technologie (art. 62).

En ce qui concerne les télécommunications, la coopération visera à améliorer l'interconnexion avec les réseaux internationaux (art. 71).

En outre, les parties coopèrent afin de prévenir les activités illégales: trafic de drogues, blanchiment

sen van geld, illegale immigratie en illegale transacties, met name op het gebied van industriële afvalprodukten (art. 84).

Voor de grote terreinen van samenwerking vermeld in de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking geeft de Europese Gemeenschap steun via het T.A.C.I.S.-programma dat tot doel heeft harmonische economische banden tussen de Europese Unie en de nieuwe onafhankelijke staten tot stand te brengen via verschillende vormen van technische bijstand. Zij geeft financiële steun om in deze landen de overgang naar een democratisch bestuur en markteconomie te begeleiden. Daarnaast werd ook het belang van een nauwe samenwerking tussen de verschillende steunverlenende instanties onderstreept (art. 86-89).

12. Culturele samenwerking (art. 85)

De partijen verbinden zich ertoe de culturele samenwerking te bevorderen ten einde de banden tussen hun volkeren te versterken en de kennis van hun respectieve talen en culturen aan te moedigen. De Overeenkomst bestrijkt de volgende gebieden: de verbetering van de uitwisseling van informatie en ervaringen inzake het conserveren en beschermen van plaatsen en monumenten (architecturaal erfgoed), culturele uitwisselingen tussen instituten en kunstenaars en de vertaling van literaire werken. De Samenwerkingsraad kan aanbevelingen voor de tenuitvoerlegging van deze bepaling doen (art. 85).

De Overeenkomst handelt ook over de samenwerking op het gebied van onderwijs en opleiding, die betrekking heeft op een breed scala van programma's en activiteiten (art. 63).

13. Institutionele aspecten (art. 90-97)

Het hoofdstuk inzake institutionele bepalingen handelt over de oprichting van een Samenwerkingsraad die minstens eens per jaar op ministerieel niveau bijeenkomt of vaker wanneer de omstandigheden zulks vereisen. De Raad ziet toe op de toepassing van de O.P.S. en kan ook aanbevelingen inzake samenwerking doen. De Raad wordt bijgestaan door een samenwerkingscomité dat bestaat uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en de Europese Commissie, enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Russische regering, anderzijds. In beginsel zullen dit hogere ambtenaren zijn (art. 90-94).

De Samenwerkingsraad mag alle of een deel van zijn bevoegdheden delegeren aan het Samenwerkingscomité. Hij mag ook speciale comités of lichamen oprichten die hem bij de uitvoering van zijn taken bijstaan.

Er wordt ook een Parlementair Samenwerkingscomité opgericht dat bestaat uit leden van het Euro-

d'argent, immigration illégale et opérations illégales notamment dans le domaine des déchets industriels (art. 84).

Dans les grands domaines de coopération mentionnés dans l'accord de partenariat et de coopération, la Communauté européenne apportera une aide grâce à son programme T.A.C.I.S. Ce programme s'attache à développer des liens économiques harmonieux entre l'Union européenne et les nouveaux États indépendants par la voie des diverses formes d'assistance technique. À cet effet, il contribue financièrement à soutenir le processus de transformation de ces pays en sociétés démocratiques et en économies de marché. L'accent a été mis également sur la nécessité d'une étroite coordination entre les différents contributeurs (art. 86-89).

12. Coopération culturelle (art. 85)

Les parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle afin de renforcer les liens entre leurs peuples et à encourager l'apprentissage de leurs langues et cultures respectives. L'accord mentionne les domaines suivants: l'amélioration des échanges d'informations et d'expériences dans le domaine de la préservation et la protection des sites et des monuments (héritage architectural), les échanges culturels entre les institutions et artistes ainsi que la traduction d'œuvres littéraires. Le Conseil de coopération peut formuler des recommandations concernant la mise en œuvre de cette disposition (art. 85).

L'accord traite aussi de la coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation, qui s'étend sur un large éventail de programmes et d'actions (art. 63).

13. Aspects institutionnels (art. 90-97)

Le chapitre consacré aux dispositions institutionnelles prévoit la création d'un Conseil de coopération, qui se réunira au moins une fois par an au niveau ministériel, à moins que les circonstances ne requièrent des réunions plus fréquentes. Il aura pour tâche de surveiller l'application de l'A.P.C. et peut également faire des recommandations en matière de coopération. Il sera aidé par un comité de coopération composé de représentants des États membres et de la Commission européenne, d'une part, et de représentants du gouvernement russe, d'autre part, normalement au niveau de hauts fonctionnaires (art. 90-94).

Le Conseil de coopération peut déléguer toutes ou une partie de ses compétences au comité de coopération et il peut également constituer des comités ou des organes spéciaux pour l'aider dans l'accomplissement de ses tâches.

Une Commission parlementaire de coopération est également instituée, composée de membres du Parle-

pese Parlement en uit leden van het Federale Parlement van de Russische Federatie. Het Parlementair Comité wordt ingelicht over de aanbevelingen van de Samenwerkingsraad en kan hem eveneens aanbevelingen doen (art. 95-97).

De vergaderingen van deze lichamen worden beurtelings voorgezeten door een vertegenwoordiger van de Europese Unie en een vertegenwoordiger van Rusland.

Regeling van geschillen (art. 101)

Er wordt een bijzonder regeling getroffen voor de beslechting van geschillen die zich kunnen voordoen bij de toepassing of uitlegging van deze Overeenkomst: de Raad beijvert zich om het geschil bij aanbeveling te beslechten. Mocht hij daarin niet slagen, dan benoemen de partijen bemiddelaars die met meerderheid van stemmen aanbevelingen kunnen nemen die niet bindend zijn voor de partijen.

14. Duur van de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking (art. 106)

De Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking wordt gesloten voor een aanvankelijke periode van tien jaar. Zij wordt automatisch telkens met een jaar verlengd tenzij één der partijen ze ten minste zes maanden voor het verstrijken schriftelijk opzegt.

15. Inwerkingtreding van de O.P.S. Interim-overeenkomst

De O.P.S. bestrijkt ook gebieden die niet alleen onder de bevoegdheid van de Europese Unie vallen. Ze dient dan ook door het Europese Parlement te worden goedgekeurd en door de nationale parlementen (of andere bevoegde instanties) van de Lid-Staten en het Federale Parlement van Rusland te worden geratificeerd.

Met het oog op de zo spoedig mogelijke inwerkingtreding van een aantal bepalingen van de O.P.S. onderhandelt de Commissie met Rusland een interim-overeenkomst die hoofdzakelijk het commerciële deel van de O.P.S. bestrijkt.

De interim-overeenkomst — die niet bekrachtigd dient te worden — is van toepassing tot wanneer de O.P.S. in werking treedt, t.t.z. de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de partijen elkaar kennisgeving doen van de voltooiing van hun respectieve goedkeuringsprocedures.

De opmerking van de Raad van State met betrekking tot het vervangen van de term «lidstaten» door «Lid-Staten» en het volledig opsommen van de bijlagen in artikel 2 werd niet gevolgd, maar er zal in toekomstige gelijkaardige gevallen rekening mee worden gehouden.

ment européen et de membres de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie. La Commission parlementaire est informée des recommandations du Conseil de coopération et pourra lui adresser des recommandations (art. 95-97).

Les réunions de ces organes seront présidées alternativement par un représentant de l'Union européenne et de la Russie.

Mécanisme de règlement des différends (art. 101)

Un mécanisme spécifique est mis en place pour le règlement de différends pouvant surgir lors de l'application ou de l'interprétation de l'accord: le Conseil s'efforcera de les régler par voie de recommandation. En cas d'échec, les parties désigneront des conciliateurs qui pourront adopter à la majorité des recommandations non contraignantes pour les parties.

14. Durée de l'accord de partenariat et de coopération (art. 106)

L'accord de partenariat et de coopération est conclu pour une période initiale de dix ans. Il sera renouvelé automatiquement d'année en année si aucune partie ne le dénonce par écrit six mois au moins avant sa date d'expiration.

15. Entrée en vigueur de l'A.P.C. Accord intérimaire

L'A.P.C. couvre aussi des matières qui ne relèvent pas de la compétence exclusive de l'Union européenne. Il doit dès lors recevoir l'assentiment du Parlement européen et être ratifié par les Parlements nationaux (ou d'autres instances compétentes) des États membres et par l'Assemblée fédérale de la Russie.

Afin qu'un certain nombre de dispositions de l'A.P.C. puissent entrer en vigueur dès que possible, la Commission négocie un accord intérimaire avec la Russie portant essentiellement sur le volet commercial de l'A.P.C.

L'accord intérimaire — qui ne requiert pas la ratification — s'appliquera jusqu'à l'entrée en vigueur de l'A.P.C., qui se situera le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se seront notifiées l'accomplissement de leurs procédures d'approbation respectives.

La remarque du Conseil d'État concernant le remplacement du mot «lidstaten» par «Lid-Staten» et la mention dans chacune des annexes dans l'article 2 n'a pas été suivie, mais il en sera tenu compte à l'avenir dans des cas similaires.

De opmerking om in de Nederlandse tekst van het opschrift alsook in het artikel 2 van het ontwerp het woord «gedaan» te vervangen door «opgemaakt» werd ook niet gevolgd, aangezien «gedaan» de term is welke voorkomt in de overeenkomst zelf.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

La remarque pour changer le mot «gedaan» par «opgemaakt», dans l'intitulé et l'article 2 du projet en néerlandais, n'a pas été suivie, étant donné que c'est sous cette forme que ce terme figure dans l'accord même.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, de Bijlagen 1 tot 10, de Protocollen 1 en 2 en de Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 februari 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, les Annexes 1 à 10, les Protocoles 1 et 2 et l'Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1996.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE.

OVEREENKOMST**inzake partnerschap en samenwerking**

waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds,

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staat en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna «Lid-Staten» te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna «de Gemeenschap» te noemen, enerzijds, en

DE RUSSISCHE FEDERATIE,

hierna «Rusland» te noemen, anderzijds,

GELET op het belang van de historische banden tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en Rusland, en hun gemeenschappelijke waarden,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en Rusland deze banden wensen te verstevigen en partnerschap en samenwerking tot stand willen brengen om te komen tot verdieping en verbreding van de betrekkingen die in het verleden zijn aangeknoopt, inzonderheid bij de op 18 december 1989 ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublicken inzake handel en commerciële en economische samenwerking, hierna «de Overeenkomst van 1989» te noemen,

GELET op de verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten, optredend in het kader van de Europese Unie opgericht bij

ACCORD**de partenariat et de coopération**

établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DU DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE HÉLLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au Traité instituant la Communauté européenne, au Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommés les «États membres», et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées «la Communauté», d'une part, et

LA FÉDÉRATION DE RUSSIE,

ci-après dénommée «la Russie», d'autre part,

CONSIDÉRANT l'importance des liens historiques qui existent entre la Communauté, ses États membres et la Russie et les valeurs communes qu'ils partagent;

RECONNAISSANT que la Communauté et la Russie souhaitent renforcer ces liens et établir un partenariat et une coopération qui approfondiraient et étendraient les relations précédemment établies entre elles, notamment par l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé le 18 décembre 1989, ci-après dénommé «l'accord de 1989»;

CONSIDÉRANT l'engagement de la Communauté et ses États membres agissant dans le cadre de l'Union européenne insti-

het Verdrag betreffende de Europese Unie van 7 februari 1992, en van Rusland tot versterking van de politieke en economische vrijheden, die de grondslag van het partnerschap vormen,

GELET op de verbintenis van de Partijen om de internationale vrede en veiligheid en de vreedzame oplossing van geschillen te bevorderen, en om op dit gebied samen te werken in het kader van de Verenigde Naties en de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa, en andere fora,

GELET op de vaste verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en van Rusland tot volledige uitvoering van alle beginselen en bepalingen van de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (C.V.S.E.), de slotdocumenten van de vervolvergaderingen van Madrid en Wenen, het document van de C.V.S.E.-Conferentie van Bonn betreffende economische samenwerking, het Handvest van Parijs voor een Nieuw Europa en het C.V.S.E.-document van Helsinki 1992 «Uitdagingen van het Veranderingsproces»,

BEVESTIGENDE het grote belang dat de Gemeenschap en haar Lid-Staten en Rusland hechten aan de doelstellingen en beginselen van het Europees Energiehandvest van 17 december 1991 en aan de Verklaring van de Conferentie van Luzern van april 1993,

OVERTUIGD van het allesoverheersende belang van de beginselen van de rechtsstaat en de eerbiediging van de mensenrechten, inzonderheid de rechten van minderheden, de totstandbrenging van een meerpartijenstelsel met vrije en democratische verkiezingen, en economische liberalisering met het oog op de totstandbrenging van een markteconomie;

VAN OORDEEL ZIJNDE dat de voortzetting en voltooiing van de politieke en economische hervormingen in Rusland voorwaarde zijn voor de volledige uitvoering van het partnerschap;

VERLANGENDE het proces van regionale samenwerking tussen de landen van de voormalige U.S.S.R. op de door deze Overeenkomst bestreken gebieden te stimuleren om welvaart en stabiliteit in deze regio te bevorderen,

VERLANGENDE regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang tot stand te brengen en te ontwikkelen,

REKENING HOUDENDE met het feit dat de Gemeenschap bereid is passende technische bijstand te verlenen voor de uitvoering van economische hervormingen in Rusland en voor de ontwikkeling van economische samenwerking,

HERINNEREND aan het nut van de Overeenkomst voor het bevorderen van geleidelijke toenadering tussen Rusland en een uitgestreker samenwerkingsgebied in Europa en naburige regio's, en de geleidelijke integratie van Rusland in het open internationaal handelssysteem,

GELET op de verbintenis van de Partijen tot vrijmaking van de handel op grond van de beginselen die zijn vervat in de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, hierna de «G.A.T.T. te noemen, als gewijzigd bij de handelsbesprekingen in het kader van de Uruguay-Ronde, en rekening houdend met de oprichting van de Wereldhandelsorganisatie, hierna de «De W.T.O.» te noemen,

ERKENNENDE dat Rusland niet langer een land met staats-handel is; dat het nu een land met een overgangseconomie is en dat

tuée par le Traité sur l'Union européenne du 7 février 1992, d'une part, et de la Russie, d'autre part, de renforcer les libertés politiques et économiques qui constituent le fondement même du partenariat;

CONSIDÉRANT l'engagement des parties à promouvoir la paix et la sécurité internationales et le règlement pacifique des conflits et à coopérer à cette fin dans le cadre des Nations Unies, de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et d'autres enceintes;

CONSIDÉRANT que la Communauté et ses États membres et la Russie se sont fermement engagés à mettre intégralement en œuvre toutes les dispositions et tous les principes contenus dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (C.S.C.E.), dans les documents de clôture des conférences de juin de Madrid et de Vienne, dans le document de la Conférence C.S.C.E. de Bonn sur la coopération économique, dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et dans le document «Les défis du changement» de la C.S.C.E. d'Helsinki de 1992;

CONFIRMANT l'attachement de la Communauté et ses États membres et de la Russie aux objectifs et principes définis dans la Charte européenne de l'énergie du 17 décembre 1991 et dans la Déclaration de la conférence de Lucerne d'avril 1993;

CONVAINCUS de l'importance capitale de l'État de droit et du respect des droits de l'homme, notamment de ceux des minorités, de la mise en place d'un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques et de la libéralisation économique visant à instaurer une économie de marché;

ESTIMANT que la mise en œuvre intégrale du partenariat suppose la poursuite et l'accomplissement par la Russie de ses réformes politiques et économiques;

DÉSIREUX d'encourager le processus de coopération régionale dans les domaines couverts par le présent accord entre les pays de l'ancienne U.R.S.S. en vue de promouvoir la prospérité et la stabilité de la région;

DÉSIREUX d'établir et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun;

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté de fournir une assistance technique, selon les besoins, à la mise en œuvre de la réforme économique en Russie et au développement de la coopération économique;

SACHANT que l'accord peut favoriser un rapprochement progressif entre la Russie et une zone plus vaste de coopération en Europe et dans les régions limitrophes ainsi que l'intégration progressive de la Russie dans le système commercial international ouvert;

CONSIDÉRANT que les parties se sont engagées à libéraliser les échanges, sur la base des principes contenus dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ci-après dénommé «G.A.T.T.», tel que modifié par les négociations commerciales de l'Uruguay Round, et compte tenu de la création de l'Organisation mondiale du commerce, ci-après dénommée «O.M.C.»;

RECONNAISSANT que la Russie n'est plus un pays à commerce d'État; que c'est maintenant un pays avec une écono-

verdere vooruitgang op de weg naar een markteconomie zal worden bevorderd door samenwerking tussen de Partijen in de vormen die in deze Overeenkomst zijn uiteengezet;

ZICH BEWUST ZIJNDE van de noodzaak verbetering te brengen in de voorwaarden voor bedrijfsleven en investeringen, en de voorwaarden voor, onder andere, de vestiging van ondernemingen, werknemers, het verrichten van diensten en kapitaalverkeer,

ERVAN OVERTUIGD ZIJNDE dat deze Overeenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor de economische betrekkingen tussen de Partijen, en vooral voor de ontwikkeling van handel en, investeringen, die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische modernisering,

VERLANGENDE nauwe samenwerking op het gebied van milieubescherming tot stand te brengen, gezien de onderlinge afhankelijkheid van de Partijen op dit gebied,

IN GEDACHTEN HOUDENDE dat de Partijen voornemens zijn hun samenwerking op het gebied van ruimteonderzoek te ontwikkelen, gelet op het complementair karakter van hun activiteiten op dit gebied,

VERLANGENDE culturele samenwerking te bevorderen en de doorstroming van informatie te verbeteren,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Er wordt een partnerschap tot stand gebracht tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Rusland, anderzijds. Dit partnerschap heeft ten doel:

- een passend kader voor de politieke dialoog tussen de Partijen tot stand te brengen met het oog op de bevordering van nauwe politieke betrekkingen;
- handel en investeringen en harmonische economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen op grond van de beginselen van de markteconomie en aldus hun duurzame ontwikkeling te stimuleren;
- de politieke en economische vrijheden te versterken;
- de inspanningen van Rusland om zijn democratie te consolideren, zijn economie te ontwikkelen en de overgang naar een markteconomie te voltooien, te ondersteunen;
- de grondslag te leggen voor economische, sociale, financiële en culturele samenwerking die berust op de beginselen van wederzijds voordeel, wederzijdse verantwoordelijkheid en wederzijdse steun;
- activiteiten van gemeenschappelijk belang te bevorderen;
- een passend kader voor de geleidelijke integratie tussen Rusland en een uitgestrekter samenwerkingsgebied in Europa tot stand te brengen;
- de nodige voorwaarden te scheppen om in de toekomst een vrijhandelszone tussen de Gemeenschap en Rusland tot stand te brengen die wezenlijk alle goederenverkeer tussen beide zal omvatten, en de voorwaarden te scheppen om de vrijheid van vestiging van vennootschappen en vrij grensoverschrijdend diensten- en kapitaalverkeer tot stand te brengen.

TITEL I

Algemene beginselen

Artikel 2

De eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, als onder meer vastgelegd in de Slotakte van Helsinki en

mie de transition et que la poursuite de l'évolution vers une économie de marché sera encouragée par la coopération entre les parties selon les formes définies par le présent accord:

CONSCIENTS de la nécessité d'améliorer les conditions affectant le commerce et les investissements, ainsi que les conditions dans des domaines tels que l'établissement de sociétés, l'emploi, la prestation de services et la circulation des capitaux;

CONVAINCUS que le présent accord créera entre les parties un climat nouveau pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments essentiels de la restructuration économique et de la modernisation technologique;

DÉSIREUX d'instaurer une coopération étroite dans le domaine de la protection de l'environnement compte tenu de l'interdépendance existant en cette matière entre les parties;

SACHANT que les parties ont l'intention de développer leur coopération dans le domaine spatial en vue d'assurer la complémentarité de leurs activités dans ce domaine;

DÉSIREUX de promouvoir une coopération culturelle et de développer les échanges d'informations,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

Article premier

Un partenariat est établi entre la Communauté et ses États membres, d'une part, et la Russie, d'autre part. Ses objectifs sont les suivants:

- fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations étroites entre elles dans ce domaine;
- développer les échanges, les investissements et les relations économiques harmonieuses entre les parties sur la base des principes de l'économie de marché afin de favoriser un développement durable dans les parties;
- renforcer les libertés politiques et économiques;
- soutenir les efforts accomplis par la Russie pour consolider sa démocratie, développer son économie et mener à terme son processus de transition vers une économie de marché;
- fournir une base pour une coopération dans les domaines économiques, social, financier et culturel, fondée sur les principes des avantages mutuels, de la responsabilité mutuelle et du soutien mutuel;
- promouvoir les activités d'intérêt commun;
- fournir un cadre approprié à l'intégration progressive entre la Russie et une zone plus vaste de coopération en Europe;
- créer les conditions nécessaires à l'instauration future d'une zone de libre-échange entre la Communauté et la Russie, couvrant essentiellement tous les échanges de biens entre elles, ainsi que les conditions pour permettre la liberté d'établissement des sociétés et la liberté des échanges transfrontaliers de services et des mouvements de capitaux.

TITRE PREMIER

Principes généraux

Article 2

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme consacrés notamment par l'Acte final d'Helsinki et la Charte de

het Handvest van Parijs voor een Nieuw Europa, vormen de grondslag van het binnenlands en buitenlands beleid van de Partijen en zijn een essentieel onderdeel van het partnerschap en van deze Overeenkomst.

Artikel 3

De Partijen verbinden zich ertoe, voor zover de omstandigheden het toelaten, ontwikkelingen in het kader van de desbetreffende titels van deze Overeenkomst, in het bijzonder titel III en artikel 53, te bekijken met het oog op het tot stand brengen van een onderlinge vrijhandelszone. De Samenwerkingsraad kan de Partijen aanbevelingen met betrekking tot deze ontwikkelingen doen. Aan deze ontwikkelingen wordt slechts uitvoering gegeven in een overeenkomst tussen de Partijen in overeenstemming met hun onderscheiden procedures. De Partijen plegen in 1998 overleg om na te gaan of de omstandigheden van dien aard zijn dat kan worden begonnen met onderhandelingen over de totstandbrenging van een vrijhandelszone.

Artikel 4

De Partijen verbinden zich ertoe samen, in onderlinge overeenstemming, na te gaan welke wijzigingen eventueel in een onderdeel van de Overeenkomst dienen te worden aangebracht in verband met gewijzigde omstandigheden, inzonderheid de situatie als gevolg van de toetreding van Rusland tot de G.A.T.T./W.T.O. Het eerste onderzoek vindt plaats drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, of wanneer Rusland tot de G.A.T.T./W.T.O. toetreedt, indien dat eerder plaatsvindt.

Artikel 5

1. De krachtens deze Overeenkomst door Rusland toegekende meestbegunstigingsbehandeling gedurende een overgangsperiode die vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst afloopt, niet van toepassing op de in bijlage 1 vermelde voordelen die Rusland heeft toegekend aan andere landen van de voormalige U.S.S.R. Deze periode kan, zo nodig, in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen worden verlengd voor bepaalde sectoren.

2. Bij meestbegunstiging krachtens titel III eindigt de in lid 1 bedoelde overgangsperiode drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst of, indien dat eerder plaatsvindt, wanneer Rusland tot de G.A.T.T./W.T.O. toetreedt.

TITEL II

Politieke dialoog

Artikel 6

Er wordt een regelmatige politieke dialoog tot stand gebracht tussen de Partijen, die zal worden ontwikkeld en geïntensiveerd. Deze dialoog begeleidt en consolideert het proces waarbij de Europese Unie en Rusland nader tot elkaar komen, ondersteunt de politieke en economische veranderingen die in Rusland aan de gang zijn en draagt bij tot de totstandkoming van nieuwe vormen van samenwerking. De politieke dialoog strekt ertoe:

— de banden van Rusland met de Europese Unie te versterken. De economische convergentie, die door middel van deze Overeenkomst wordt bewerkstelligd, zal leiden tot hechtere politieke betrekkingen;

Paris pour une nouvelle Europe inspire les politiques intérieures et extérieures des Parties et constitue un élément essentiel du partenariat et du présent Accord.

Article 3

Les Parties s'engagent à envisager de développer les dispositions des titres pertinents du présent Accord, en particulier du titre III et de l'article 53, en fonction des circonstances, en vue d'établir entre elles une zone de libre-échange. Le conseil de coopération peut faire à ce sujet des recommandations aux Parties. Le résultat de ce développement n'entrera en vigueur qu'en vertu d'un accord entre les Parties, conformément à leurs procédures respectives. Les Parties examineront ensemble en 1998 si les circonstances permettent l'ouverture de négociations sur l'instauration d'une zone de libre-échange.

Article 4

Les Parties s'engagent à examiner ensemble, d'un commun accord, les modifications qu'il pourrait être nécessaire d'apporter à toute partie du présent Accord compte tenu d'un changement de circonstances, notamment de l'accession de la Russie au G.A.T.T./à l'O.M.C. Le premier examen aura lieu trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment où la Russie accèdera au G.A.T.T./à l'O.M.C., si cet événement est antérieur au précédent.

Article 5

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé par la Russie aux termes du présent Accord n'est pas applicable pendant une période de transition expirant cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord en ce qui concerne les avantages définis à l'annexe 1 accordés par la Russie à d'autres pays de l'ancienne U.R.S.S. Cette période peut être prolongée, si nécessaire, pour certains secteurs par consentement mutuel entre les Parties.

2. Dans le cas du traitement de la nation la plus favorisée accordé en vertu du titre III, la période de transition visée au paragraphe 1^{er} expirera trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment où la Russie accèdera au G.A.T.T./à l'O.M.C., si cet événement est antérieur au précédent.

TITRE II

Dialogue politique

Article 6

Un dialogue politique régulier est instauré entre les Parties, qu'elles entendent développer et renforcer. Il accompagne et consolide le rapprochement de l'Union européenne et de la Russie, appuie les changements politiques et économiques en cours dans ce pays et contribue à créer de nouvelles formes de coopération. Le dialogue politique:

— renforce les liens entre la Russie et l'Union européenne. La convergence économique réalisée grâce au présent Accord entraîne une intensification des relations politiques;

— de standpunten over internationale vraagstukken van wederzijds belang nader tot elkaar te brengen en aldus meer veiligheid en stabiliteit te bewerkstelligen;

— ervoor te zorgen dat de Partijen streven naar samenwerking voor aangelegenheden op het gebied van de eerbiediging van de democratische beginselen en van de mensenrechten, waarbij zo nodig overleg wordt gepleegd over aangelegenheden die verband houden met de juiste toepassing ervan.

Artikel 7

1. In beginsel tweemaal per jaar heeft een bijeenkomst plaats tussen de Voorzitter van de Raad van de Europese Unie en de Voorzitter van de Europese Commissie, enerzijds, en de President van Rusland, anderzijds.

2. Op ministerieel niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van de bij artikel 90 opgerichte Samenwerkingsraad en bij andere gelegenheden, in onderlinge overeenstemming ook met de Trojka van de Europese Unie.

Artikel 8

De Partijen voorzien in andere procedures en regelingen voor politieke dialoog, met name in de volgende vormen:

— halfjaarlijkse vergaderingen op het niveau van hogere ambtenaren tussen de Trojka van de Europese Unie, enerzijds, en ambtenaren van Rusland, anderzijds;

— het optimaal gebruik maken van diplomatieke kanalen;

— alle andere middelen, waaronder vergaderingen van deskundigen, die bijdragen tot het consolideren en ontwikkelen van deze dialoog.

Artikel 9

Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het bij artikel 95 opgerichte Parlementair Samenwerkingscomité.

TITEL III

Goederenverkeer

Artikel 10

1. De Partijen passen ten aanzien van elkaar de algemene meestbegunstigingsregeling toe van artikel 1, lid 1, van de G.A.T.T.

2. De bepalingen van lid 1 zijn niet van toepassing op:

a) voordelen die aan buurlanden worden toegekend ten einde het grensverkeer te vereenvoudigen;

b) voordelen die met het oog op de oprichting van een douane-unie of een vrijhandelszone of ingevolge de oprichting van een dergelijke unie of zone worden toegekend. Onder «douane-unie» en «vrijhandelszone» worden verstaan de unies of zones die zijn omschreven in artikel XXIV, lid 8 van de G.A.T.T. of die volgens de in lid 10 van dit artikel van de G.A.T.T. worden ingesteld;

c) voordelen die aan bepaalde landen worden toegekend overeenkomstig de G.A.T.T. en andere internationale regelingen ten gunste van ontwikkelingslanden.

— entraîne une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel, augmentant ainsi la sécurité et la stabilité;

— prévoit que les Parties s'efforcent de coopérer sur les questions relatives au respect des principes de la démocratie et des droits de l'homme et à se consulter, si nécessaire, sur les questions relatives à leur mise en œuvre.

Article 7

1. Des réunions ont lieu en principe deux fois par an entre le président du Conseil de l'Union européenne et le président de la Commission des Communautés européennes, d'une part, et le président de la Russie, d'autre part.

2. Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du conseil de coopération institué par l'article 90 ou, en d'autres occasions, d'un commun accord, avec la Troïka de l'Union européenne.

Article 8

D'autres procédures et mécanismes de dialogue politique sont mis en place par les Parties, notamment sous les formes suivantes:

— réunions bisannuelles de hauts fonctionnaires représentant la Troïka de l'Union européenne, d'une part, et la Russie, d'autre part;

— pleine utilisation des voies diplomatiques entre les Parties;

— tous autres moyens, notamment d'éventuelles réunions d'experts, qui pourraient contribuer à consolider et développer ce dialogue.

Article 9

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule au sein de la commission parlementaire de coopération instituée par l'article 95 du présent Accord.

TITRE III

Commerce de marchandises

Article 10

1. Les Parties s'accordent mutuellement le traitement général de la nation la plus favorisée défini à l'article 1, paragraphe 1, du G.A.T.T.

2. Les discussions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas:

a) aux avantages accordés aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier;

b) aux avantages octroyés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou découlant de la création d'une telle union ou zone; les termes «union douanière» et «zone de libre-échange» ont la même signification que ceux définis à l'article XXIV, paragraphe 8, du G.A.T.T. ou créés selon la procédure visée au paragraphe 10 du même article du G.A.T.T.;

c) aux avantages octroyés à certains pays conformément au G.A.T.T. et à d'autres accords internationaux en faveur des pays en développement.

Artikel 11

1. De uit het grondgebied van een Partij herkomstige produkten die op het grondgebied van de andere Partij worden ingevoerd, worden direct noch indirect onderworpen aan enige interne belastingen of andere interne heffingen die hoger zijn dan die welke direct of indirect op soortgelijke binnenlandse produkten van toepassing zijn.

2. Voorts worden deze produkten niet minder gunstig behandeld dan soortgelijke nationale produkten ten aanzien van alle wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen en vereisten met betrekking tot hun verkoop op de binnenlandse markt, aanbieding ten verkoop, aankoop, vervoer, distributie of gebruik. De bepalingen van dit lid vormen geen beletsel voor de toepassing van gedifferentieerde binnenlandse vervoertarieven die uitsluitend gebaseerd zijn op de economisch verantwoorde exploitatie van het vervoermiddel en niet op de nationaliteit van het produkt.

3. Artikel III, leden 8, 9 en 10, van de G.A.T.T. is van overeenkomstig toepassing tussen de Partijen.

Artikel 12

1. De Partijen zijn het erover eens dat het beginsel van de vrije doorvoer een essentiële voorwaarde is voor het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

Met het oog hierop waarborgt elke Partij de vrije doorgang over zijn grondgebied van goederen die van oorsprong zijn uit of bestemd zijn voor het douanegebied van de andere Partij.

2. De in artikel V, leden 2, 3, 4 en 5, van de G.A.T.T. vastgestelde regels zijn tussen de Partijen van toepassing.

Artikel 13

De hierna volgende artikelen van de G.A.T.T. zijn van overeenkomstig toepassing tussen de Partijen:

- 1) artikel VII, leden 1, 2, 3, 4a), b) en d), en 5;
- 2) artikel VIII;
- 3) artikel IX;
- 4) artikel X.

Artikel 14

Onverminderd de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de beide Partijen bindende internationale overeenkomsten betreffende de tijdelijke invoer van goederen, verleent elke Partij de andere Partij, in de gevallen en volgens de procedures die zijn vastgesteld in enige andere voor haar bindende internationale overeenkomst op dit gebied en overeenkomstig haar nationale wettelijke regeling ter zake, vrijstelling van invoerrechten en -heffingen op goederen die tijdelijk worden ingevoerd. Deze wettelijke bepalingen worden toegepast met inachtneming van de meestbegunstigingsregeling en, derhalve, onder voorbehoud van de in artikel 10, lid 2, van deze Overeenkomst vermelde uitzonderingen. Hierbij wordt rekening gehouden met de voorwaarden waaronder de uit een dergelijke Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen door de betrokken Partij zijn aanvaard.

Artikel 15

1. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 17, 20 en 21 van deze Overeenkomst en in de artikelen 77, 81, 244, 249 en 280 van

Article 11

1. Les produits du territoire d'une Partie importés dans le territoire de l'autre Partie ne sont soumis, directement ou indirectement, à aucune taxe ou autre imposition intérieure supérieure à celles qui s'appliquent, directement ou indirectement, à des produits nationaux similaires.

2. En outre, ces produits bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui accordé à des produits similaires d'origine nationale en vertu de lois, règlements et prescriptions concernant leur vente, leur offre à la vente, leur achat, leur transport, leur distribution ou leur utilisation à l'intérieur du pays. Le présent paragraphe n'exclut pas l'application de droits de transport intérieurs différenciés basés exclusivement sur l'exploitation économique du moyen de transport et non sur la nationalité du produit.

3. L'article III, paragraphes 8, 9 et 10, du G.A.T.T. est applicable *mutatis mutandis* entre les Parties.

Article 12

1. Les Parties conviennent que le principe de la liberté de transit est une condition essentielle pour réaliser les objectifs du présent Accord.

À cet égard, chaque Partie garantit la liberté de transit à travers son territoire des marchandises originaires du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre Partie.

2. Les règles visées à l'article V, paragraphes 2, 3, 4 et 5, du G.A.T.T. sont applicables entre les Parties.

Article 13

Les articles suivants du G.A.T.T. sont applicables *mutatis mutandis* entre les Parties:

- 1) article VII, paragraphes 1, 2, 3 et 4, points a), b) et d) et paragraphe 5;
- 2) article VIII;
- 3) article IX;
- 4) article X.

Article 14

Sans préjudice des droits et obligations découlant des conventions internationales sur l'admission temporaire de marchandises qui lient les deux Parties, chaque Partie octroie à l'autre l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises admises temporairement, dans les cas et conformément aux procédures prévus par toute autre convention internationale en la matière qui la lie, conformément à sa législation. Cette législation est appliquée sur la base de la notion la plus favorisée et est donc soumise aux exceptions énumérées à l'article 10, paragraphe 2, du présent Accord. Il sera tenu compte des conditions dans lesquelles les obligations découlant d'une telle convention ont été acceptées par la Partie en question.

Article 15

1. Les marchandises originaires de Russie sont importées dans la Communauté en dehors de toute restriction quantitative, sans

de Toetredingsacte van Spanje en Portugal tot de Gemeenschap worden bij de invoer in de Gemeenschap van goederen van oorsprong uit Rusland geen kwantitatieve beperkingen toegepast.

2. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 17, 20 en 21 en in bijlage 2 van deze Overeenkomst worden bij de invoer in Rusland van goederen van oorsprong uit de Gemeenschap geen kwantitatieve beperkingen toegepast.

Artikel 16

In afwachting dat Rusland tot de G.A.T.T./W.T.O. toetreedt, plegen de partijen in het Samenwerkingscomité overleg over hun beleid op het gebied van invoerrechten, onder meer over wijzigingen in de tariefbescherming. Meer bepaald wordt dergelijk overleg aangeboden voor een voorgenomen verhoging van de tariefbescherming.

Artikel 17

1. Wanneer een bepaald produkt op het grondgebied van een Partij wordt ingevoerd in dermate toegenomen hoeveelheden en onder voorwaarden die ernstige schade toebrengen of dreigen toe te brengen aan de eigen producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten, dan kan de benadeelde Partij — de Gemeenschap dan wel Rusland — passende maatregelen nemen overeenkomstig de hierna volgende procedures en voorwaarden.

2. Vóór zij maatregelen nemen, of, in de gevallen waarin lid 4 van toepassing is, zo spoedig mogelijk nadat zij maatregelen hebben genomen, verstrekken de Gemeenschap of Rusland, al naargelang van het geval, het Samenwerkingscomité alle relevante informatie ten einde dit in staat te stellen een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te zoeken. De Partijen plegen onverwijld overleg in het Samenwerkingscomité.

3. Indien, na dit overleg, de Partijen niet binnen 30 dagen nadat de kwestie naar het Samenwerkingscomité is verwezen een akkoord bereiken over maatregelen om het probleem op te lossen, dan kan de Partij die om het overleg heeft verzocht de invoer van de betrokken produkten beperken of andere passende maatregelen nemen, in de mate en voor de tijd die nodig zijn om de schade te voorkomen of te verhelpen.

4. In hoogdringende omstandigheden, waarin uitstel moeilijk herstelbare schade zou veroorzaken, kunnen de Partijen maatregelen nemen vóór het overleg heeft plaatsgevonden, op voorwaarde dat onmiddellijk daarna een voorstel tot overleg wordt gedaan.

5. Bij de keuze van de in het kader van dit artikel toe te passen maatregelen geven de Partijen de voorkeur aan maatregelen die het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst het minst in de weg staan.

6. Wanneer een Partij overeenkomstig dit artikel een vrijwaringsmaatregel neemt, is de andere Partij ten aanzien van de eerste Partij ontheven van haar verplichtingen uit hoofde van titel III van deze Overeenkomst met betrekking tot een *grosso modo* gelijkwaardig handelsverkeer.

Een dergelijke maatregel wordt niet genomen voor deze andere Partij overleg heeft aangeboden, noch indien binnen 45 dagen na de datum waarop dit overleg werd aangeboden overeenstemming wordt bereikt.

7. Het recht tot het niet nakomen van in lid 6 bedoelde verplichtingen wordt niet uitgeoefend gedurende de eerste drie

préjudice des articles 17, 20 et 21 du présent Accord et des articles 77, 81, 244, 249 et 280 de l'acte d'adhésion de l'Espagne et du Portugal à la Communauté.

2. Les marchandises originaires de la Communauté sont importées en Russie en dehors de toute restriction quantitative, sans préjudice des dispositions des articles 17, 20 et 21 et de l'annexe 2 du présent Accord.

Article 16

En attendant l'accession de la Russie au G.A.T.T./l'O.M.C., les parties se consultent au sein du comité de coopération en ce qui concerne leurs politiques relatives aux tarifs douaniers à l'importation, notamment les modifications des protections tarifaires. En particulier, de telles consultations sont proposées avant toute augmentation des protections tarifaires.

Article 17

1. Lorsque les importations d'un produit donné dans le territoire de l'une des Parties augmentent dans des proportions et des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels, la Communauté ou la Russie, selon le cas, peuvent prendre des mesures appropriées selon les procédures et dans les conditions suivantes.

2. Avant de prendre des mesures ou, dès que possible après l'adoption des mesures dans les cas auxquels le paragraphe 4, la Communauté ou la Russie, selon le cas, fournit au Comité de coopération toutes les informations utiles en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux Parties. Les Parties engagent rapidement des consultations au sein du Comité de coopération.

3. Si, à la suite des consultations, les Parties ne parviennent pas à s'accorder, dans les trente jours suivant la notification au Comité de coopération, sur les actions à entreprendre pour remédier à la situation, la Partie ayant demandé les consultations est libre de limiter les importations des produits concernés ou d'adopter toute autre mesure appropriée dans la mesure et pendant la durée nécessaires pour empêcher ou réparer le préjudice.

4. Dans des circonstances critiques, lorsqu'un retard risque d'entraîner des dommages difficilement réparables, les Parties peuvent prendre des mesures avant les consultations, à condition que des consultations soient proposées immédiatement après l'adoption de ces mesures.

5. Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent articles, les Parties accordent la priorité à celles qui perturbent le moins la réalisation des objectifs du présent Accord.

6. Lorsqu'une Partie prend une mesure de sauvegarde conformément aux dispositions du présent article, l'autre Partie est libre de déroger à ses obligations découlant du présent titre envers la première pour des échanges substantiellement équivalents.

Une telle action ne sera pas entreprise avant que l'autre Partie n'ait engagé des consultations ou si un accord est atteint dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle ces consultations ont été proposées.

7. Le droit de déroger aux obligations visé au paragraphe 6 ne sera pas exercé pendant les trois premières années au cours

jaar dat een vrijwaringsmaatregel van toepassing is, mits de vrijwaringsmaatregel werd genomen naar aanleiding van een toename van de invoer in absolute cijfers, voor een periode van ten hoogste vier jaar en overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 18

Niets in deze titel, inzonderheid in artikel 17 daarvan, staat in de weg aan of heeft gevolgen voor het nemen door een Partij van anti-dumpingmaatregelen of compenserende maatregelen overeenkomstig artikel VI van de G.A.T.T., de Overeenkomst inzake de uitlegging en de toepassing van de artikelen VI, XVI en XXIII van de G.A.T.T. of aanverwante nationale wetgeving.

Elke Partij verklaart zich bereid de door de andere Partij naar voren gebrachte argumenten in verband met antidumping- of antisubsidieprocedures te onderzoeken en de betrokken belanghebbenden in kennis te stellen van de belangrijkste feiten en overwegingen die aan de definitieve beslissing ten grondslag zullen liggen. Vóór definitieve anti-dumpingrechten en compenserende rechten worden ingesteld, doen de Partijen al het mogelijke om het probleem tot een constructieve oplossing te brengen.

Artikel 19

De Overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, de uitvoer of de doorvoer van goederen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde en veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, de bescherming van natuurlijke hulpbronnen, de bescherming van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële of commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verkapte beperking van de handel tussen de Partijen vormen.

Artikel 20

Deze titel laat de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Russische Federatie betreffende de handel in textielprodukten, die op 12 juni 1993 werd geparafeerd en die met terugwerkende kracht van toepassing is sedert 1 januari 1993, onverlet. Voorts is artikel 15 van de onderhavige Overeenkomst niet van toepassing op de handel in textielprodukten van de hoofdstukken 50 tot en met 63 van de Gecombineerde Nomenclatuur.

Artikel 21

1. De handel in produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen, wordt geregeld bij de bepalingen:

— van deze Titel, met uitzondering van artikel 15 daarvan; en

— van een overeenkomst betreffende kwantitatieve regelingen voor de handel in E.G.K.S.-staalprodukten, vanaf het tijdstip van inwerkingtreding daarvan.

2. Een Contactgroep Kolen en Staal wordt opgericht overeenkomstig Protocol 1 bij deze Overeenkomst.

desquelles une mesure de sauvegarde est effective, pour autant que la mesure de sauvegarde ait été prise à la suite d'une augmentation absolue des importations, pendant la période maximale de quatre ans, et conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 18

Aucune disposition du présent titre, et en particulier de l'article 17, ne préjuge ou n'affecte en aucune façon l'adoption, par l'une des Parties, de mesures antidumping ou compensatoires conformément à l'article VI du G.A.T.T., à l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI du G.A.T.T., à l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII du G.A.T.T. ou à sa législation interne correspondante.

En ce qui concerne les enquêtes antidumping ou en matière de subventions, chaque Partie convient d'examiner les observations de l'autre Partie et d'informer les Parties concernées des faits et considérations essentiels sur la base desquels une décision finale doit être prise. Avant d'imposer des droits antidumping et compensateurs définitifs, les Parties mettent tout en œuvre pour apporter une solution constructive au problème.

Article 19

L'Accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des ressources naturelles, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties.

Article 20

Le présent titre n'affecte pas les dispositions de l'Accord entre la Communauté économique européenne et la Fédération de Russie sur le commerce des produits textiles paraphé le 12 juin 1993 et appliqué avec effet rétroactif depuis le 1^{er} janvier 1993. En outre, l'article 15 du présent Accord n'est pas applicable au commerce des produits textiles relevant des chapitres 50 à 63 de la nomenclature combinée.

Article 21

1. Les échanges de produits couverts par le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont régis par:

— les dispositions du présent titre, à l'exception de l'article 15; et

— lors de son entrée en vigueur, les dispositions de l'Accord sur les arrangements quantitatifs concernant les échanges de produits «acier C.E.C.A.»

2. L'institution d'un groupe de contact pour le charbon et l'acier est régie par le protocole 1 annexé au présent Accord.

Artikel 22

Handel in kernmaterialen

1. De handel in kernmaterialen is geregeld bij:
 - de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van de artikelen 15 en 17, leden 1 tot en met 5, en lid 7;
 - de bepalingen van de artikelen 6, 7, 14 en 15, leden 1, 2, 3, eerste zin, en leden 4 en 5, van de Overeenkomst van 1989;
 - de aan deze Overeenkomst gehechte briefwisseling.

2. In afwijking van het bepaalde in lid 1 van dit artikel komen de Partijen overeen het nodige te doen om tegen 1 januari 1997 een regeling voor de handel in kernmaterialen tot stand te brengen.

3. Totdat een dergelijke regeling tot stand is gebracht, zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing.

4. Het nodige zal worden gedaan om een overeenkomst inzake veiligheidsmaatregelen, fysieke bescherming en administratieve samenwerking bij het vervoer van kernmaterialen te sluiten. Tot een dergelijke overeenkomst van kracht wordt zijn de respectieve wettelijke regelingen en internationale non-proliferatieverplichtingen van de partijen ten aanzien van het vervoer van kernmaterialen van toepassing.

5. Voor de toepassing van de in lid 1 bepaalde regeling:

- wordt de uitdrukking «deze Overeenkomst» in artikel 6 en artikel 15, lid 5, van de Overeenkomst van 1989 geacht te verwijzen naar de bij lid 1 van dit artikel ingestelde regeling;
- wordt de uitdrukking «dit artikel» in artikel 17, lid 6, van deze overeenkomst geacht te verwijzen naar artikel 15 van de Overeenkomst van 1989;
- wordt de uitdrukking «de Overeenkomstsluitende Partijen» in de artikelen 6, 7, 14 en 15 van de Overeenkomst van 1989 geacht te verwijzen naar de Partijen bij de onderhavige Overeenkomst;
- wordt de term «Gemengd Comité» in artikel 15 van de Overeenkomst van 1989 geacht te verwijzen naar het Samenwerkingscomité als bedoeld in artikel 92 van de onderhavige Overeenkomst.

TITEL IV

Bepalingen inzake het handelsverkeer en de investeringen

HOOFDSTUK I

Arbeidsvoorwaarden

Artikel 23

1. Met inachtneming van de in elke Lid-Staat geldende wettelijke regelingen, voorwaarden en procedures zorgen de Gemeenschap en haar Lid-Staten ervoor dat onderdanen van Rusland die wettig tewerkgesteld zijn op het grondgebied van een Lid-Staat, niet op grond van nationaliteit worden gediscrimineerd ten opzichte van de onderdanen van deze Lid-Staat wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft.

Article 22

Commerce de matières nucléaires

1. Le commerce de matières nucléaires est couvert par:
 - les dispositions du présent Accord, à l'exception des articles 15 et 17, paragraphes 1^{er} à 5 et paragraphe 7;
 - les dispositions des articles 6, 7, 14 et 15, paragraphes 1^{er}, 2, 3, première phrase, et paragraphes 4 et 5 de l'Accord de 1989;
 - l'échange de lettres joint.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, les Parties conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires pour arriver à un accord couvrant le commerce de matières nucléaires d'ici le 1^{er} janvier 1997.

3. En attendant la conclusion d'un tel accord, les dispositions du présent article restent applicables.

4. Des mesures seront prises en vue de conclure un accord relatif aux sauvegardes nucléaires, à la protection physique et à la coopération administrative dans le domaine des transferts de matières nucléaires. En attendant l'entrée en vigueur d'un tel Accord, les législations respectives et les obligations internationales de non-prolifération des Parties sont applicables en ce qui concerne le transfert de matières nucléaires.

5. Aux fins de l'application du régime prévu au paragraphe 1^{er}:

- la référence au «présent Accord» faite à l'article 6 et à l'article 15, paragraphe 5, de l'Accord de 1989 se rapporte au régime établi par le paragraphe 1^{er} du présent article;
- la référence au «présent article» faite à l'article 17, paragraphe 6, du présent accord se rapporte à l'article 15 de l'accord de 1989;
- la référence aux «parties contractantes» faite aux articles 6, 7, 14 et 15 de l'accord de 1989 se rapporte aux parties au présent accord;
- la référence à la «commission mixte» faite à l'article 15 de l'accord de 1989 signifie le comité de coopération institué en vertu de l'article 92 du présent accord.

TITRE IV

Dispositions relatives aux activités des entreprises et aux investissementsCHAPITRE I^{er}**Conditions relatives à l'emploi**

Article 23

1. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables dans chaque État membre, la Communauté et ses États membres assurent que les ressortissants russes légalement employés sur le territoire d'un État membre ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit État membre.

2. Met inachtneming van de in Rusland geldende voorwaarden en bepalingen kent Rusland aan onderdanen van een Lid-Staat die wettig tewerkgesteld zijn op zijn grondgebied, de in lid 1 bepaalde behandeling toe.

Artikel 24

Coördinatie van de sociale zekerheid

De Partijen verbinden zich ertoe overeenkomsten te sluiten met het doel:

1) onverminderd de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en bepalingen, regelingen te treffen voor de coördinatie van de stelsels van sociale zekerheid voor werknemers van Russische nationaliteit die wettig tewerkgesteld zijn op het grondgebied van een Lid-Staat en, in voorkomend geval, voor hun gezinsleden die er wettig verblijven. Deze bepalingen zullen er met name in voorzien dat:

— alle door deze werknemers in de onderscheidene Lid-Statens vervulde tijdvakken van verzekering, arbeid of wonen worden samengesteld ten behoeve van de onderdoms-, invaliditeits- en overlevingspensioenen en de ziektekostenverzekering van deze werknemers en, in voorkomend geval, van hun gezinsleden;

— alle ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen en verzekeringen tegen arbeidsongevallen of beroepsziekten of daaruit voortvloeiende invaliditeit, met uitzondering van de premievrije prestaties, vrij overdraagbaar zijn tegen de koers waarin de wetgeving van de betrokken Lid-Staat of Lid-Statens voorziet;

— de betrokken werknemers ontvangen in voorkomend geval gezinstoelagen voor hun bovengenoemde gezinsleden.

2) onverminderd de voorwaarden en bepalingen welke in Rusland van toepassing zijn, de nodige bepalingen vast te stellen opdat werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat en die wettig tewerkgesteld zijn in Rusland, alsmede hun gezinsleden die er wettig verblijven, een soortgelijke behandeling krijgen als deze bepaald onder het tweede en derde streepje van lid 1.

Artikel 25

De overeenkomstig artikel 24 van deze Overeenkomst te nemen maatregelen laten de uit bilaterale overeenkomsten tussen de Lid-Statens en Rusland voortvloeiende rechten en verplichtingen onverlet wanneer deze overeenkomsten in een gunstiger behandeling van onderdanen van de Lid-Statens of Rusland voorzien.

Artikel 26

De Samenwerkingsraad gaat na welke verbeteringen kunnen worden aangebracht in de werkomstandigheden van zakenlieden, rekening houdende met de internationale verbintenissen van de Partijen, met inbegrip van die welke in het document van de Conferentie van Bonn van de C.V.S.E. zijn neergelegd.

Artikel 27

De Samenwerkingsraad doet aanbevelingen voor de tenuitvoerlegging van de artikelen 23 en 26 van deze Overeenkomst.

2. Sous réserve des conditions et modalités applicables en Russie, la Russie accorde le traitement mentionné au paragraphe 1^{er} aux ressortissants d'un État membre légalement employés sur son territoire.

Article 24

Coordination de la sécurité sociale

Les parties concluent des accords afin:

1) d'adopter, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque État membre, les dispositions nécessaires à la coordination des systèmes de sécurité sociale pour les travailleurs ressortissants de Russie légalement employés sur le territoire d'un État membre et, le cas échéant, pour les membres de leur famille qui y résident légalement. Ces dispositions assurent notamment que:

— toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par lesdits travailleurs dans les différents États membres sont totalisées aux fins de l'acquisition de droits à pension de vieillesse, d'invalidité et de survie et du bénéfice des soins médicaux pour eux-mêmes et, le cas échéant, les membres de leurs familles;

— toutes les pensions de vieillesse, de survie, d'accident du travail ou de maladie professionnelle, ou d'invalidité qui en résulte, à l'exception des prestations spéciales non contributives, bénéficient du libre transfert au taux applicable en vertu de la législation du ou des États membres débiteurs;

— les travailleurs en question perçoivent, le cas échéant, des allocations familiales pour les membres de leur familles visés ci-dessus;

2) adopter, sous réserve des conditions et modalités applicables en Russie, les dispositions nécessaires pour accorder aux travailleurs ressortissants d'un État membre légalement employés en Russie, ainsi qu'aux membres de leur famille qui y résident légalement, un traitement similaire à celui visé au paragraphe 1^{er}, deuxième et troisième tirets.

Article 25

Les mesures à adopter conformément à l'article 24 du présent accord ne doivent affecter en rien les droits ou obligations résultant d'accords bilatéraux liant les États membres et la Russie, lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants des États membres ou aux ressortissants russes.

Article 26

Le conseil de coopération examine les améliorations pouvant être apportées aux conditions de travail des hommes d'affaires conformément aux engagements internationaux des parties, notamment ceux définis dans le document de la Conférence C.S.C.E. de Bonn.

Article 27

Le conseil de coopération fait des recommandations pour la mise en œuvre des articles 23 et 26 du présent accord.

HOOFDSTUK II

**Bepalingen inzake de vestiging en de werking
van vennootschappen**

Artikel 28

1. De Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Rusland, anderzijds, kennen elkaar, wat de voorwaarden voor de vestiging van vennootschappen op hun grondgebied betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan die welke zij aan enig derde land toekennen, overeenkomstig hun respectieve wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.

2. Onverminderd de in bijlage 3 genoemde voorbehouden kennen de Gemeenschap en haar Lid-Staten de op hun grondgebied gevestigde dochterondernemingen van Russische vennootschappen, wat de werking daarvan betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan de meest voordelige behandeling die zij toekennen aan andere vennootschappen uit de Gemeenschap of aan vennootschappen uit de Gemeenschap die dochterondernemingen zijn van een vennootschap uit enig derde land, overeenkomstig hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.

3. Onverminderd de in bijlage 4 genoemde voorbehouden kent Rusland aan de in Rusland gevestigde dochterondernemingen van vennootschappen uit de Gemeenschap, wat de werking daarvan betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan de meest voordelige behandeling die het toekent aan andere Russische vennootschappen of aan Russische vennootschappen die dochterondernemingen zijn van een vennootschap uit enig derde land, overeenkomstig zijn wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.

4. De Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Rusland, anderzijds, kennen aan filialen van Russische vennootschappen respectievelijk vennootschappen uit de Gemeenschap, wat de werking daarvan betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan die welke zij aan filialen van vennootschappen uit enig derde land toekennen, overeenkomstig hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.

5. De bepalingen van de leden 2 en 3 mogen de op het grondgebied van een Partij gevestigde dochterondernemingen van vennootschappen uit de andere Partij niet worden gebruikt om de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de eerste Partij in verband met de toegang tot specifieke sectoren of activiteiten te omzeilen.

De in de leden 2 en 3 bedoelde behandeling wordt aan vennootschappen die op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst in de Gemeenschap of Rusland gevestigd zijn, toegekend met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, en aan vennootschappen die zich na deze datum in de Gemeenschap of Rusland vestigen met ingang van de datum van vestiging.

Artikel 29

De bepalingen van artikel 28 van deze Overeenkomst, *junctis* de navolgende bepalingen, zijn van toepassing ten aanzien van de in bijlage 6 bedoelde bancaire en verzekeringsdiensten.

1. Wat de in bijlage 6, deel B, bedoelde bancaire diensten betreft, is de aard van de door Rusland overeenkomstig artikel 28, lid 1, toegekende behandeling in geval van vestiging uitsluitend via dochterondernemingen en de overeenkomstig artikel 28, lid 3, toegekende behandeling omschreven in bijlage 7, deel A.

CHAPITRE II

**Conditions relatives à l'établissement
et à l'activité des sociétés**

Article 28

1. La Communauté et ses États membres, d'une part, et la Russie, d'autre part, se réservent mutuellement un traitement non moins favorable que celui accordé à des pays tiers en ce qui concerne l'établissement de sociétés sur leur territoire, et ce conformément aux législations et réglementations applicables dans chaque partie.

2. Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe 3, la Communauté et ses États membres réservent aux activités des filiales communautaires de sociétés russes un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres sociétés communautaires ou à des sociétés communautaires qui sont les filiales d'une société d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

3. Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe 4, la Russie réserve aux activités des filiales russes de sociétés communautaires un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres sociétés russes ou à des sociétés russes qui sont les filiales d'une société d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur, et ce conformément à ses législations et réglementations.

4. La Communauté et ses États membres, d'une part, et la Russie, d'autre part, réservent aux activités des succursales de sociétés russes et communautaires respectivement un traitement non moins favorable que celui accordé aux succursales de sociétés d'un pays tiers, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne peuvent être utilisées pour contourner la législation et les réglementations d'une partie applicables à l'accès à certains secteurs ou activités spécifiques par des filiales de sociétés de l'autre partie établies sur le territoire de la première.

Le traitement visé aux paragraphes 2 et 3 sera acquis aux sociétés établies dans la Communauté et en Russie respectivement au moment de la date d'entrée en vigueur du présent accord et aux sociétés qui s'y établiront après cette date.

Article 29

Les dispositions de l'article 28 du présent accord ainsi que les dispositions suivantes s'appliquent en ce qui concerne les services bancaires et assurance mentionnés à l'annexe 6.

1. En ce qui concerne les services bancaires mentionnés à l'annexe 6, partie B, la nature du traitement accordé par la Russie aux termes de l'article 28, paragraphe 1^{er}, en ce qui concerne l'établissement par la mise en place de filiales uniquement, et aux termes de l'article 28, paragraphe 3, est définie à l'annexe 7, partie A.

Wat de in bijlage 6, deel A, punten 1 en 2, bedoelde verzekeringsdiensten betreft, is de aard van de door Rusland overeenkomstig artikel 28, lid 1, toegekende behandeling omschreven in bijlage 7, deel B.

2. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst verzet zich ertegen dat een Partij prudentiële regels vaststelt, met name ter bescherming van investeerders, depositogever, polishouders of personen die een fiduciaire rechtsverhouding hebben met een financiële dienstverlener of ter bescherming van de integriteit en de stabiliteit van het financiële systeem. Deze maatregelen mogen door een Partij niet worden aangewend om zich aan de uit de Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te onttrekken.

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst wordt derwijze uitgelegd dat zij een Partij ertoe verplicht informatie betreffende de zakelijke transacties en de financiële situatie van individuele klanten of vertrouwelijke of geöctrooïerde informatie die in het bezit is van overheidsinstanties vrij te geven.

3. Onverminderd het bepaalde in deel A, lid 1, onder *d*) en *e*), van bijlage 7 verbinden de Gemeenschap en de Lid-Staten, enerzijds, en Rusland, anderzijds, zich ertoe geen nieuwe voorschriften vast te stellen of maatregelen te nemen waardoor, in vergelijking met de situatie op de datum van ondertekening van de Overeenkomst, discriminatie ten aanzien van nationale vennootschappen ontstaat of bestaande discriminatie wordt versterkt, wat de voorwaarden voor de vestiging van vennootschappen van de andere Partij op hun respectieve grondgebieden betreft.

De Partijen komen overeen dat het zinsdeel «bestaande discriminatie wordt versterkt» onder meer de verslechtering van discriminerende voorwaarden of de uitbreiding of de wederinvoering daarvan na de huidige toepassingsperiode omvat.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst met betrekking tot de bankactiviteiten wordt een vennootschap geacht een Russische dochteronderneming van een vennootschap uit de Gemeenschap te zijn, wanneer meer dan vijftig procent (50 p.c.) van het aandelenkapitaal in het bezit is van de vennootschap uit de Gemeenschap.

Artikel 30

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) «Vestiging»: het recht van vennootschappen uit de Gemeenschap respectievelijk Russische vennootschappen als bedoeld onder *h*) van dit artikel om economische activiteiten uit te oefenen door de oprichting van dochterondernemingen en filialen in Rusland respectievelijk de Gemeenschap.

Wat de in artikel 29 bedoelde financiële diensten betreft, wordt onder «vestiging» verstaan het recht van vennootschappen uit de Gemeenschap respectievelijk Russische vennootschappen als bedoeld onder *h*) van dit artikel om economische activiteiten uit te oefenen door de oprichting van dochterondernemingen en filialen in Rusland respectievelijk de Gemeenschap, nadat zij daartoe van de bevoegde autoriteiten overeenkomstig de wetgeving en voorschriften van elke Partij vergunning hebben verkregen.

b) «Dochteronderneming»: een vennootschap waarover een andere vennootschap zeggenschap heeft.

c) «Economische activiteiten»: activiteiten met een industrieel of commercieel karakter of activiteiten van personen die een vrij beroep uitoefenen, met inbegrip van financiële diensten.

d) «Filiaal» van een vennootschap: een handelsvestiging zonder rechtspersoonlijkheid die kennelijk een permanent karakter bezit — zoals een agentschap van een moedervennootschap — een eigen management heeft en over de nodige mate-

En ce qui concerne les services d'assurances mentionnés à l'annexe 6, partie A, points 1 et 2, la nature du traitement accordé par la Russie aux termes de l'article 28, paragraphe 1^{er}, est définie à l'annexe 7, partie B.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des «fiduciants», ou pour préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Ces mesures ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations incombant à cette partie en vertu du présent accord.

Aucune disposition du présent accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des institutions publiques.

3. Sans préjudice des dispositions de la partie A, point 1, sous *d*) et *e*), de l'annexe 7, la Communauté et ses États membres, d'une part, et la Russie, d'autre part, n'adoptent aucun nouveau règlement ou aucune nouvelle mesure qui introduirait ou aggraverait une discrimination par rapport à la situation existant à la date de la signature de l'accord en ce qui concerne les conditions d'établissement des sociétés de l'autre partie sur leurs territoires respectifs par rapport à leurs propres sociétés.

Les parties conviennent que les termes «aggraverait une discrimination» englobent l'aggravation des conditions discriminatoires ou leur prolongation ou réintroduction après leur période actuelle d'application.

4. Aux fins du présent accord, pour ce qui est des activités bancaires, une société est considérée comme filiale russe d'une société communautaire lorsque plus de cinquante pour cent (50 p.c.) de son capital social sont détenus par la société communautaire.

Article 30

Aux fins du présent accord, on entend par:

a) «Établissement», le droit pour les sociétés communautaires ou russes définies au point *h*) du présent article d'accéder à des activités économiques par la création de filiales et de succursales en Russie ou dans la Communauté respectivement.

En ce qui concerne les services financiers mentionnés à l'article 29, on entend par «établissement», le droit pour les sociétés communautaires ou russes définies au point *h*) du présent article d'accéder à des activités économiques par la création de filiales et de succursales en Russie ou dans la Communauté respectivement après avoir reçu l'agrément des autorités compétentes conformément à la législation et aux réglementations applicables dans chaque partie.

b) «Filiale» d'une société, une société effectivement contrôlée par la première.

c) «Activités économiques», les activités à caractère industriel, commercial et professionnel, y compris les services financiers.

d) «Succursale» d'une société, un établissement n'ayant pas la personnalité juridique qui a l'apparence de la permanence, telle que l'extension d'une société mère, qui dispose d'une gestion propre et qui lui est équipé matériellement pour négocier des affai-

riële voorzieningen beschikt om zaken te doen met derden, in dier voege dat laatstgenoemden, hoewel zij ervan op de hoogte zijn dat indien nodig er een rechtsverhouding zal bestaan met de moeder-vennootschap waarvan het hoofdkantoor zich in het buitenland bevindt, geen rechtstreeks contact dienen te hebben met deze moedervennootschap doch hun transacties kunnen afhandelen met de genoemde handelsvestiging die het vorengenoemde agentschap vormt.

e) «Dochteronderneming uit de Gemeenschap» of «Russische dochteronderneming»: een «vennootschap uit de Gemeenschap» respectievelijk een «Russische vennootschap» zoals hierna omschreven, die tevens een dochteronderneming is van een Russische vennootschap respectievelijk een vennootschap uit de Gemeenschap.

f) Onderdaan van een Lid-Staat of van Rusland: een natuurlijke persoon die een onderdaan is van een van de Lid-Staten respectievelijk Rusland, overeenkomstig de wetgeving van de Gemeenschap respectievelijk Rusland.

g) «Transacties»: het verrichten van economische activiteiten.

Voor de in artikel 29 bedoelde financiële diensten wordt onder «transacties» verstaan het verrichten van alle economische activiteiten waarvoor de vennootschap van de bevoegde autoriteiten een vergunning heeft ontvangen overeenkomstig de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van elke Partij.

h) «Vennootschap uit de Gemeenschap» of «Russische vennootschap»: een overeenkomstig het recht van een Lid-Staat respectievelijk Rusland opgerichte vennootschap die haar statutaire zetel, hoofdbestuur of hoofdvestiging op het grondgebied van de Gemeenschap respectievelijk Rusland heeft. Indien een overeenkomstig het recht van een Lid-Staat respectievelijk Rusland opgerichte vennootschap enkel haar statutaire zetel op het grondgebied van de Gemeenschap respectievelijk Rusland heeft, wordt deze vennootschap als een vennootschap uit de Gemeenschap respectievelijk een Russische vennootschap beschouwd, indien uit haar transacties een werkelijke en permanente band met de economie van een Lid-Staat respectievelijk Rusland naar voren treedt.

Wat het internationale vervoer over zee betreft zijn de bepalingen van dit hoofdstuk en van hoofdstuk III eveneens van toepassing op buiten de Gemeenschap of Rusland gevestigde scheepvaartmaatschappijen waarover onderdanen van de Gemeenschap respectievelijk Rusland zeggenschap hebben, indien de vaartuigen van deze scheepvaartmaatschappijen in die Lid-Staat respectievelijk in Rusland geregistreerd zijn overeenkomstig de respectieve wettelijke regelingen van de Gemeenschap en Rusland.

Voor de toepassing van deze bepaling wordt onder internationaal vervoer over zee onder meer verstaan het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt, onverminderd de nationale bepalingen betreffende het vervoer van goederen en passagiers met andere wijzen van vervoer.

i) Wat de in bijlage 6, deel B, bedoelde bancaire diensten betreft, wordt voor de toepassing van artikel 29 en bijlage 7 onder «dochteronderneming uit de Gemeenschap» of «Russische dochteronderneming», als omschreven onder e), verstaan een dochteronderneming die een bank is in de zin van de ter zake geldende wetgeving van een Lid-Staat respectievelijk Rusland.

Wat de in bijlage 6, deel B, bedoelde bancaire diensten betreft, wordt voor de toepassing van artikel 29 en bijlage 7 onder «vennootschap uit de Gemeenschap» of «Russische vennootschap», als omschreven onder h), verstaan een vennootschap die een bank is in de zin van de ter zake geldende wetgeving van een Lid-Staat respectievelijk Rusland.

Artikel 31

In afwijking van artikel 100 beletten de bepalingen van deze titel een Partij niet de maatregelen te nemen die zij noodzakelijk

res avec des tiers de telle sorte que ces derniers, quoique sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère, dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension.

e) «Filiale communautaire» ou «filiale russe» respectivement, «société communautaire» ou «société russe» respectivement, comme définie ci-après, qui est également une filiale d'une «société russe» ou d'une «société communautaire» respectivement.

f) «Ressortissant d'un État membre ou de Russie», une personne physique ressortissant d'un des États membres ou de Russie respectivement, conformément à leurs législations respectives.

g) «Exploitation», le fait d'exercer des activités économiques.

en ce qui concerne les services financiers mentionnés à l'article 29, on entend par «exploitation», le fait d'exercer toutes les activités économiques autorisées par l'agrément accordé à la société par les autorités compétentes conformément aux lois et réglementations applicables dans chaque partie.

h) «Société communautaire» ou «société russe» respectivement, une société constituée en conformité avec la législation d'un État membre ou de la Russie et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la Russie. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un État membre ou de la Russie, n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la Russie, elle sera considérée comme une société communautaire ou une société russe si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie d'un des États membres ou de la Russie respectivement.

En ce qui concerne le transport maritime international, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III, les compagnies de navigation établies hors de la Communauté ou de la Russie et contrôlées par des ressortissants d'un État membre ou de la Russie respectivement, si leurs navires sont immatriculés dans cet État membre ou en Russie conformément à leurs législations respectives.

Aux fins de la présente disposition, on considère que le transport maritime international englobe les opérations de transport intermodal comportant une partie maritime, sans préjudice des restrictions de nationalité applicables concernant le transport de marchandises et de passagers par d'autres modes de transport.

i) Aux fins de l'article 29 et de l'annexe 7, en ce qui concerne les services bancaires mentionnés à l'annexe 6, partie B, on entend par «filiale communautaire» ou «filiale russe» telles qu'elles sont définies au point e), toute filiale qui est une banque conformément à la législation d'un État membre ou de la Russie respectivement.

Aux fins de l'article 29 et de l'annexe 7, en ce qui concerne les services bancaires mentionnés à l'annexe 6, partie B, on entend par «société communautaire» ou «société russe» telles qu'elles sont définies au point h), toute société qui est une banque conformément à la législation d'un État membre ou de la Russie respectivement.

Article 31

Nonobstant les dispositions de l'article 100, les dispositions du présent titre ne préjugent pas de l'application, par chaque partie,

acht om te voorkomen dat de door haar genomen maatregelen in verband met de toegang van derde landen tot haar markten door middel van deze Overeenkomst worden omzeild.

Artikel 32

1. In afwijking van het bepaalde in hoofdstuk I heeft een op het grondgebied van Rusland respectievelijk de Gemeenschap gevestigde vennootschap uit de Gemeenschap respectievelijk Rusland het recht, met inachtneming van de wetgeving van het gastland van vestiging, op het grondgebied van de Gemeenschap respectievelijk Rusland werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat respectievelijk Rusland in dienst te nemen of deze door een van haar dochterondernemingen, filialen of joint ventures te laten nemen, mits deze werknemers een sleutelpositie in de zin van lid 2 van dit artikel bekleden en zij uitsluitend door vennootschappen, dochterondernemingen, filialen of joint ventures tewerkgesteld worden. De verblijfs- en werkvergunningen van deze werknemers dekken slechts de tijd van die tewerkstelling.

2. Werknemers met een sleutelpositie die in dienst zijn van de bovengenoemde vennootschappen, hierna «organisaties» genoemd, zijn «binnen de onderneming overgeplaatste personen» als omschreven onder c) van de hierna volgende categorieën, met dien verstande dat de organisatie een rechtspersoon is en de betrokkenen gedurende tenminste het onmiddellijk aan de overplaatsing voorafgaande jaar in dienst waren van deze organisatie of daarin partners (doch geen aandeelhouders met een meerderheidsparticipatie) waren:

a) leden van het hogere kader van een organisatie die in de eerste plaats verantwoordelijk zijn voor het management van de vestiging (filiaal, dochteronderneming of joint venture) onder het algemene toezicht en de leiding van de raad van bestuur of de aandeelhouders of daarmee gelijkgestelde personen. Hun taken omvatten:

- de leiding van de vestiging of een afdeling of onderafdeling daarvan;
- toezicht en controle op de werkzaamheden van andere toezichthoudende, hoog-gespecialiseerde of leidinggevende werknemers;
- de persoonlijke bevoegdheid werknemers in dienst te nemen en te ontslaan of de indienstneming of het ontslag van werknemers of andere maatregelen in het kader van het personeelsbeleid aan te bevelen;

b) binnen een organisatie werkzame personen die beschikken over bijzondere kennis die van wezenlijk belang is voor de dienstverlening van de vestiging, de onderzoeksuitrusting, de technische werkzaamheden of het management. Afgezien van de voor het functioneren van de betrokken vestiging vereiste specifieke kennis, kan deze kennis bestaan in een hoog bekwaamheidsniveau voor de uitvoering van bepaalde werkzaamheden of het uitoefenen van een bepaald beroep waarvoor specifieke technische vaardigheden vereist zijn, met inbegrip van, in voorkomend geval, het lidmaatschap van een erkende beroepsgroep;

c) een «binnen de onderneming overgeplaatste persoon» is een natuurlijke persoon die voor een organisatie op het grondgebied van een Partij werkzaam is en die tijdelijk wordt overgeplaatst in het kader van economische activiteiten op het grondgebied van de andere Partij. De hoofdvestiging van de betrokken organisatie dient op het grondgebied van een Partij te zijn gevestigd en de overplaatsing dient te geschieden naar een vestiging van deze organisatie die op het grondgebied van de andere Partij daadwerkelijk soortgelijke economische activiteiten verricht.

Artikel 33

Wat de vestiging en, voor zover deze Overeenkomst hierin niet voorziet, de werking van elkaars vennootschappen op hun grond-

de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

Article 32

1. Nonobstant les dispositions du chapitre I du présent titre, une société communautaire et une société russe établies sur le territoire de la Russie ou de la Communauté respectivement a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales, succursales ou entreprises communes, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la Russie et de la Communauté respectivement, des ressortissants des États membres et de la Russie respectivement, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 du présent article et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés, filiales, succursales ou entreprises communes. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées ci-dessus, ci-après dénommées «firmes», est composé de «personnes transférées entre entreprises» telles qu'elles sont définies à la lettre c) et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme soit une personne morale et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de cette firme (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert:

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer une entreprise (filiale, succursale ou entreprise commune), sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou de leurs équivalents, leur fonction consistant à:

- diriger l'entreprise, un service ou une section de l'entreprise;
- surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions de surveillance, ou des fonctions techniques ou administratives;
- engager ou licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés;

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de l'entreprise. L'évaluation de ces connaissances peut refléter, outre les connaissances spécifiques à l'entreprise, un niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, notamment l'appartenance à une profession agréée;

c) une «personne transférée entre entreprises» est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une Partie, et transférée temporairement dans le contexte de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre Partie. La firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une Partie et le transfert doit s'effectuer vers une entreprise de cette firme exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre Partie.

Article 33

Les Parties reconnaissent l'importance de l'octroi mutuel du traitement national en ce qui concerne l'établissement et, lorsque

gebied betreft, erkennen de Partijen dat het belangrijk is elkaar de nationale behandeling toe te kennen en komen zij overeen de mogelijkheid te onderzoeken om op een voor beide Partijen aanvaardbare grondslag en met inachtneming van de aanbevelingen van de Samenwerkingsraad daartoe strekkende maatregelen te nemen.

Artikel 34

1. De Partijen vermijden in zoverre mogelijk het nemen van maatregelen of het ontplooiën van activiteiten die de voorwaarden voor de vestiging en de werking van vennootschappen uit de andere Partij restrictiever maken dan op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van deze Overeenkomst het geval was.

2. Uiterlijk aan het einde van het derde jaar na de ondertekening van deze Overeenkomst en vervolgens eenmaal per jaar onderzoeken de Partijen in het kader van de Samenwerkingsraad:

— de door elke Partij sedert de datum van ondertekening van deze Overeenkomst genomen maatregelen die gevolgen hebben voor de vestiging of de werking van vennootschappen van een Partij op het grondgebied van de andere Partij en waarop de in artikel 28 bedoelde verbintenissen betrekking hebben; en

— of het voor de Partijen mogelijk is:

- de verbintenis op te nemen geen maatregelen te nemen of acties te ondernemen die de voorwaarden voor de vestiging en de werking van elkaars vennootschappen restrictiever kunnen maken dan ten tijde van dit onderzoek het geval was, voor zover deze Overeenkomst daarin niet reeds voorziet, of

- andere verbintenissen aan te gaan die hun vrijheid van handelen beperken

op gebieden die tussen de Partijen zijn overeengekomen op grond van de in artikel 28 genoemde verbintenissen.

Indien een Partij na een dergelijk onderzoek van mening is dat de andere Partij sedert de ondertekening van deze Overeenkomst maatregelen heeft genomen die tot een situatie hebben geleid die, wat de vestiging of de werking van vennootschappen van de eerste Partij op het grondgebied van de andere Partij betreft aanmerkelijk restrictiever is dan de situatie op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, kan deze Partij de andere Partij verzoeken met haar in overleg te treden. In dat geval zijn de bepalingen van deel A van bijlage 8 van toepassing.

3. Ter bevordering van de doelstellingen van dit artikel worden maatregelen genomen als bedoeld in deel B van bijlage 8.

4. De bepalingen van dit artikel laten die van artikel 51 onverlet. De omstandigheden waarop artikel 51 van toepassing is, worden uitsluitend beheerst door de bepalingen van dat artikel, met uitsluiting van elk ander artikel.

Artikel 35

1. Artikel 28 is niet van toepassing op het vervoer door de lucht, over binnenwateren en over zee.

2. Wat evenwel de hierna opgesomde activiteiten van scheepvaartondernemingen op het gebied van diensten aan het internationale vervoer over zee betreft, met inbegrip van het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt, biedt elke Partij aan vennootschappen van de andere Partij de mogelijkheid op haar grondgebied een handelsvertegenwoordiging in de vorm van dochterondernemingen of filialen te hebben, onder voorwaarden, wat de vestiging en de werking betreft, die niet minder gunstig zijn

ce n'est pas déjà prévu dans le présent Accord, l'exploitation de leurs sociétés respectives sur leur territoire et elles conviennent d'envisager la possibilité de prendre des mesures dans ce but, selon des formules mutuellement avantageuses et à la lumière des recommandations du conseil de coopération.

Article 34

1. Les Parties s'efforcent dans toute la mesure du possible d'éviter d'adopter des mesures ou des actions rendant les conditions d'établissement et d'exploitation de leurs sociétés plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent Accord.

2. Au plus tard à la fin de la troisième année suivant la signature de l'Accord, et ensuite tous les ans, les Parties examinent au sein du conseil de coopération:

— les mesures introduites par chaque Partie depuis la signature de l'Accord qui affectent l'établissement ou l'exploitation des sociétés d'une des Parties sur le territoire de l'autre et qui font l'objet d'engagements découlant de l'article 28; et

— s'il est possible pour les parties d'assumer:

- l'obligation de ne pas adopter de mesures ou d'actions qui risquent de rendre les conditions d'établissement et d'exploitation de leurs sociétés respectives plus restrictives qu'elles ne l'étaient au moment de cet examen, lorsque ce n'est pas déjà prévu dans le présent Accord, ou

- d'autres obligations affectant leur liberté d'action

dans des domaines convenus entre les Parties compte tenu des engagements découlant de l'article 28.

Si, après un tel examen, une Partie estime que les mesures introduites par l'autre Partie depuis la signature de l'Accord entraînent pour les sociétés de la première Partie des conditions d'établissement ou d'exploitation sur le territoire de l'autre Partie nettement plus restrictives qu'elles ne l'étaient à la date de la signature de l'Accord, cette Partie peut demander à l'autre d'engager des consultations. Dans ce cas, les dispositions de la Partie A de l'annexe 8 sont applicables.

3. Aux fins du présent article, des mesures sont prises comme indiqué à la partie B de l'annexe 8.

4. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de celles de l'article 51. Les situations couvertes par l'article 51 sont régies uniquement par les dispositions de cet article à l'exclusion de toute autre disposition.

Article 35

1. Les dispositions de l'article 28 ne s'appliquent pas aux transports aériens, fluviaux et maritimes.

2. Toutefois, en ce qui concerne les activités des agences maritimes fournissant des services de transport maritime international, y compris les opérations de transport intermodal comportant une partie maritime, comme indiqué ci-après, chaque Partie autorisera les sociétés de l'autre Partie à avoir une présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales ou de succursales, dans des conditions d'établissement et d'exploitation non moins favorables que celles accordées à ses propres sociétés ou aux filia-

dan de meest voordelige voorwaarden die zij aan haar eigen vennootschappen of aan dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit enig derde land toekent, een en ander in overeenstemming met de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van elke Partij.

3. Deze activiteiten omvatten onder meer:

a) het op de markt brengen en de verkoop van maritieme vervoerdiensten en aanverwante diensten door rechtstreekse contacten met klanten, van prijsopgave tot facturering;

b) aankoop en wederverkoop van alle vervoerdiensten en aanverwante diensten, met inbegrip van diensten met betrekking tot het vervoer over binnenwateren, die voor een intermodale dienstverlening vereist zijn;

c) voorbereiding van documentatie betreffende vervoersdocumenten, douanedocumenten of andere documenten in verband met de oorsprong en de aard van de vervoerde goederen;

d) het verschaffen van handelsinformatie, op enigerlei wijze, onder meer door middel van geautomatiseerde informatiesystemen en systemen voor elektronische gegevensuitwisseling (onverminderd alle niet-discriminerende beperkingen op het telecommunicatieverkeer);

e) het sluiten van enigerlei handelsovereenkomst met andere scheepvaartmaatschappijen;

f) optreden namens ondernemingen, onder meer voor het organiseren van de afroep van aanvragen om scheepsruimte of, indien nodig, het overnemen van vracht.

HOOFDSTUK III

Grensoverschrijdend dienstenverkeer

Artikel 36

Voor de in bijlage 5 bij deze Overeenkomst vermelde sectoren verlenen de Partijen elkaar een behandeling welke niet minder gunstig is dan die welke zij aan om het even welk derde land toekennen ten aanzien van de voorwaarden voor de grensoverschrijdende dienstverlening door vennootschappen uit de Gemeenschap respectievelijk Russische vennootschappen op het grondgebied van Rusland respectievelijk de Gemeenschap, in overeenstemming met de op het grondgebied van de respectieve Partijen toepasselijke wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.

Artikel 37

Behoudens het bepaalde in artikel 48 van deze Overeenkomst staan de Partijen voor de in bijlage 5 bij deze Overeenkomst vermelde sectoren het tijdelijke verkeer toe van natuurlijke personen die een vennootschap uit de Gemeenschap of een Russische vennootschap vertegenwoordigen en om tijdelijke toegang verzoeken voor onderhandelingen over de verkoop van grensoverschrijdende diensten of voor het sluiten van overeenkomsten betreffende de verkoop van grensoverschrijdende diensten voor die vennootschap, onder de voorwaarde dat die vertegenwoordigers niet zelf betrokken zijn bij de rechtstreekse verkoop aan de gewone afnemer of bij het verstrekken van diensten.

Artikel 38

1. Voor de in bijlage 5 vermelde sectoren kan elke Partij de voorwaarden vaststellen voor het grensoverschrijdend dienstenverkeer naar haar grondgebied. Voor zover de desbetreffende voorschriften algemeen toepasselijk zijn, worden zij op billijke, objectieve en onpartijdige wijze toegepast.

les ou succursales de sociétés d'un pays tiers, si celles-ci sont meilleures, et ce conformément à la législation et aux réglementations applicables dans chaque Partie.

3. Ces activités comprennent :

a) la commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services annexes par contact direct avec les clients, de l'offre de prix à l'établissement de la facture;

b) l'achat et la revente de tout service de transport ou service connexe, y compris les services de transport intérieurs par quelque mode que ce soit, nécessaires pour la fourniture d'un service intermodal;

c) la préparation des documents de transport, des documents douaniers ou de tout autre document relatif à l'origine et à la nature des marchandises transportées;

d) la fourniture d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et les échanges de données électroniques (sous réserve de restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications);

e) l'établissement d'un arrangement commercial avec d'autres agences maritimes;

f) l'organisation, pour le compte des compagnies, entre autres de l'escale du navire ou la prise en charge des cargaisons lorsque nécessaire.

CHAPITRE III

Prestation transfrontalière de services

Article 36

Pour les secteurs énumérés à l'annexe 5 du présent Accord, les Parties se réservent mutuellement un traitement non moins favorable que celui accordé à un pays tiers, en ce qui concerne les conditions affectant la prestation transfrontalière de services, par des sociétés communautaires ou russes sur le territoire de la Russie ou de la Communauté respectivement, conformément à la législation et aux réglementations applicables dans chaque Partie.

Article 37

Sous réserve des dispositions de l'article 48 du présent Accord, les Parties autorisent pour les secteurs énumérés à l'annexe 5 au présent Accord le mouvement temporaire de personnes physique représentant une société communautaire ou une société russe et demandant un droit d'entrée provisoire en vue de négocier la vente de services transfrontaliers ou de conclure des accords pour vendre des services transfrontaliers pour cette dernière, et qui n'effectuent pas de vente directe au grand public ou ne fournissent pas eux-mêmes de services.

Article 38

1. En ce qui concerne les secteurs énumérés à l'annexe 5, chaque Partie peut réglementer les conditions de la prestation transfrontalière de services sur son territoire. Dans la mesure où ces réglementations sont d'application générale, elles seront administrées de manière raisonnable, objective et impartiale.

2. Lid 1 laat het bepaalde in artikel 36 en artikel 50 onverlet.

3. Uiterlijk tegen het einde van het derde jaar na de ondertekening van deze Overeenkomst onderzoeken de Partijen in het kader van de Samenwerkingsgraad:

— de door de Partijen sedert de ondertekening van de Overeenkomst genomen maatregelen die gevolgen hebben voor het grensoverschrijdend dienstenverkeer waarop artikel 36 betrekking heeft; en

— of het voor de Partijen mogelijk is:

- de verplichting op zich te nemen geen maatregelen te treffen of acties op te zetten die de voorwaarden voor het grensoverschrijdend dienstenverkeer waarop artikel 36 betrekking heeft restrictiever kunnen maken dan zij zijn in de op het ogenblik van het onderzoek bestaande situatie;

- andere verplichtingen op zich te nemen die hun vrijheid van handelen kunnen beperken op de met betrekking tot de in het kader van artikel 36 aangegane verbintenissen door de Partijen overeengekomen gebieden.

Indien een Partij naar aanleiding van een dergelijk onderzoek van mening is dat door de andere Partij sedert de ondertekening van de Overeenkomst genomen maatregelen een situatie tot gevolg hebben die met betrekking tot het grensoverschrijdend dienstenverkeer waarop artikel 36 betrekking heeft, veel restrictiever is dan die welke op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst bestond, kan de eerste Partij de andere Partij verzoeken overleg te plegen. In dat geval zijn de bepalingen van deel A van bijlage 8 van toepassing.

4. Ter verwezenlijking van de doelstellingen van dit artikel worden maatregelen zoals omschreven in deel B van bijlage 8 genomen.

5. De bepalingen van dit artikel laten het bepaalde in artikel 51 onverlet. Met betrekking tot de in artikel 51 bedoelde situaties zijn alleen de bepalingen van dat artikel, met uitsluiting van alle andere, van toepassing.

Artikel 39

1. De Partijen verbinden zich ertoe het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale markt en het internationaal vervoer op commerciële basis daadwerkelijk toe te passen ten aanzien van het zeevervoer.

a) Deze bepaling laat onverlet de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de Gedragscode van de Verenigde Naties voor Lijnvaartconferenties die voor de Partijen bij deze Overeenkomst van toepassing zijn. De niet bij conferenties aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conferentie concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b) De Partijen bevestigen dat zij de vrije concurrentie fundamenteel achten voor het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen.

2. De Partijen verbinden zich ertoe bij de toepassing van de beginselen van lid 1:

a) vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst in hun wederzijdse handelsrelaties geen bepalingen inzake vrachtverdeling van bilaterale overeenkomsten tussen een Lid-Staat en de voormalige U.S.S.R. toe te passen;

b) geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen betreffende het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen en betreffende het lijnverkeer. Dit sluit evenwel niet uit dat dergelijke

2. Le paragraphe 1^{er} ne préjuge pas des dispositions des articles 36 et 50.

3. Au plus tard à la fin de la troisième année suivant la signature de l'accord, les Parties examinent au sein du Conseil de coopération:

— les mesures introduites par les Parties depuis la signature de l'Accord qui affectent la prestation transfrontalière de services couverte par l'article 36; et

— s'il est possible pour les Parties d'assumer:

- l'obligation de ne pas adopter de mesures ou d'actions qui risquent de rendre les conditions de la prestation transfrontalière de services couverte par l'article 36 plus restrictives qu'elles ne l'étaient au moment de cet examen, ou

- d'autres obligations affectant leur liberté d'action dans des domaines convenus entre les Parties compte tenu des engagements découlant de l'article 36.

Si après un tel examen, une Partie estime que les mesures introduites par l'autre Partie depuis la signature de l'Accord entraînent pour la prestation transfrontalière de services couverte par l'article 36 des conditions nettement plus restrictives qu'elles ne l'étaient à la date de la signature de l'Accord, cette Partie peut demander à l'autre d'engager des consultations. Dans ce cas, les dispositions de la Partie A de l'annexe 8 sont applicables.

4. Aux fins du présent article, des mesures sont prises comme indiqué à la Partie B de l'annexe 8.

5. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de celles de l'article 51. Les situations couvertes par l'article 51 sont régies uniquement par les dispositions de cet article à l'exclusion de toute autre disposition.

Article 39

1. En ce qui concerne le transport maritime, les Parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition ci-dessus ne préjuge pas des droits et obligations relevant de la Convention des Nations unies sur un code de conduite des conférences maritimes applicable aux Parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les Parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vrac, secs et liquides.

2. En appliquant les principes du paragraphe 1, les Parties:

a) s'abstiennent d'appliquer, dans leurs échanges mutuels, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les clauses de partage des cargaisons d'accords bilatéraux entre un État membre et l'ancienne U.R.S.S.;

b) s'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des accords de partage des cargaisons concernant les vrac, secs et liquides, et le trafic de ligne. Toutefois, cela n'exclut pas qu'il soit possible de conclure, à titre excep-

bepalingen worden vastgesteld met betrekking tot het lijnvrachtverkeer in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van een Partij bij deze Overeenkomst anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen;

c) bij het in werking treden van deze Overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen op te heffen die een verkapte beperking zouden kunnen vormen op of discriminerende gevolgen zouden kunnen hebben voor de vrije dienstverrichting in het internationaal maritiem vervoer.

Elke Partij verleent aan de schepen die worden gebruikt voor het vervoer van goederen, passagiers of beide, en die de vlag van de andere Partij voeren, inter alia geen minder gunstige behandeling dan die welke zij aan haar eigen schepen verleent ten aanzien van de toegang tot de voor buitenlandse vaartuigen toegankelijke havens, het gebruik van de infrastructuur en van de maritieme hulpdiensten van die havens, evenals de daarmee verband houdende vergoedingen en kosten, de douanefaciliteiten en de toewijzing van aanlegplaatsen en installaties voor het laden en lossen.

3. De Partijen komen overeen dat zij, na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en niet later dan 31 december 1996, onderhandelingen zullen voeren over het in opeenvolgende fasen openstellen van hun binnenwateren voor de onderdanen en scheepvaartmaatschappijen van de andere Partij, met het oog op de vrijmaking van de op het internationale zeevervoer aansluitende diensten op de binnenwateren.

Artikel 40

Ten einde gunstige voorwaarden voor het spoorwegvervoer tussen de Partijen tot stand te brengen is tussen de Partijen overeengekomen dat zij in het kader van deze Overeenkomst en via geschikte bilaterale en multilaterale regelingen het volgende zullen bevorderen:

- de vereenvoudiging van de douane- en andere grensformaliteiten voor vracht en voor rollend materieel;
- de samenwerking voor het ontwerpen van geschikt rollend materieel dat aan de eisen van het internationaal verkeer beantwoordt;
- de onderlinge aanpassing van de voorschriften en procedures voor het internationale vervoer;
- de beveiliging en uitbreiding van het internationaal personenvervoer tussen de Lid-Staten en Rusland.

Artikel 41

In het kader van de samenwerking worden er met betrekking tot lanceringen en transport in de ruimte eerlijke, evenwichtige, op de concurrentie gerichte en op gezonde economische beginselen steunende voorwaarden gehanteerd en worden er met name stappen ondernomen om te komen tot onderhandelingen over en de tenuitvoerlegging van multilaterale regels betreffende de internationale handel in op lanceringen en transport in de ruimte betrekking hebbende diensten.

Tijdens de tot het jaar 2000 lopende overgangsperiode worden voorwaarden overeengekomen voor de op ruimtelanceringen betrekking hebbende dienstverlening.

Artikel 42

De Partijen streven ernaar elkaar alle mogelijke bijstand te verlenen met betrekking tot maatregelen die de grensoverschrijdende handel in mobiele satellietcommunicatiemiddelen op

tionnel, de tels accords concernant le trafic de ligne dans les cas où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre Partie au présent accord n'auraient pas, autrement, la possibilité de participer au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

c) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les mesures unilatérales et les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient constituer une restriction déguisée ou avoir des effets discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

Chaque Partie octroie, entre autres, aux navires utilisés pour le transport de marchandises, de passagers, ou les deux, et battant pavillon de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts aux navires étrangers, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires de ces ports, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes, les services douaniers, la désignation de postes de mouillage et les installations de chargement et de déchargement.

3. Les Parties conviennent qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord et au plus tard le 31 décembre 1996, elles mèneront des négociations relatives à l'ouverture progressive des eaux intérieures de chaque partie aux ressortissants et aux compagnies maritimes de l'autre Partie, dans le cadre de la libre prestation de services fluvio-maritimes internationaux.

Article 40

Afin d'établir entre les parties des conditions favorables pour le transport par rail, il est convenu que les deux Parties favorisent, dans le cadre du présent Accord et par des mécanismes bilatéraux et multilatéraux appropriés:

- la facilitation des procédures douanières et autres procédures de dédouanement pour les marchandises et le matériel roulant;
- la coopération pour la création de matériel roulant adapté répondant aux besoins du trafic international;
- le rapprochement des réglementations et procédures régissant les transports internationaux;
- la sauvegarde et le développement du trafic international de passagers entre les États membres et la Russie.

Article 41

La coopération assure des conditions équitables, équilibrées et compétitives pour un marché de lancements et de transports spatiaux reposant sur des facteurs économiques sains. En particulier, des mesures seront prises pour encourager la négociation et la mise en œuvre de règles multilatérales concernant le commerce international en matière de services de lancements et de transports spatiaux.

Au cours de la période de transition allant jusqu'à l'an 2000, les conditions relatives à la prestation de services de lancements spatiaux sont convenues.

Article 42

Les Parties s'efforcent de se fournir mutuellement toute l'assistance possible en ce qui concerne les mesures favorisant les échanges transfrontaliers de communications par satellite mobile

hun respectieve grondgebieden bevorderen, in overeenstemming met de respectieve wetgevingen, procedures en voorwaarden van elke Partij. De Partijen komen in 1996 bijeen ter overweging van de mogelijkheid om elkaar met betrekking tot mobiele satelliet-diensten een meestbegunstigingsbehandeling te verlenen.

Artikel 43

Met het oog op een gecoördineerde en aan hun commerciële behoeften aangepaste ontwikkeling van het vervoer tussen de Partijen kunnen deze na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst bijzondere overeenkomsten sluiten met betrekking tot de voorwaarden voor de wederzijdse toegang tot elkaars markten en het verlenen van diensten in de vervoerssector, voor zover bedoelde voorwaarden nog niet in deze Overeenkomst zijn vastgelegd. Deze overeenkomsten kunnen op meer dan één of op slechts één enkele vervoertak betrekking hebben.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Artikel 44

Voor de toepassing van de hoofdstukken II en III en van Titel V, wordt geen rekening gehouden met de behandeling die door de Gemeenschap, haar Lid-Staten of Rusland wordt toegekend op grond van de verbintenissen welke in het kader van overeenkomsten inzake economische integratie zijn aangegaan.

Artikel 45

Vennootschappen waarover de zeggenschap berust bij en die de exclusieve eigendom zijn van vennootschappen uit de Gemeenschap en Russische venootschappen gezamenlijk, komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van de hoofdstukken II en III van deze titel en van titel V.

Artikel 46

1. De bepalingen van deze titel worden toegepast behoudens de beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. Zij zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van elke partij, zij het slechts occasioneel, verband houden met de uitoefening van het openbare gezag.

Artikel 47

De Samenwerkingsraad doet aanbevelingen met betrekking tot de verdere liberalisering van het dienstenverkeer, rekening houdende met de ontwikkeling van de dienstensectoren van de Partijen en met de andere door de Partijen aangegane internationale verbintenissen, vooral in het licht van de eindresultaten van de onderhandelingen betreffende de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten, hierna de «G.A.T.S.» te noemen.

Artikel 48

Voor de toepassing van deze titel belet geen enkele bepaling van deze Overeenkomst de Partijen hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende toelating en verblijf, het verrichten van werk, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke

sur leurs territoires respectifs, conformément à leurs législations, pratiques et conditions respectives. En 1996, les Parties se réuniront pour envisager les possibilités de s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les services par satellite mobile.

Article 43

Afin d'assurer un développement coordonné des transports entre les Parties, adapté à leurs besoins commerciaux, les Parties peuvent, après l'entrée en vigueur du présent Accord, conclure des accords spécifiques relatifs aux conditions d'accès réciproque au marché et à la prestation de services de transport, dans la mesure où ces conditions ne sont pas déjà couvertes par le présent Accord. Ces accords peuvent être applicables à un seul ou à plusieurs modes de transport.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Article 44

Aux fins des chapitres II et III et du titre V, il n'est pas tenu compte du traitement accordé par la Communauté, ses États membres ou la Russie en vertu d'engagements contractés dans le cadre d'accords d'intégration économique.

Article 45

Les sociétés contrôlées et détenues conjointement par des sociétés communautaires et des sociétés russes bénéficient également des dispositions des chapitres II et III du présent titre et de celles du titre V.

Article 46

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre partie, sont liées, même occasionnellement, à l'exercice de la puissance publique.

Article 47

Le conseil de coopération peut faire des recommandations relatives à la poursuite de la libéralisation du commerce des services, compte tenu du développement des secteurs des services dans les Parties et des autres engagements internationaux pris par les Parties, notamment à la lumière des résultats finals des négociations de l'Accord général sur le commerce des services, ci-après dénommé «G.A.T.S.».

Article 48

Aux fins du présent titre, aucune disposition du présent Accord ne fait obstacle à l'application, par les Parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement de personnes physiques et la

personen en het verrichten van diensten toe te passen, mits zij dat niet op zodanige wijze doen dat de voor een Partij uit een specifieke bepaling van deze Overeenkomst voortvloeiende voordelen teniet worden gedaan of beperkt. Deze bepaling laat de toepassing van artikel 46 onverlet.

Artikel 49

1. De overeenkomstig de bepalingen van deze titel of titel V toegekende meestbegunstigingsbehandeling is niet van toepassing op de belastingvoordelen waarin de Partijen voorzien of in de toekomst zullen voorzien in het kader van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting of andere fiscale regelingen.

2. Niets in deze titel of in titel V kan worden uitgelegd als een beletsel voor het vaststellen of doen naleven door de Partijen van maatregelen ter voorkoming van belastingvermijding of -ontduiking overeenkomstig de bepalingen van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting en andere fiscale regelingen, of de nationale fiscale wetgeving.

3. Niets in deze titel of in titel V kan worden uitgelegd als een beletsel voor de Lid-Staten of Rusland om bij de toepassing van de desbetreffende bepalingen van hun fiscaal recht een onderscheid te maken tussen belastingplichtigen die zich niet in identieke situaties bevinden, inzonderheid met betrekking tot hun woonplaats.

Artikel 50

Onverminderd de artikelen 32 en 37 kan geen enkele bepaling van de hoofdstukken II, III en IV worden uitgelegd als zou zij het recht verlenen:

— aan onderdanen van de Lid-Staten respectievelijk Rusland zich op het grondgebied van Rusland respectievelijk de Gemeenschap te begeven of aldaar te verblijven in ongeacht welke hoedanigheid en met name als aandeelhouder of partner, beheerder of werknemer van een vennootschap dan wel als verstrekker of ontvanger van diensten;

— aan dochterondernemingen of filialen van Russische vennootschappen in de Gemeenschap tot het op het grondgebied van de Gemeenschap in dienst nemen of hebben van onderdanen van Rusland;

— aan dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap in Rusland tot het op het grondgebied van Rusland in dienst nemen of hebben van onderdanen van de Lid-Staten;

— aan Russische vennootschappen dan wel dochterondernemingen of filialen van Russische vennootschappen in de Gemeenschap tot het voorzien in arbeidskrachten die onderdaan zijn van Rusland en die namens of onder het toezicht van andere personen optreden in het kader van tijdelijke arbeidsovereenkomsten;

— aan vennootschappen uit de Gemeenschap dan wel dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap in Rusland tot het voorzien in arbeidskrachten die onderdanen van Lid-Staten zijn en die namens of onder het toezicht van andere personen optreden in het kader van tijdelijke arbeidsovereenkomsten.

Artikel 51

1. De in het kader van deze Overeenkomst door een Partij aan de andere toegekende behandeling is met ingang van de termijn van een maand vóór het in werking treden van de daarop betrekking hebbende voorschriften van de G.A.T.S., met betrekking tot de sectoren of maatregelen waarop de G.A.T.S.

prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des Parties d'une disposition spécifique du présent Accord. La présente disposition ne préjuge pas de l'application de l'article 46.

Article 49

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordée conformément aux dispositions du présent titre ou du titre V ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Aucune disposition du présent titre ou du titre V n'est interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les Parties d'une mesure visant à éviter l'évasion ou la fraude fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter la double imposition, d'autres arrangements fiscaux ou de la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre ou du titre V n'est interprétée de manière à empêcher les États membres ou la Russie d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Article 50

Sans préjudice des articles 32 et 37, aucune disposition des chapitres II, III et IV n'est interprétée comme donnant droit à:

— des ressortissants des États membres ou de la Russie d'entrer ou de rester sur le territoire de la Russie ou de la Communauté respectivement, en quelque qualité que ce soit, et notamment en tant qu'actionnaires ou partenaires d'une société ou gestionnaires ou employés de cette société ou fournisseurs ou bénéficiaires de services;

— des filiales ou des succursales communautaires de sociétés russes d'employer ou de faire employer sur le territoire de la Communauté des ressortissants russes;

— des filiales ou des succursales russes de sociétés communautaires d'employer ou de faire employer sur le territoire de la Russie des ressortissants des États membres;

— des sociétés russes ou des filiales ou succursales communautaires de sociétés russes de fournir des travailleurs qui sont des ressortissants russes chargés d'agir pour le compte et sous le contrôle d'autres personnes en vertu de contrats d'emploi temporaires;

— des sociétés communautaires ou des filiales ou succursales russes de sociétés communautaires de fournir des travailleurs qui sont des ressortissants des États membres chargés d'agir pour le compte et sous le contrôle d'autres personnes en vertu de contrats d'emploi temporaires.

Article 51

1. Le traitement accordé, depuis le jour qui précède d'un mois la date d'entrée en vigueur des obligations pertinentes découlant du G.A.T.S., par l'une des parties à l'autre partie en vertu du présent accord n'est pas plus favorable, en ce qui concerne les secteurs ou les mesures couverts par le G.A.T.S., que celui accordé

betrekking heeft, in geen enkel geval gunstiger dan die welke door de eerste Partij in het kader van de G.A.T.S. en met betrekking tot om het even welke dienstensector, dienstensubsector en wijze van dienstverlening wordt toegekend.

2. Onverminderd het automatisch karakter van het bepaalde in lid 1, stelt de Partij die in het kader van de G.A.T.S. verplichtingen op zich heeft genomen, de andere Partij in kennis van de desbetreffende bepalingen en de daaruit voor deze Overeenkomst voortvloeiende aanpassingen.

3. Binnen een maand nadat zij van de Partij die in het kader van de G.A.T.S. verplichtingen op zich heeft genomen, de in lid 2 bedoelde informatie heeft ontvangen, kan de andere Partij aan de eerste Partij kennisgeving doen van haar voornemen haar verplichtingen in het kader van deze titel aan te passen en die aanpassingen op de volgende wijze tot stand brengen:

— indien een dienstensector, dienstensubsector of wijze van dienstverlening op grond van lid 1 van deze Overeenkomst wordt uitgesloten dan wel aan beperkingen of aan de vervulling van voorwaarden wordt onderworpen, kan dezelfde sector, subsector of wijze van dienstverlening worden uitgesloten dan wel aan dezelfde beperkingen of de vervulling van identieke of gelijkaardige voorwaarden worden onderworpen.

4. Deze aanpassingen door de andere Partij moeten tot gevolg hebben dat het evenwicht tussen de verplichtingen van de Partijen wordt hersteld.

5. Indien een Partij van oordeel is dat de op grond van lid 3 gemaakte aanpassingen niet hebben geleid tot een herstel van het evenwicht tussen de verplichtingen van de Partijen, kan die Partij de andere Partij verzoeken binnen 30 dagen overleg te plegen ten einde tot een bevredigende oplossing te komen door middel van om het even welke geschikte aanpassing van haar verplichtingen in het kader van deze titel.

6. Indien binnen 30 dagen na het aanvatten van dat overleg geen bevredigende oplossing is gevonden, zijn, indien een Partij daarom verzoekt, de procedures van artikel 101 van toepassing.

TITEL V

Betalings- en kapitaalverkeer

Artikel 52

1. De Partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrij convertibele valuta tussen inwoners van de Gemeenschap en van Rusland voor zover deze verrichtingen betrekking hebben op het verkeer van goederen, diensten of personen in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Het vrije kapitaalverkeer tussen inwoners van de Gemeenschap en van Rusland in de vorm van directe investeringen in vennootschappen die in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en directe investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II van titel IV, alsook de overmaking naar het buitenland van deze investeringen met inbegrip van alle compensatie-uitkeringen naar aanleiding van maatregelen zoals bijvoorbeeld onteigeningsbesluiten, nationalisatie of maatregelen van gelijke strekking, en van alle opbrengsten daarvan, worden gegarandeerd.

par cette première partie conformément aux dispositions du G.A.T.S., et ce quel que soit le secteur, sous-secteur ou mode de prestation du service.

2. Sans préjudice du caractère automatique des dispositions du paragraphe 1^{er}, la Partie qui a contracté des obligations en vertu du G.A.T.S. informe l'autre Partie des dispositions adéquates et des adaptations en résultant pour le présent Accord.

3. Dans le mois suivant la réception des informations visées au paragraphe 2 en provenance de la Partie qui a contracté des obligations en vertu du G.A.T.S., l'autre Partie peut notifier à la première son intention d'apporter des adaptations à ses obligations en vertu du présent titre et les effectuer selon les dispositions ci-après:

— lorsqu'un secteur, un sous-secteur ou un mode de prestation d'un service a été exclu de l'accord, ou si sa portée a été restreinte ou soumise à des conditions conformément au paragraphe 1^{er}, le secteur, sous-secteur ou mode de prestation identique peut être exclu ou sa portée peut être restreinte de la même façon ou soumise à des conditions identiques ou similaires.

4. Les adaptations apportées par la deuxième partie doivent se traduire par le rétablissement d'un équilibre des obligations entre les parties.

5. Au cas où une des Parties considère que les adaptations effectuées en vertu du paragraphe 3 ne se sont pas traduites par le rétablissement de l'équilibre des obligations entre les Parties, celle-ci peut demander à l'autre partie d'engager des consultations dans les trente jours en vue de trouver une solution satisfaisante grâce à toute autre adaptation appropriée de ses obligations conformément au présent titre.

6. Si aucune solution satisfaisante n'est trouvée dans les trente jours suivant l'ouverture de ces consultations, les procédures visées à l'article 101 seront applicables à la demande de l'une des Parties.

TITRE V

Paielements et capitaux

Article 52

1. Les Parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tout paiement courant entre des résidents de la Communauté et de la Russie lié à des mouvements de marchandises, de services ou de personnes effectués conformément aux dispositions du présent Accord.

2. La libre circulation des capitaux entre des résidents de la Communauté et de la Russie concernant des investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et des investissements directs effectués conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, ainsi que le transfert à l'étranger du produit de ces investissements, y compris tout versement d'indemnités résultant de mesures telles que l'expropriation et la nationalisation ou de mesures d'effet équivalent, et de tout bénéfice en découlant, sont assurés.

3. Het bepaalde in lid 2 belet Rusland niet beperkingen op te leggen op directe investeringen in het buitenland door inwoners van Rusland. Vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst plegen de Partijen, met inachtneming van alle relevante monetaire, fiscale en financiële overwegingen, overleg over het in stand houden van deze beperkingen.

4. De kapitaalovermakingen waarop lid 2 betrekking heeft, hebben plaats tegen dezelfde wisselkoersvoorwaarden als die voor de lopende transacties.

5. Onverminderd de leden 6 en 7 stellen de Partijen, na het verstrijken van een overgangsperiode van 5 jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, geen nieuwe beperkingen in op het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende lopende betalingen tussen inwoners van de Gemeenschap en van Rusland, en stellen zij geen meer restrictieve regelingen dan de bestaande vast. De invoering van beperkingen in de loop van de overgangsperiode bedoeld in de eerste zin van dit lid, laat evenwel de rechten en verplichtingen van de Partijen op grond van de leden 2, 3, 4 en 9 van dit artikel onverlet.

6. Nadat het in lid 5 bedoelde verbod van kracht is geworden en onverminderd de leden 1 en 2 kunnen de Gemeenschap en Rusland in uitzonderlijke omstandigheden, wanneer kapitaalverkeer tussen inwoners van de Gemeenschap en van Rusland oorzaak is of dreigt te zijn van ernstige moeilijkheden voor de toepassing van het wisselkoersbeleid of het monetaire beleid in de Gemeenschap of in Rusland, elk voor zich vrijwaringsmaatregelen nemen met betrekking tot het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Rusland voor een periode van niet meer dan zes maanden, indien het volstrekt nodig is dergelijke maatregelen te nemen.

7. In het kader van dit artikel kan Rusland, in afwachting van een volledige convertibiliteit van de munteenheid van Rusland in de zin van artikel VIII van de Overeenkomst betreffende het Internationaal Monetair Fonds (I.M.F.), deviezenbeperkingen in verband met het verlenen of opnemen van financieel krediet op korte en middellange termijn toepassen, voor zover deze beperkingen aan Rusland voor het verlenen van dergelijke kredieten worden opgelegd en op grond van de I.M.F.-status van Rusland zijn toegestaan.

Rusland past deze beperkingen op niet-discriminerende wijze toe. Zij dienen zodanig te worden toegepast dat zij de uitvoering van deze Overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren. Rusland doet aan de Samenwerkingsraad onverwijld mededeling van de invoering en van alle wijzigingen van dergelijke maatregelen.

8. De Partijen plegen overleg met het oog op de vergemakkelijking van het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Rusland ten einde de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst te bevorderen. De Partijen streven in het bijzonder de verdere liberalisering na van kapitaalverkeer dat betrekking heeft op portefeuillebeleggingen en handelskrediet, en kapitaalverkeer dat betrekking heeft op financiële leningen en krediet van inwoners van de Gemeenschap aan inwoners van Rusland. De Samenwerkingsraad doet binnen de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de daarmee verband houdende aanbevelingen.

9. De Partijen verlenen elkaar met betrekking tot de vrijheid van de lopende betalingen en kapitaalverrichtingen en met betrekking tot de betaalmethoden een meestbegunstigingsbehandeling.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'interdisent pas à la Russie d'appliquer des restrictions aux investissements directs à l'étranger par des résidents russes. Les Parties conviennent de se consulter, cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, sur le maintien de ces restrictions, compte tenu de toutes les considérations monétaires, fiscales et financières pertinentes.

4. Les transferts relatifs aux mouvements de capitaux visés au paragraphe 2 s'effectuent dans les mêmes conditions de taux de change que ceux portant sur les transactions courantes.

5. Sans préjudice des paragraphes 6 et 7, après une période de transition de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'abstiennent d'introduire de nouvelles restrictions affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants y afférents entre les résidents de la Communauté et de la Russie et de rendre les arrangements existants plus restrictifs. Toutefois, l'introduction de restrictions pendant la période de transition visée à la première phrase du présent paragraphe n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant des paragraphes 2, 3 et 4 et 9 du présent article.

6. Après l'entrée en vigueur de l'interdiction visée au paragraphe 5 et sans préjudice des paragraphes 1^{er} et 2, lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, la libre circulation des capitaux entre des résidents de la Communauté et de la Russie cause, ou risque de causer, de graves difficultés pour l'application de la politique de change ou de la politique monétaire de la Communauté ou de la Russie, la Communauté et la Russie respectivement peuvent prendre des mesures de sauvegarde en ce qui concerne les mouvements de capitaux entre la Communauté et la Russie pendant une période ne dépassant pas six mois si de telles mesures sont strictement nécessaires.

7. Sur la base des dispositions du présent article, tant que la convertibilité totale de la monnaie de la Russie au sens de l'article VIII des statuts du Fonds monétaire international (F.M.I.) n'a pas été instaurée, la Russie peut appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du F.M.I.

La Russie applique ces restrictions de manière non discriminatoire et en veillant à ce qu'elles perturbent le moins possible le présent Accord. La Russie informe rapidement le Conseil de coopération de l'adoption de ces mesures et de toute modification qu'elle pourrait y apporter.

8. Les Parties se consultent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre la Communauté et la Russie afin de promouvoir les objectifs du présent Accord. Les Parties s'efforcent particulièrement de poursuivre la libéralisation des mouvements de capitaux relatifs à des investissements de portefeuille et des crédits commerciaux, et les mouvements de capitaux relatifs à des prêts financiers et des crédits accordés par des résidents communautaires à des résidents russes. Le Conseil de coopération formule des recommandations appropriées dans les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

9. Les Parties s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la libre circulation des paiements courants et des capitaux et en ce qui concerne les méthodes de paiement.

TITEL VI

Mededinging, bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom, samenwerking op het gebied van de wetgeving

Artikel 53

Mededinging

1. De Partijen komen overeen, door de toepassing van hun mededingingsvoorschriften of anderszins, te bewerkstelligen dat beperkingen van de mededinging door ondernemingen of ten gevolge van overheidsmaatregelen, voor zover zij de handel tussen de Gemeenschap en Rusland ongunstig kunnen beïnvloeden, ongedaan worden gemaakt of worden opgeheven.

2. Met het oog op de verwezenlijking van de in lid 1 genoemde doelstellingen:

2.1. Zorgen de Partijen ervoor dat zij over wetgeving beschikken ter bestrijding van mededingingsbeperkingen door de onder hun rechtsbevoegdheid vallende ondernemingen en op de naleving ervan toezien.

2.2. Zien de Partijen af van het verlenen van steun voor de uitvoer ter begunstiging van bepaalde ondernemingen of van de vervaardiging van produkten welke geen basisprodukten zijn. De Partijen verklaren zich bovendien bereid met ingang van het derde jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst met betrekking tot andere steunmaatregelen die de mededinging vervalsen of dreigen te vervalsen en voor zover zij de handel tussen de Gemeenschap en Rusland ongunstig beïnvloeden, strenge voorschriften in te voeren, met inbegrip van een volledig verbod op bepaalde steunmaatregelen. Zij definiëren gezamenlijk deze verschillende categorieën steunmaatregelen en de op ieder daarvan toepasselijke voorschriften binnen een termijn van drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

De ene Partij verstrekt de andere op haar verzoek informatie over haar steunprogramma's of over bepaalde afzonderlijke gevallen van staatssteun;

2.3. Kan Rusland gedurende een overgangsperiode die vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst afloopt, maatregelen nemen die in strijd zijn met de tweede zin van lid 2, punt 2, op voorwaarde dat deze maatregelen worden ingevoerd en toegepast in de in bijlage 9 bedoelde omstandigheden.

2.4. Verklaren de Partijen zich met betrekking tot de staatsmonopolies van commerciële aard bereid vanaf het derde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst erop toe te zien dat niet wordt gediscrimineerd tussen onderdanen en vennootschappen van de Partijen met betrekking tot de voorwaarden waaronder goederen worden aangeschaft of verkocht.

Verklaren de Partijen zich met betrekking tot de overheidsondernemingen of ondernemingen waaraan de Lid-Staten of Rusland exclusieve rechten toekennen, bereid vanaf het derde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst erop toe te zien dat geen maatregelen worden vastgesteld of gehandhaafd die voor de respectieve belangen van de Partijen nadelige distorsies van de handel tussen de Gemeenschap en Rusland tot gevolg hebben; deze bepaling vormt geen juridische of feitelijke belemmering voor de vervulling van de aan bedoelde ondernemingen opgedragen bijzondere taken.

2.5. Kan de in lid 2, punten 2 en 4, genoemde termijn in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen worden verlengd.

3. Op verzoek van de Gemeenschap of Rusland kan binnen het Samenwerkingscomité overleg plaatshebben over de in leden 1

TITRE VI

Concurrence, protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, coopération législative

Article 53

Concurrence

1. Les Parties conviennent de neutraliser ou d'éliminer, par l'application de leurs lois sur la concurrence ou de toute autre manière, les restrictions à la concurrence dues aux entreprises ou à une intervention de l'État dans la mesure où elles risquent d'affecter les échanges entre la Communauté et la Russie.

2. En vue d'atteindre les objectifs mentionnés au paragraphe 1^{er}:

2.1. Les Parties veillent à adopter et à appliquer les lois concernant les restrictions en matière de concurrence pratiquées par les entreprises relevant de leur juridiction.

2.2. Les Parties s'abstiennent d'octroyer des aides à l'exportation favorisant certaines entreprises ou la production de produits autres que des produits de base. Les Parties se déclarent également prêtes, à partir de la troisième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à établir des disciplines strictes pour d'autres aides qui faussent ou qui menacent de fausser la concurrence dans la mesure où elles affectent les échanges entre la Communauté et la Russie, comprenant notamment l'interdiction absolue de certaines aides. Ces catégories d'aides et les disciplines applicables à chacune d'entre elles sont définies d'un commun accord dans une période de trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

À la demande de l'une des Parties, l'autre fournit des informations sur ses régimes d'aide ou sur certains cas particuliers d'aides d'État.

2.3. Pendant une période de transition expirant cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, la Russie peut prendre des mesures en contradiction avec la deuxième phrase du paragraphe 2.2, pour autant que ces mesures soient introduites et appliquées dans les circonstances visées à l'annexe 9.

2.4. Dans le cas de monopoles d'État à caractère commercial, les Parties se déclarent prêtes, à partir de la troisième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à faire en sorte qu'il n'y ait pas de discrimination entre les ressortissants et les sociétés des Parties en ce qui concerne les conditions auxquelles les marchandises sont fournies ou commercialisées.

En ce qui concerne les entreprises publiques ou les entreprises auxquelles les États membres ou la Russie accordent des droits exclusifs, les Parties se déclarent disposées, à partir de la troisième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à faire en sorte qu'aucune mesure perturbant les échanges entre la Communauté et la Russie dans une mesure contraire aux intérêts respectifs des Parties ne soit adoptée ou maintenue. Cette disposition ne fait pas obstacle à l'exécution, en droit ou en fait, des tâches particulières assignées à ces entreprises.

2.5. La période définie aux paragraphes 2.2 et 2.4 peut être prolongée sur accord des parties.

3. Des consultations peuvent avoir lieu au sein du comité de coopération à la demande de la Communauté ou de la Russie

en 2 bedoelde beperkingen of vervalsing van de mededinging en over het doen naleven van de mededingingsvoorschriften, met inachtneming van de wettelijke beperkingen betreffende de bekendmaking van gegevens, de vertrouwelijkheid van informatie en het bedrijfsgeheim. Het overleg kan eveneens betrekking hebben op problemen in verband met de uitlegging van de leden 1 en 2.

4. De Partij met ervaring op het gebied van de toepassing van mededingingsvoorschriften stelt alles in het werk om de andere Partij, op haar verzoek en binnen de grenzen van de beschikbare middelen, technische bijstand te verlenen met betrekking tot de uitwerking en tenuitvoerlegging van mededingingsvoorschriften.

5. Bovenstaande bepalingen doen op geen enkele wijze afbreuk aan de rechten van een Partij om afdoende maatregelen, en met name die bedoeld in artikel 18, te nemen met betrekking tot distorsies van de handel.

Artikel 54

Bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom

1. In overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en van bijlage 10 bevestigen de Partijen het belang dat zij hechten aan een toereikende en doeltreffende bescherming en eerbiediging van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten.

2. De Partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de verplichtingen welke voortvloeien uit de volgende multilaterale overeenkomsten:

— het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd in 1979);

— de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd in 1979);

— de Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève 1977, gewijzigd in 1979);

— het Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening (1977, gewijzigd in 1980);

— het Verdrag tot samenwerking inzake octrooien (Washington 1970, aangepast en gewijzigd in 1979 en 1984);

— het Protocol bij de Schikking van Madrid inzake de internationale inschrijving van merken (Madrid, 1989).

3. De Partijen bespreken in overeenstemming met artikel 90 geregeld de tenuitvoerlegging van dit artikel en van bijlage 10. Indien op het gebied van de intellectuele, industriële en commerciële eigendom er zich problemen voordoen welke de handelsvoorwaarden beïnvloeden, wordt op verzoek van om het even welke van de Partijen dringend overleg gepleegd ten einde tot wederzijds bevredigende oplossingen te komen.

Artikel 55

Samenwerking op het gebied van wetgeving

1. De Partijen erkennen dat een voorname voorwaarde voor het versterken van de economische banden tussen Rusland en de Gemeenschap de aanpassing van de wetgeving van Rusland aan die van de Gemeenschap is. Rusland doet het nodige om ervoor te zorgen dat zijn wetgeving geleidelijk in overeenstemming met die van de Gemeenschap wordt gebracht.

concernant les restrictions ou les distorsions de la concurrence visées aux paragraphes 1^{er} et 2 ainsi que l'application de leurs règles de concurrence, sous réserve des limites imposées par les lois relatives à la divulgation d'informations, à la confidentialité et au secret des affaires. Les consultations peuvent également porter sur des questions relatives à l'interprétation des paragraphes 1^{er} et 2.

4. La partie ayant une expérience de l'application des règles de concurrence s'efforce de fournir à l'autre partie, sur demande et dans la limite des ressources disponibles, une assistance technique pour le développement et la mise en œuvre des règles de concurrence.

5. Les dispositions ci-dessus n'affectent en rien les droits d'une partie d'appliquer des mesures adéquates, notamment celles visées à l'article 18, afin de remédier à toute distorsion des échanges.

Article 54

Protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale

1. Conformément aux dispositions du présent article et de l'annexe 10, les parties confirment l'importance qu'elles attachent à la protection adéquate et effective et à l'application des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. Les parties confirment l'importance qu'elles attachent aux obligations qui découlent des conventions multilatérales suivantes:

— Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979);

— Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979);

— Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (Genève, 1977, modifié en 1979);

— Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980);

— Traité de coopération en matière de brevets (Washington, 1970, modifié en 1979 et en 1984);

— Protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989).

3. La mise en œuvre des dispositions du présent article et de l'annexe 10 fait régulièrement l'objet d'un réexamen par les parties conformément à l'article 90. En cas de difficultés dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale affectant le commerce, des consultations sont organisées sans délai, à la demande de l'une des parties, afin de trouver des solutions mutuellement satisfaisantes.

Article 55

Coopération législative

1. Les parties reconnaissent que le renforcement des liens économiques entre la Russie et la Communauté dépend essentiellement du rapprochement des législations. La Russie s'efforce d'assurer que sa législation soit progressivement rendue compatible avec la législation communautaire.

2. De aanpassing van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: vennootschapsrecht, bankrecht, boekhoudkundige regels voor vennootschappen, vennootschapsbelastingen, bescherming van werknemers op de arbeidsplaats, financiële diensten, mededingingsregels, overheidsopdrachten, bescherming van de gezondheid en het leven van personen, dieren en planten, milieu, consumentenbescherming, indirecte belastingen, douanewetgeving, technische voorschriften en normen, wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften inzake kernenergie, vervoer.

TITEL VII

Economische samenwerking

Artikel 56

1. De Gemeenschap en Rusland bestrijken in hun bevordering van de samenwerking op economisch gebied een breed spectrum, ten einde aldus bij te dragen tot de ontwikkeling van hun respectieve economieën, de totstandbrenging van een gunstig internationaal economisch klimaat en de integratie van Rusland en een ruimer Europees samenwerkingsgebied. Deze samenwerking versterkt en ontwikkelt de economische banden ten voordele van beide Partijen.

2. Het beleid en de andere maatregelen van de Partijen met betrekking tot deze titel dienen met name gericht te zijn op de totstandbrenging van economische en sociale hervormingen en herstructurering in Rusland, en gaan uit van de eisen van duurzame en harmonische sociale ontwikkeling; ook de milieu-aspecten dienen volledig in de maatregelen te worden geïntegreerd.

3. De samenwerking heeft, *inter alia*, betrekking op:

- de ontwikkeling van hun respectieve industriële sectoren en vervoerssectoren;
- het opsporen van nieuwe voorzieningsbronnen en nieuwe markten;
- het stimuleren van technologische en wetenschappelijke vooruitgang;
- het bevorderen van een gestadige sociale ontwikkeling en ontwikkeling van het menselijk potentieel en van de lokale werkgelegenheid;
- het bevorderen van de regionale samenwerking met het oog op een harmonische en duurzame ontwikkeling ervan.

4. De Partijen beschouwen het als noodzakelijk dat zij, tegelijk met de totstandbrenging van partnerschapsbetrekkingen en onderlinge samenwerking, de samenwerking met andere Europese Staten en met andere landen van de voormalige U.S.S.R. in stand houden en ontwikkelen met het oog op een harmonische ontwikkeling van de regio, en stellen alles in het werk om dit proces aan te moedigen.

5. In voorkomend geval kunnen de economische samenwerking en de andere vormen van samenwerking waarin deze Overeenkomst voorziet, worden ondersteund door de Gemeenschap op basis van de verordeningen van de Raad van de Europese Unie met betrekking tot technische bijstand aan de landen van de voormalige U.S.S.R., met inachtneming van de door de Partijen overeengekomen prioriteiten. Er kan eveneens steun worden verleend via de andere eventueel beschikbare communautaire instrumenten.

Speciale aandacht wordt door de Partijen verleend aan maatregelen welke de samenwerking met de andere landen van de voormalige U.S.S.R. kunnen bevorderen.

2. Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants: droit des sociétés, droit bancaire, compatibilité et fiscalité des entreprises, protection des travailleurs sur le lieu de travail, services financiers, règles de concurrence, marchés publics, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, environnement, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, législation douanière, règles et normes techniques, lois et réglementations nucléaires, transports.

TITRE VII

Coopération économique

Article 56

1. La Communauté et la Russie encouragent une coopération économique à grande échelle de manière à contribuer à l'expansion de leurs économies respectives, à la création d'un environnement économique international favorable et à l'intégration de la Russie dans une zone plus vaste de coopération en Europe. Cette coopération renforce et développe les liens économiques dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et les autres mesures des parties concernant le présent titre visent notamment à promouvoir les réformes économiques et sociales et la restructuration en Russie; elles s'inspirent des principes de la durabilité et du développement social harmonieux et, par ailleurs, intègrent pleinement les considérations relatives à l'environnement.

3. La coopération porte notamment sur:

- le développement de leurs industries et de leurs transports;
- l'exploration de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés;
- l'encouragement du progrès scientifique et technique;
- l'encouragement du développement dans la stabilité des rapports sociaux et des ressources humaines ainsi que de l'emploi local;
- la promotion de la coopération régionale en vue de permettre son développement durable et harmonieux.

4. Les parties considèrent qu'il est essentiel, parallèlement à l'établissement entre elles d'une relation de partenariat et de coopération, de maintenir et de développer la coopération avec les autres États européens et avec les autres pays issus de l'ancienne U.R.S.S. en vue de permettre le développement harmonieux de la région et elles mettent tout en œuvre pour encourager ce processus.

5. Le cas échéant, la coopération économique et les autres formes de coopération prévues par le présent accord peuvent être appuyées par la Communauté sur la base des règlements du Conseil d'applicables à l'assistance technique aux pays issus de l'ancienne U.R.S.S., en tenant compte des priorités convenues par les parties. Un appui peut également être fourni, le cas échéant, par le biais des autres instruments communautaires disponibles.

Une attention particulière est accordée par les parties aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération avec les autres pays issus de l'ancienne U.R.S.S.

6. De bepalingen van deze titel laten de handhaving van de mededingingsregels van de Partijen en van de bijzondere mededingingsvoorschriften voor ondernemingen van deze Overeenkomst onverlet.

Artikel 57

Industriële samenwerking

1. Bij de samenwerking wordt in het bijzonder de bevordering nagestreefd van:

- de ontwikkeling van commerciële banden tussen bedrijven met inbegrip van kleine en middelgrote ondernemingen;
- de verbetering van de bedrijfsvoering op ondernemingsniveau;
- het privatiseringsproces in de context van een economische herstructurering en versterking van de particuliere sector;
- maatregelen in zowel de overheidssector als in de particuliere sector om de industrie te herstructureren en te moderniseren gedurende een overgangperiode die moet leiden naar een markteconomie en onder voorwaarden die gericht zijn op de bescherming van het milieu en op een duurzame ontwikkeling;
- de omschakeling van de defensie-industrie;
- de uitwerking van de nodige op de marktmechanismen afgestemde commerciële regels en handelwijzen evenals de overdracht van know-how.

2. Initiatieven op het gebied van de industriële samenwerking worden genomen met inachtneming van de door de Gemeenschap en Rusland vastgestelde prioriteiten. De initiatieven dienen in het bijzonder gericht te zijn op het opzetten van geschikte structuren voor ondernemingen, de verbetering van de know-how op het gebied van de bedrijfsvoering en de bevordering van doorzichtigheid met betrekking zowel tot de markten als tot de voorwaarden voor ondernemingen.

Artikel 58

Bevordering en bescherming van investeringen

1. Met inachtneming van de respectieve bevoegdheden van de Gemeenschap en de Lid-Staten is de samenwerking gericht op het creëren van een gunstig klimaat voor binnen- en buitenlandse investeringen, met name door betere voorwaarden voor de bescherming van investeringen, en door de mogelijkheid van kapitaalovermakingen en de uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden.

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op de volgende doelstellingen:

- de sluiting, waar nodig, van overeenkomsten tussen de Lid-Staten en Rusland voor de bevordering en bescherming van investeringen;
- de sluiting, waar nodig, van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting tussen de Lid-Staten en Rusland;
- de uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van onder andere handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelsweken en andere manifestaties;
- de uitwisseling van informatie over de wettelijke en bestuursrechtelijke regelingen en de administratieve praktijk op het gebied van investeringen.

6. Les dispositions du présent titre n'affectent pas la mise en œuvre des règles de concurrence des parties et des dispositions spécifiques du présent accord applicables aux entreprises en matière de concurrence.

Article 57

Coopération industrielle

1. La coopération vise en particulier à promouvoir :

- le développement des liens commerciaux entre les agents économiques, y compris les petites et moyennes entreprises;
- l'amélioration de la gestion au niveau des entreprises;
- le processus de privatisation dans le contexte de la restructuration économique et le renforcement du secteur privé;
- les efforts dans les secteurs public et privé visant à restructurer et à moderniser l'industrie au cours de la période de transition vers une économie de marché, dans des conditions garantissant la protection de l'environnement et le développement durable;
- la reconversion des industries d'armement;
- le développement de règles et pratiques commerciales adéquates, inspirées du marché, ainsi que le transfert de savoir-faire.

2. Les initiatives prises en matière de coopération industrielle tiennent compte des priorités déterminées par la Communauté et la Russie. Elles visent notamment à créer un cadre approprié pour les entreprises, à améliorer le savoir-faire en matière de gestion et à promouvoir la transparence des marchés et des conditions d'exploitation des entreprises.

Article 58

Promotion et protection des investissements

1. Compte tenu des pouvoirs et compétences respectifs de la Communauté et des États membres, la coopération vise à créer un environnement favorable aux investissements, tant nationaux qu'étrangers, particulièrement par la réalisation de meilleures conditions pour la protection des investissements, le transfert des capitaux et l'échange d'information en matière de possibilité d'investissement.

2. La coopération vise en particulier :

- la conclusion, le cas échéant, entre les États membres et la Russie d'accords de promotion et de protection des investissements;
- la conclusion, le cas échéant, entre les États membres et la Russie, d'accords visant à éviter la double imposition;
- l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre, entre autres, de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et autres manifestations;
- l'échange d'informations en matière de lois, réglementations et pratiques administratives dans le domaine des investissements.

Artikel 59

Overheidsopdrachten

De Partijen werken samen met het oog op de vaststelling van voorwaarden voor de gunning via openbare en op mededinging gebaseerde procedures van contracten, met name door middel van aanbestedingen.

Artikel 60

*Normen en overeenstemmingsbeoordeling:
consumentenbescherming*

1. De Partijen treffen binnen de grenzen van hun bevoegdheid en in overeenstemming met hun wetgeving maatregelen om de verschillen die tussen de Partijen bestaan op het gebied van de metrologie, de normalisatie en de certificatie te reduceren door aanmoediging van het gebruik van internationaal erkende instrumenten op die gebieden.

De Partijen werken op bovengenoemde gebieden nauw samen met de bevoegde Europese en andere internationale organisaties.

De Partijen stimuleren in het bijzonder de nuttige interactieve contacten tussen hun respectieve organisaties met de bedoeling te komen tot onderhandelingen over overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op het gebied van werkzaamheden in verband met de overeenstemmingsbeoordeling.

2. De Partijen werken nauw samen om compatibiliteit van hun consumentenbeschermingssystemen te bereiken.

Deze samenwerking is in het bijzonder gericht op de opzet van permanente systemen voor wederzijdse voorlichting betreffende gevaarlijke producten, de verbetering van de aan de consument verstrekte informatie inzonderheid betreffende de prijzen, de kenmerken van aangeboden producten en diensten, de ontwikkeling van contacten tussen vertegenwoordigers van de consumentenbelangen, en een toenemende overeenstemming van het beleid inzake consumentenbescherming.

Artikel 61

Mijnbouw en grondstoffen

1. De Partijen werken samen met het oog op de ontwikkeling van de sectoren mijnbouw en grondstoffen. Daarbij wordt speciale aandacht besteed aan de samenwerking in de sector non-ferrometalen.

2. De samenwerking heeft vooral betrekking op:

- de uitwisseling van informatie over alle aangelegenheden welke voor de Partijen met betrekking tot de sectoren mijnbouw en grondstoffen van belang zijn, met inbegrip van commerciële aangelegenheden;
- de vaststelling en tenuitvoerlegging van milieuwetgeving;
- de opleiding.

3. Deze samenwerking wordt door de Partijen geregeld besproken in het kader van een speciaal comité of orgaan dat in overeenstemming met artikel 93 wordt opgericht.

Article 59

Marchés publics

Les parties coopèrent pour promouvoir une concurrence ouverte dans la passation des marchés publics, notamment par le biais d'appels d'offres.

Article 60

*Normes et évaluation de la conformité:
Protection des consommateurs*

1. Dans les limites de leurs compétences et conformément à leur législation, les parties prennent des mesures visant à réduire les différences existant entre elles dans le domaine de la métrologie, de la normalisation et de la certification en encourageant l'utilisation des instruments internationaux convenus en la matière.

Les parties coopèrent étroitement dans les domaines susmentionnés avec les organisations européennes et les autres organisations internationales compétentes en la matière.

Les parties encouragent, en particulier, l'interaction effective entre leurs organisations respectives, dans le but de commencer à négocier des accords de reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité.

2. Les parties coopèrent étroitement en vue de rendre compatibles leurs systèmes de protection des consommateurs.

Cette coopération vise notamment à créer des systèmes permanents d'information mutuelle sur les produits dangereux, à améliorer les informations fournies aux consommateurs, notamment en matière de prix, de caractéristiques des produits et services offerts, à développer les échanges entre les représentants des intérêts des consommateurs et à améliorer la compatibilité des politiques de protection des consommateurs.

Article 61

Secteur minier et matières premières

1. Les parties coopèrent en vue de promouvoir le développement du secteur minier et des matières premières. Elles accordent une attention particulière à la coopération dans le secteur des métaux non ferreux.

2. La coopération concerne en particulier les domaines suivants:

- l'échange d'informations sur toutes les questions intéressant les parties dans le secteur minier et des matières premières, y compris les questions commerciales;
- l'adoption et la mise en œuvre d'une législation dans le domaine de l'environnement;
- la formation.

3. Cette coopération est réexaminée régulièrement par les parties au sein d'un comité ou organe spécial institué conformément aux dispositions de l'article 93.

4. Dit artikel laat de in het bijzonder op grondstoffen betrekking hebbende artikelen, met name de artikelen 21, 65 en 66, onverlet.

Artikel 62

Wetenschappen en technologie

1. De Partijen bevorderen de bilaterale samenwerking op het gebied van civiel wetenschappelijk onderzoek en technologische ontwikkeling (O & T.O.) op basis van het wederzijdse voordeel daarvan, en met inachtneming van de omvang van de beschikbare middelen, van de nodige toegankelijkheid van hun respectieve programma's en van een passend beschermingsniveau van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten (I.E.R.).

2. De samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie heeft betrekking op:

- de uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie;
- gezamenlijke O & T.O.-activiteiten;
- opleidingsactiviteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit ten behoeve van aan beide zijden bij O & T.O. betrokken wetenschappers, onderzoekers en technici.

Voor activiteiten in het kader van deze samenwerking die betrekking hebben op onderwijs en/of opleiding, dienen de bepalingen van artikel 63 te worden inachtgenomen.

Bij de uitvoering van deze samenwerkingsactiviteiten wordt bijzondere aandacht besteed aan de tewerkstelling elders van wetenschappers, ingenieurs, onderzoekers en technici die zich bezig hebben gehouden met onderzoek naar en/of de productie van massavernietigingswapens.

3. Deze samenwerking wordt ten uitvoer gelegd via afzonderlijke akkoorden waarvoor de onderhandelingen en de sluiting verlopen overeenkomstig de door elke Partij vastgestelde procedures waarin onder andere de passende I.E.R.-bepalingen worden opgenomen.

Artikel 63

Onderwijs en opleiding

1. De Partijen werken samen voor het optrekken van het peil van het algemene onderwijs en de beroepskwalificaties, zowel in de openbare als in de particuliere sector.

2. De samenwerking wordt in het bijzonder gericht op de volgende terreinen:

- de modernisering van het hoger onderwijs en de opleidingsstelsels in Rusland;
- de opleiding van leidinggevend personeel in de openbare en de particuliere sector alsook van hogere ambtenaren op vast te stellen prioritaire terreinen;
- de samenwerking tussen universiteiten onderling en tussen universiteiten en ondernemingen;
- de mobiliteit van het onderwijzend personeel, afgestudeerden, jonge wetenschappers en onderzoekers, administratief personeel en jongeren in het algemeen;
- de bevordering van het onderwijs op het gebied van Europese studies in de relevante instellingen;

4. Le présent article ne porte pas préjudice aux dispositions des articles concernant plus particulièrement les matières premières, à savoir, notamment, les articles 21, 65 et 66.

Article 62

Science et technologie

1. Les parties encouragent, dans leur intérêt réciproque, la coopération bilatérale dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique civils et, compte tenu des ressources disponibles, l'accès approprié à leurs programmes respectifs, sous réserve d'une protection effective et suffisante des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. La coopération en matière de science et technologie couvre:

- l'échange d'informations scientifiques et techniques;
- des activités conjointes de recherche et de développement technologique;
- des activités de formation et des programmes de mobilité pour les scientifiques, les chercheurs et les techniciens des deux parties œuvrant dans le domaine de la recherche et du développement technologique.

Lorsque cette coopération s'effectue dans le cadre d'activités liées à l'éducation et/ou à la formation, elle doit se conformer aux dispositions de l'article 63.

Dans le cadre de ces activités de coopération, une attention particulière est accordée au redéploiement des scientifiques, ingénieurs, chercheurs et techniciens qui participent ou ont participé à la recherche et/ou à la production d'armes de destruction massive.

3. Cette coopération est mise en œuvre conformément à des arrangements spécifiques négociés et conclus selon les procédures adoptées par chaque partie, qui fixent, entre autres, les dispositions appropriées en matière de droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

Article 63

Éducation et formation

1. Les parties coopèrent en vue de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles, tant dans les secteurs public que privé.

2. La coopération concerne en particulier les domaines suivants:

- la modernisation des systèmes d'enseignement supérieur et de formation en Russie;
- la formation des cadres et des hauts fonctionnaires des secteurs public et privé dans des domaines prioritaires à déterminer;
- la coopération entre les universités et entre les universités et les entreprises;
- la mobilité des professeurs, des diplômés, des jeunes scientifiques et des chercheurs, des administrateurs et des jeunes;
- la promotion des études européennes dans les institutions appropriées;

- het aanleren van talen van de Gemeenschap en van Rusland;
- de postuniversitaire opleiding van conferentietolken;
- de opleiding van journalisten;
- de uitwisseling van opleidingsmethoden en de bevordering van het gebruik van moderne opleidingsprogramma's en technische faciliteiten;
- de ontwikkeling van het afstandsonderwijs en van nieuwe opleidingstechnieken;
- de opleiding van opleiders.

3. De deelneming van een Partij aan de respectieve programma's op onderwijs- en opleidingsgebied van de andere Partij zou kunnen worden overwogen in overeenstemming met hun respectieve procedures, en eventueel kunnen institutionele kaders en samenwerkingsprojecten worden opgezet in aansluiting op de deelneming van Rusland aan het TEMPUS-programma van de Gemeenschap.

Artikel 64

Landbouw en de agro-industriële sector

De samenwerking op dit terrein is gericht op de modernisering, herstructurering en privatisering van de landbouw en van de agro-industriële sector in Rusland onder voorwaarden welke de bescherming van het milieu waarborgen. Zij heeft met name betrekking op de ontwikkeling van het particuliere landbouwbedrijf en de distributiekkanalen, de opslagmethoden, de afzet en de bedrijfsvoering, de modernisering van de plattelandsinfrastructuur en de verbetering van de landinrichting in de landbouw, de verbetering van de produktiviteit, van de kwaliteit en van de doeltreffendheid, en de overdracht van technologie en know-how. De partijen streven ernaar hun respectieve sanitaire en fytosanitaire normen verenigbaar te maken.

Artikel 65

Energie

1. De samenwerking vindt plaats met inachtneming van de beginselen van de markteconomie en het Europese Energiehandvest tegen de achtergrond van de geleidelijke integratie van de energiemarkten in Europa.

2. De samenwerking strekt zich onder meer over de volgende terreinen uit:

- verbetering van de kwaliteit en de continuïteit van de energievoorziening, op een wijze die uit economisch en milieuoogpunt verantwoord is;
- de uitstippeling van het energiebeleid;
- verbetering van het beheer en de regulering van de energie-sector in overeenstemming met de eisen van een markteconomie;
- de totstandbrenging van de institutionele, wettelijke, fiscale en andere voorwaarden die nodig zijn om verhoogde handel en investeringen in energie te stimuleren;
- de bevordering van energiebesparing en een efficiënt energiegebruik;
- de modernisering van de energie-infrastructuur, met inbegrip van het op elkaar aansluiten van de gasvoorziening en de elektriciteitsnetten;
- het milieu-effect van energieproductie, -voorziening en -verbruik ten einde milieuschade als gevolg van deze activiteiten te voorkomen of tot een minimum te beperken;

- l'enseignement des langues de la Communauté et de la Fédération de Russie;
- la formation post-universitaire d'interprètes de conférence;
- la formation de journalistes;
- l'échange des méthodes de formation et la promotion de l'utilisation de programmes de formation et d'infrastructures techniques modernes;
- le développement de l'enseignement à distance et de nouvelles technologies dans le domaine de la formation;
- la formation de formateurs.

3. La participation d'une partie aux divers programmes d'éducation et de formation de l'autre partie peut être envisagée conformément à leurs procédures respectives et, le cas échéant, des cadres institutionnels et des programmes de coopération pourraient être établis dans le prolongement de la participation de la Russie au programme TEMPUS de la Communauté.

Article 64

Agriculture et secteur agro-industriel

La coopération vise à moderniser, restructurer et privatiser les secteurs agricole et agro-industriel en Russie dans des conditions assurant la protection de l'environnement. Cette coopération repose, entre autres, sur le développement des exploitations privées et des réseaux de distribution privés, des méthodes de stockage, des techniques de marketing et de gestion, sur la modernisation des infrastructures rurales et sur l'amélioration de la politique d'aménagement de l'espace agricole, améliorant ainsi la productivité, la qualité et l'efficacité, et le transfert de technologie et de savoir-faire. Les parties visent également à rendre compatibles leurs normes sanitaires et phytosanitaires.

Article 65

Énergie

1. La coopération s'inscrit dans le cadre des principes de l'économie de marché et de la Charte européenne de l'énergie, dans la perspective d'une intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants:

- l'amélioration de la qualité et de la sécurité de l'approvisionnement en énergie d'une façon économiquement et écologiquement saine;
- la formulation d'une politique énergétique;
- l'amélioration de la gestion et de la réglementation du secteur de l'énergie conformément à une économie de marché;
- la réalisation d'un ensemble de conditions institutionnelles, juridiques, fiscales et autres nécessaires pour encourager les échanges et les investissements en matière d'énergie;
- la promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique;
- la modernisation de l'infrastructure énergétique, y compris l'interconnexion des réseaux de gaz et d'électricité;
- l'impact sur l'environnement de la production, l'approvisionnement et la consommation d'énergie, afin d'éviter ou de minimiser les dommages écologiques résultant de ces activités;

- verbetering van de technologieën bij de levering en het eind-verbruik van de verschillende vormen van energie;
- het beheer en de technische opleiding in de energiesector.

Artikel 66

Kernenergiesector

Met inachtneming van de respectieve bevoegdheden van de Gemeenschap en haar Lid-Staten vindt civiele samenwerking in de kernenergiesector onder meer plaats via de tenuitvoerlegging van twee tussen de Partijen te sluiten overeenkomsten betreffende kernversmelting en nucleaire veiligheid.

Artikel 67

Ruimte

Onverminderd artikel 41 bevorderen de Partijen in voorkomend geval de samenwerking op lange termijn wat betreft onderzoek, ontwikkeling en commerciële toepassingen op het gebied van de civiele ruimte. Zij besteden bijzondere aandacht aan initiatieven die in hun beider voordeel de complementariteit van hun respectieve activiteiten ten volle benutten.

Artikel 68

Bouw

Partijen werken samen op het gebied van de bouwnijverheid, met name op de onder de artikelen 55, 57, 60, 62, 63 en 77 van deze Overeenkomst vallende terreinen.

Deze samenwerking beoogt onder meer de modernisering en herstructurering van de bouwsector in Rusland overeenkomstig de beginselen van een markteconomie en met inachtneming van de met de bouw verband houdende gezondheids-, veiligheids- en milieuaspecten.

Artikel 69

Milieu

1. Met inachtneming van het Europese Energiehandvest en de Verklaring van de Conferentie van Luzern van 1993 ontwikkelen en versterken Partijen hun samenwerking op het gebied van het milieu en de volksgezondheid.

2. De samenwerking beoogt bestrijding van het milieubederf en met name:

- daadwerkelijke controle van de verontreinigingsniveaus en beoordeling van het milieu; informatiesysteem met betrekking tot de toestand van het milieu;
- bestrijding van lokale, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging;
- ecologisch herstel;
- duurzame, doeltreffende en uit milieuoogpunt doelmatige energieproductie en -gebruik; de veiligheid van industriële installaties;
- de classificatie en veilige behandeling van chemische producten;
- verbetering van de kwaliteit van het water;

- l'amélioration des technologies d'approvisionnement et d'utilisation finale quel que soit le type d'énergie;
- la gestion et la formation technique dans le secteur de l'énergie.

Article 66

Secteur nucléaire

Compte tenu des pouvoirs et compétences respectifs de la Communauté et des États membres, la coopération civile dans le secteur nucléaire s'effectue, entre autres, par la mise en œuvre de deux accords spécifiques concernant la fusion thermonucléaire et la sûreté nucléaire qui doivent être conclus entre les parties.

Article 67

Espace

Sans préjudice des dispositions de l'article 41, les parties encouragent, le cas échéant, la coopération à long terme en matière de recherche, de développement et d'applications commerciales dans le domaine spatial civil. Elles accordent une attention particulière aux initiatives privilégiant pleinement, dans l'intérêt réciproque des deux parties, la complémentarité de leurs activités respectives.

Article 68

Construction

Les parties coopèrent dans le secteur de la construction, notamment dans les domaines couverts par les articles 55, 57, 60, 62, 63 et 77 du présent accord.

Cette coopération vise, entre autres, à moderniser et à restructurer le secteur de la construction en Russie conformément aux principes de l'économie de marché et en tenant compte des aspects connexes en matière de santé, de sécurité et d'environnement.

Article 69

Environnement

1. Dans l'esprit de la Charte européenne de l'énergie et de la Déclaration de la conférence de Lucerne de 1993, les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine de l'environnement et de la santé humaine.

2. La coopération vise à lutter contre la dégradation de l'environnement et couvre notamment:

- la surveillance effective de la pollution et l'évaluation de l'environnement; un système d'information sur l'état de l'environnement;
- la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau;
- la réhabilitation de l'environnement;
- la production et la consommation durables, efficaces et écologiques de l'énergie; la sécurité des installations industrielles;
- la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques;
- la qualité de l'eau;

- beperking, recycling en veilige verwijdering van afval; tenuitvoerlegging van het Verdrag van Bazel;
- onderzoek van de milieu-effecten van de landbouw, bodemerosie en chemische verontreiniging;
- de bescherming van bossen;
- de instandhouding van de biodiversiteit, beschermde gebieden en duurzaam gebruik en beheer van biologische rijkdommen;
- planning van het landgebruik, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
- aanwending van economische en fiscale instrumenten;
- onderzoek van klimaatsveranderingen op wereldniveau;
- milieu-opvoeding en -bewustmaking;
- tenuitvoerlegging van het Verdrag van Espoo inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband.

3. De samenwerking vindt met name plaats via:

- de opstelling van plannen voor rampen en andere noodsituaties;
- uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën en het veilige en uit milieuoogpunt verantwoorde gebruik van biotechnologieën;
- gezamenlijke onderzoeksactiviteiten;
- verbeteringen van wetgeving om deze meer in overeenstemming te brengen met de communautaire normen;
- samenwerking in regionaal verband, met inbegrip van samenwerking in het kader van het door de Gemeenschap opgerichte Europees Milieubureau en op internationaal niveau;
- uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties en tevens met het oog op de totstandbrenging van duurzame ontwikkeling;
- milieu-effectstudies.

Artikel 70

Vervoer

De Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking op vervoergebied.

De samenwerking beoogt onder meer de herstructurering en modernisering van de vervoersystemen en -netwerken in Rusland en de ontwikkeling en verzekering, in voorkomend geval, van de compatibiliteit van de vervoersystemen in het kader van de verwezenlijking van een meer geïntegreerd vervoerstelsel.

De samenwerking omvat onder meer:

- de modernisering van het beheer en de exploitatie van het wegvervoer, de spoorwegen, havens en luchthavens;
- de modernisering en ontwikkeling van de spoorweg-, waterweg-, weg-, haven-, luchthaven- en luchtvaartinfrastructuur, inclusief de modernisering van de belangrijkste verbindingen van gemeenschappelijk belang en de transeuropese verbindingen voor voornoemde vervoertakken;
- de bevordering en ontwikkeling van het multimodale vervoer;
- de bevordering van gezamenlijke onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's;
- de totstandbrenging van het wettelijk en institutioneel kader voor beleidsontwikkeling en -uitvoering, inclusief privatisering van de vervoersector.

- la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets; la mise en œuvre de la convention de Bâle;
- l'impact de l'agriculture sur l'environnement; l'érosion des sols; la pollution chimique;
- la protection des forêts;
- la préservation de la biodiversité, les zones protégées et l'utilisation et la gestion durables des ressources biologiques;
- l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;
- l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux;
- le changement climatique à l'échelle planétaire;
- l'éducation et la sensibilisation à l'environnement;
- la mise en œuvre de la convention d'Espoo sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière.

3. La coopération porte notamment sur les domaines suivants:

- prévision des catastrophes et autres situations d'urgence;
- échange d'informations et d'experts, notamment en matière de transfert de technologies propres et d'utilisation sûre et écologique des biotechnologies;
- activités communes de recherche;
- adaptation des législations aux normes communautaires;
- coopération au niveau régional, y compris dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement instituée par la Communauté, et au niveau international;
- développement des stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes planétaires et climatiques ainsi que la réalisation d'un développement durable;
- études d'impact sur l'environnement.

Article 70

Transports

Les Parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine des transports.

Cette coopération vise, entre autres, à restructurer et à moderniser les systèmes et les réseaux de transport en Russie et à développer et à assurer, le cas échéant, la compatibilité des systèmes de transport dans la perspective d'une globalisation accrue.

La coopération porte notamment sur:

- la modernisation de la gestion et de l'exploitation des transports routiers, des chemins de fer, des ports et des aéroports;
- la modernisation et le développement des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires, aéroportuaires et des voies navigables, y compris la modernisation des grands axes d'intérêt commun et des liaisons transeuropéennes pour les modes de transport précités;
- la promotion et le développement des transports multimodaux;
- la promotion de programmes communs de recherche et de développement;
- l'élaboration du cadre juridique et institutionnel pour le développement et la mise en œuvre d'une politique des transports prévoyant, entre autres, la privatisation du secteur des transports.

Artikel 71

Post en telecommunicatie

1. De Partijen verruimen en versterken hun samenwerking op dit terrein met het oog op de geleidelijke integratie op technisch niveau van hun respectieve telecommunicatie- en postnetwerken. Daartoe zetten zij met name de volgende acties op:

- de uitwisseling van informatie inzake telecommunicatie- en postdiensten en het TV- en omroepbeleid;
- de uitwisseling van technische en andere informatie, het uitvoeren van opleidings- en adviesverleningsacties;
- de overdracht van technologie en know-how;
- de uitwerking en uitvoering van gezamenlijke projecten door de ter zake bevoegde organen van beide Partijen;
- de bevordering van nieuwe communicatievoorzieningen, in de eerste plaats ten behoeve van commerciële en openbare instellingen;
- de bevordering van Europese technische normen, certificatiesystemen en regelgevingsmethoden;
- samenwerking bij het veiligstellen van de communicatie in kritieke omstandigheden, onderlinge raadpleging over de uitwerking van richtsnoeren voor samenwerking tussen het bedienend personeel in geval van rampen, enz.

2. Deze activiteiten worden onder meer op de volgende prioritaire terreinen toegespitst:

- de ontwikkeling en modernisering in het kader van de markthervormingen van een geïntegreerde telecommunicatiesector in Rusland en de totstandbrenging van een passende regelgevingsbasis;
- de modernisering van het Russische telecommunicatienetwerk en de technische integratie daarvan in het Europees en het wereldomspannende netwerk;
- samenwerking bij de ontwikkeling van systemen van informatie-uitwisseling en datatransmissie tussen organisaties van de Gemeenschap en Rusland;
- de integratie op technisch niveau van transeuropese telecommunicatienetwerken;
- de modernisering van de Russische post- en omroepdiensten, met inbegrip van de juridische en regelgevingsaspecten daarvan;
- het beheer van de telecommunicatie-, post-, TV- en omroepdiensten in de veranderende economieën van beide Partijen, omvattend onder meer de organisatiestructuren, de strategie en planning, het tariefbeleid en de aankoopbeginselen.

Artikel 72

Financiële diensten

De Partijen werken samen met het oog op de totstandbrenging en ontwikkeling van een passend kader voor het bank- en verzekeringswezen en de verdere financiële dienstensector in Rusland dat is aangepast aan de behoeften van een markteconomie.

De samenwerking heeft voornamelijk betrekking op:

- de ontwikkeling van boekhoudkundige normen die bij een markteconomie passen en verenigbaar zijn met de door de Lid-Staten gehanteerde normen;

Article 71

Services postaux et télécommunications

1. Les Parties développent et renforcent leur coopération dans ce domaine en vue d'intégrer graduellement sur le plan technique leurs réseaux respectifs de services postaux et de télécommunications. Pour ce faire, elles organisent notamment les actions suivantes:

- l'échange d'informations en matière de télécommunications, de services postaux et de politiques de télévision et de radiodiffusion;
- l'échange d'informations techniques et autres, l'organisation d'activités de formation et de conseil;
- le transfert de technologie et de savoir-faire;
- l'élaboration et la mise en œuvre par les organismes compétents des deux Parties de projets conjoints;
- la promotion des nouvelles infrastructures de communication, notamment pour satisfaire les besoins des institutions publiques et commerciales;
- la promotion des normes techniques, systèmes de certification et cadres réglementaires européens;
- la coopération en vue de garantir la communication dans des circonstances critiques, la consultation réciproque sur l'élaboration d'orientations pour la coopération entre les opérateurs, notamment en cas de catastrophe, etc.

2. Ces activités mettent, entre autres, l'accent sur les domaines prioritaires suivants:

- le développement et la modernisation d'un secteur intégré des télécommunications en Russie dans le contexte des réformes du marché et de la création d'un cadre réglementaire approprié;
- la modernisation du réseau de télécommunications de la Russie et son intégration technique aux réseaux européens et mondiaux;
- la coopération en vue du développement de systèmes d'échange d'informations et de transmission de données entre organisations communautaires et russes;
- l'intégration technique des réseaux transeuropéens de télécommunications;
- la modernisation des services postaux et de radiodiffusion de la Russie, y compris dans leurs aspects juridiques et réglementaires;
- la gestion des télécommunications, des services postaux, de télévision et de radiodiffusion compte tenu de l'évolution de l'environnement économique des deux Parties, notamment sur le plan des structures, de la stratégie et de la planification, de la politique tarifaire et des principes d'achat.

Article 72

Services financiers

Les Parties coopèrent en vue d'établir et de développer un cadre approprié pour les services bancaires, d'assurance et autres services financiers en Russie, qui soit adapté aux besoins d'une économie de marché.

La coopération met l'accent sur:

- le développement de normes comptables appropriées à une économie de marché et compatibles avec celles adoptées par les États membres;

- de herstructurering van het bank-, het verzekerings- en het financiële stelsel;
- de verbetering van het toezicht op en de reglementering van de bank-, de verzekerings- en de financiële dienstensector;
- de ontwikkeling van compatibele financiële controlesystemen;
- de uitwisseling van informatie over de respectieve geldende of in voorbereiding zijnde wetten;
- de modernisering van de infrastructuur van handels- en particuliere banken.

Artikel 73

Regionale ontwikkeling

De Partijen versterken hun onderlinge samenwerking op het gebied van regionale ontwikkeling en ruimtelijke ordening.

Zij stimuleren tevens de uitwisseling door de nationale, regionale en plaatselijke overheden van informatie over beleid inzake regionale planning en ruimtelijke ordening en over methoden voor het uitstippelen van regionaal beleid met speciale aandacht voor de ontwikkeling van probleemgebieden.

Zij moedigen tevens directe contacten aan tussen de respectieve regio's en openbare organisaties die verantwoordelijk zijn voor de planning van de regionale ontwikkeling ten einde onder meer methoden en wijzen van stimulering van regionale ontwikkeling uit te wisselen.

Artikel 74

Sociale samenwerking

1. De Partijen ontwikkelen hun samenwerking op het gebied van de gezondheid en veiligheid met het oog op de verbetering van het beschermings- en veiligheidsniveau van de werknemers.

De samenwerking omvat met name:

- vorming en opleiding op het gebied van gezondheids- en veiligheidszaken waarbij specifieke aandacht wordt besteed aan de bedrijfssectoren met grote risico's;
- de ontwikkeling en bevordering van preventieve maatregelen ter bestrijding van beroepsziekten en andere met het beroep samenhangende aandoeningen;
- de voorkoming van risico's voor ernstige ongevallen en het beheer van giftige chemische stoffen;
- onderzoek ter ontwikkeling van fundamentele kennis omtrent de werkomgeving en de gezondheid en veiligheid van werknemers.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid omvat de samenwerking met name technische bijstand met het oog op:

- optimalisering van de arbeidsmarkt;
- modernisering van de arbeidsbemiddelings- en adviseringsdiensten;
- planning en beheer van de herstructureringsprogramma's;
- stimulering van de ontwikkeling van lokale werkgelegenheid;
- uitwisseling van informatie over programma's inzake soepele tewerkstelling, inclusief programma's die het oprichten van eigen ondernemingen bevorderen.

— La restructuration du système bancaire, d'assurance et financier;

— l'amélioration de la surveillance et de la réglementation du secteur des services bancaires, d'assurance et financiers;

— le développement de systèmes d'audit compatibles;

— l'échange d'informations sur les lois en vigueur ou en cours d'élaboration;

— la modernisation des infrastructures des banques commerciales et privées.

Article 73

Développement régional

Les Parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

Elles encouragent l'échange d'informations par les autorités nationales, régionales et locales sur la politique régionale et la politique en matière d'aménagement du territoire ainsi que sur les méthodes de formulation des politiques régionales portant notamment sur le développement des régions défavorisées.

Elles encouragent également les contacts directs entre les régions et les organisations publiques et responsables de la planification du développement régional dans le but, entre autres, d'échanger des méthodes et moyens d'encourager le développement régional.

Article 74

Coopération en matière sociale

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les Parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs.

La coopération porte notamment sur:

- l'éducation et la formation en matière de santé et de sécurité, avec une attention particulière pour les secteurs d'activité à hauts risques;
- le développement et la promotion de mesures préventives pour lutter contre les maladies professionnelles;
- la prévention des risques d'accidents majeurs et la gestion des substances chimiques toxiques;
- la recherche en vue de développer la base de connaissances relatives au milieu de travail et à la santé et la sécurité des travailleurs.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération comporte notamment une assistance technique relative à:

- l'optimisation du marché du travail;
- la modernisation des services de placement et d'orientation;
- la planification et la réalisation de programmes de restructuration;
- la promotion du développement local de l'emploi;
- l'échange d'informations sur les programmes relatifs à l'emploi flexible, notamment ceux stimulant l'emploi indépendant et encourageant l'esprit d'entreprise.

3. De Partijen besteden bijzondere aandacht aan samenwerking op het gebied van de sociale bescherming, die onder meer samenwerking bij het plannen en ten uitvoer leggen van hervormingen op het gebied van de sociale bescherming in Rusland omvat.

Deze hervormingen beogen de ontwikkeling in Rusland van aan markteconomieën inherente beschermingsmethoden en omvatten alle terreinen van de sociale zekerheidsactiviteiten.

De samenwerking omvat eveneens technische bijstand voor de ontwikkeling van sociale verzekeringsinstellingen met het oog op de bevordering van een geleidelijke overgang naar een stelsel dat een combinatie is van niet-premievrije vormen van bescherming en sociale bijstand alsmede respectieve niet-gouvernementele organisaties die sociale diensten verlenen.

Artikel 75

Toerisme

De Partijen versterken en ontwikkelen hun samenwerking met name door de volgende maatregelen:

- vergemakkelijking van het toerisme;
- samenwerking tussen officiële vreemdelingenverkeersorganen;
- verhoging vande informatiestroom;
- overdracht van know-how;
- bestudering van de mogelijkheden voor gezamenlijke acties.

Artikel 76

Midden- en kleinbedrijf

1. De Partijen streven ernaar het midden- en kleinbedrijf (K.M.O.'s) te ontwikkelen en te versterken en de samenwerking tussen K.M.O.'s in de Gemeenschap en Rusland te bevorderen.

2. De Partijen moedigen de uitwisseling van informatie en know-how aan onder meer op de volgende terreinen:

- het creëren van de vereiste juridische, administratieve, technische, fiscale, financiële en andere voorwaarden voor de ontwikkeling en uitbreiding van K.M.O.'s en voor grensoverschrijdende samenwerking;
- het verstrekken van de speciale diensten waaraan de K.M.O.'s behoefte hebben, zoals management- en marketingopleiding, boekhouding, kwaliteitscontrole en de oprichting en versterking van de organen die dergelijke diensten verlenen;
- het aanknopen van duurzame banden tussen de Gemeenschap en Russische ondernemers ten einde de informatiestroom naar K.M.O.'s te verbeteren en grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen, onder meer via het verlenen van toegang tot en het doen functioneren van het B.C.-net, de E.G.-adviescentra voor ondernemingen, mits aan de voor deze netwerken noodzakelijke voorwaarden wordt voldaan.

De Partijen werken nauw samen om te verzekeren dat aan de noodzakelijke voorwaarden voor toegang tot de netwerken wordt voldaan.

Artikel 77

Communicatie-, informatica- en informatie-infrastructuur

1. De Partijen steunen de ontwikkeling van moderne methoden van informatiebeheersing, met inbegrip van de media, en

3. Les Parties accordent une attention particulière à la coopération dans le domaine de la protection sociale, notamment à la coopération en matière de planification et de mise en œuvre des réformes de protection sociale en Russie.

Ces réformes visent à développer en Russie les méthodes de protection propres aux économies de marché et comprennent toutes les formes de prestations de sécurité sociale.

La coopération comprend également une assistance technique au développement d'organismes de sécurité sociale en vue de promouvoir une transition progressive vers un système combinant des formes de protection contributives et l'assistance sociale, ainsi qu'au développement d'organisation non gouvernementales assurant des services sociaux.

Article 75

Tourisme

Les Parties renforcent et développent leur coopération notamment en:

- favorisant les échanges touristiques;
- assurant une coopération entre les organes officiels du tourisme;
- augmentant les flux d'informations;
- transférant le savoir-faire;
- examinant les possibilités d'organiser des actions conjointes;

Article 76

Petites et moyennes entreprises

1. Les Parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises (P.M.E.) ainsi qu'à promouvoir la coopération entre les P.M.E. de la Communauté et de Russie.

2. Les Parties encouragent l'échange d'informations et de savoir-faire, notamment dans les domaines suivants:

- instauration des conditions juridiques, administratives, techniques, fiscales, financières et autres nécessaires à la création et au développement des P.M.E. et à la coopération transfrontalière;
- fourniture des services spécialisés requis par les P.M.E., à savoir, par exemple, la formation à la gestion et au marketing, la comptabilité, le contrôle de la qualité ainsi que la création ou le renforcement d'agences fournissant ce type de services;
- création de liens durables et stables entre les opérateurs communautaires et russes de manière à améliorer le flux d'informations aux P.M.E. ainsi que la promotion de la coopération transfrontalière, notamment par le biais du *Business Cooperation Network* et des centres Euro-Info-Correspondance, pour autant qu'il soit satisfait aux conditions nécessaires pour accéder à ces réseaux.

Les Parties coopèrent étroitement en vue de garantir le respect des conditions nécessaires pour accéder aux réseaux.

Article 77

Communication, informatique et information

1. Les Parties encouragent le développement de méthodes modernes de gestion de l'information concernant, notamment, les

doen het nodige om de daadwerkelijke onderlinge uitwisseling van informatie te stimuleren. Er wordt prioriteit verleend aan programma's die het grote publiek basisinformatie over de Gemeenschap verstrekken en beroeps-, met name handelskringen, van gespecialiseerde informatie voorzien.

2. De Partijen doen het nodige om de samenwerking uit te breiden en te versterken met het oog op de totstandbrenging van een passende informatie-infrastructuur. Daartoe voeren zij met name de volgende acties uit:

- de uitwisseling van informatie over beleid voor de totstandbrenging van informatie-infrastructuur, inclusief regelgevingsbeleid;

- onderzoek van de mogelijkheid voor gezamenlijke projecten inzake onderzoek en ontwikkeling op het gebied van informatie- en communicatietechnologieën en inzake de totstandbrenging van een informatie-infrastructuur die is afgestemd op de behoeften van een markteconomie met inachtneming van het omschakelingspotentieel van Russische bedrijven en de Russische belangstelling voor informatisering en de interoperabiliteit met communautaire informatiestructuren;

- de ontwikkeling van gezamenlijke programma's betreffende de opleiding van specialisten op het gebied van de informatietechnologieën en informatiediensten;

- bevordering van Europese technische normen, certificatiesystemen en regelgevingsaanpak.

Artikel 78

Douane

1. Het doel van de samenwerking is compatibiliteit tussen de douanesystemen van de Partijen.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder de volgende elementen:

- uitwisseling van informatie;
- verbetering van de werkmethoden;
- harmonisatie en vereenvoudiging van de douaneprocedures voor de door Partijen verhandelde goederen;
- onderlinge aansluiting van de doorvoersystemen van de Gemeenschap en Rusland;
- steun bij de invoering en het beheer van moderne douane-informatiesystemen, inclusief computergestuurde systemen op de douanecontroleposten;
- onderlinge bijstand en gezamenlijke acties met betrekking tot voor twee doelen inzetbare goederen en goederen waarvoor niet-tarifaire beperkingen gelden;
- de organisatie van studiebijeenkomsten en opleidingsperiodes.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

3. Onverminderd de overige in deze Overeenkomst en met name in de artikelen 82 en 84 overeengekomen samenwerking vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken van Partijen plaats overeenkomstig het bepaalde in Protocol 2.

Artikel 79

Statistische samenwerking

1. De samenwerking beoogt de verdere ontwikkeling van efficiënte statistische systemen, en informatie- en programma-

médias. Elles prennent des mesures visant à favoriser un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et à fournir aux milieux professionnels, notamment d'affaires, des informations spécialisées.

2. Les Parties s'efforcent de développer et de renforcer leur coopération de manière à mettre en place les infrastructures d'information appropriées. Pour ce faire, elles organisent notamment les actions suivantes:

- l'échange d'informations sur les politiques suivies en matière de création des infrastructures d'information, notamment sur les cadres réglementaires;

- l'étude de la possibilité de mettre en œuvre des projets conjoints de recherche et développement dans le domaine des technologies de l'information et de la communication, ainsi que la mise en place d'infrastructures d'information adaptées aux besoins d'une économie de marché, en tenant compte du potentiel de reconversion des entreprises russes et de l'intérêt marqué par la Russie pour l'informatisation et en permettant l'interopérabilité des infrastructures d'information de la Communauté;

- le développement de programmes conjoints concernant la formation de spécialistes en matière de technologies de l'information et de services d'information;

- la promotion des normes techniques, systèmes de certification et cadres réglementaires européens.

Article 78

Douanes

1. La coopération vise à rendre compatibles les régimes douaniers des parties.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants:

- échange d'informations;
- amélioration des méthodes de travail;
- harmonisation et simplification des procédures douanières applicables aux marchandises échangées entre les parties;
- interconnexion entre les systèmes de transit de la Communauté et de la Russie;
- soutien à l'introduction et à la gestion de systèmes d'informations douanières modernes, y compris des systèmes informatisés dans les bureaux de douane;
- assistance mutuelle et actions conjointes en ce qui concerne les biens à double usage et les biens faisant l'objet de limites non tarifaires;
- organisation de séminaires et de périodes de formation.

Une assistance technique est au besoin fournie.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, notamment aux articles 82 et 84, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties est régie par les dispositions du protocole 2.

Article 79

Coopération dans le domaine statistique

1. La coopération vise à mettre en place un système statistique efficace et à garantir la compatibilité informative et technologique

technologische compatibiliteit van de statistische gegevens om mettertijd betrouwbare statistieken te leveren die nodig zijn om de economische samenwerking tussen de Partijen en het proces van economische hervormingen in Rusland te ondersteunen en te controleren en bij te dragen aan de ontwikkeling van het particulier ondernemerschap in Rusland.

2. De samenwerking tussen Partijen is in het bijzonder gericht op:

— versterking van de ontwikkeling van een efficiënt statistisch systeem in Rusland, met name om een passend institutioneel kader op te zetten;

— verbetering van de opleidingsnormen en het beroepsniveau van het statistisch personeel;

— harmonisatie met internationale, en met name communautaire methoden, normen en classificaties;

— het ter beschikking stellen van de nodige macro- en micro-economische gegevens aan ondernemingen in de particuliere en de openbare sector;

— het waarborgen van de vertrouwelijkheid van gegevens;

— de uitwisseling van statistische informatie en met het oog daarop het samenstellen en/of een beroep doen op databanken.

Artikel 80

Economie

1. De Partijen vergemakkelijken het proces van economische hervorming en de coördinatie van hun economisch beleid door hun samenwerking die gericht is op het verkrijgen van een beter inzicht in de grondslagen van hun respectieve economieën en de uitstippeling en tenuitvoerlegging van economisch beleid in markteconomieën.

Partijen zullen met het oog daarop:

— informatie uitwisselen over macro-economische prestaties en vooruitzichten en over ontwikkelingsstrategieën;

— economische kwesties van wederzijds belang analyseren, met inbegrip van het plannen van een economisch beleid en de instrumenten voor de tenuitvoerlegging daarvan;

— uitgebreide samenwerking tussen economen en hoge ambtenaren aanmoedigen ten einde de overdracht van informatie en know-how voor de uitstippeling van economisch beleid te versnellen en te zorgen voor ruime verspreiding van de resultaten van onderzoek dat voor het beleid van belang kan zijn.

Artikel 81

Het witwassen van geld

1. De Partijen zijn het eens over de noodzaak al het nodige te doen en samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugsmisdriven in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van passende normen ter voorkoming van het witwassen van geld die gelijkwaardig zijn aan de in deze door de Gemeenschap en internationale fora, in het bijzonder de Financial Action Task Force (F.A.T.F.), gehanteerde.

des données statistiques en fournissant, en temps utile, les statistiques fiables nécessaires pour soutenir et surveiller la coopération économique entre les parties et le processus de réforme économique en Russie et aussi pour contribuer au développement de l'entreprise privée en Russie.

2. Les parties coopèrent particulièrement de manière à:

— favoriser la mise en place d'un système statistique efficace en Russie et, notamment, à élaborer un cadre institutionnel approprié;

— améliorer le niveau de formation et le niveau professionnel du personnel statistique;

— parvenir à une harmonisation avec les méthodes, normes et classifications internationales et, plus particulièrement, communautaires;

— fournir aux agents économiques des secteurs public et privé les données statistiques macro- et micro-économiques nécessaires;

— garantir la confidentialité des données;

— échanger des informations statistiques et, pour ce faire, créer et/ou utiliser des bases de données d'une manière appropriée.

Article 80

Science économique

1. Les parties facilitent le processus de réforme économique et la coordination des politiques économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes fondamentaux de leurs économies respectives et l'élaboration et la mise en œuvre de la politique économique dans les économies de marché.

Les parties:

— échangent des informations sur les résultats et les perspectives macro-économiques ainsi que sur les stratégies de développement;

— analysent les problèmes économiques d'intérêt mutuel, y compris l'élaboration des politiques économiques et des instruments de leur mise en œuvre;

— encouragent une vaste coopération entre économistes et hauts fonctionnaires afin d'accélérer le transfert d'informations et de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

Article 81

Blanchiment des capitaux

1. Les parties conviennent de la nécessité d'œuvrer et de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers aux fins de blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment des capitaux, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine et, en particulier, le groupe d'action financière internationale (G.A.F.I.).

Artikel 82

Verdovende middelen

De Partijen werken samen voor grotere efficiëntie van het beleid en de maatregelen om de illegale produktie en levering van en de in handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, inclusief voorkoming van het oneigenlijk gebruik van precursoren, tegen te gaan, alsmede voor de bevordering van de preventie en terugdringing van de vraag naar verdovende middelen. De samenwerking op dit gebied is gebaseerd op onderling overleg en nauwe coördinatie tussen Partijen over de doelstellingen en maatregelen op de verschillende met verdovende middelen verband houdende terreinen en voorziet onder meer in de uitwisseling van opleidingsprogramma's en omvat technische bijstand van de Gemeenschap wanneer deze voorhanden is.

Artikel 83

Samenwerking op het gebied van de reglementering van het kapitaalverkeer en betalingen in Rusland

Onverminderd artikel 52 werken de Partijen, die de noodzaak van een stabiele werking en ontwikkeling van de Russische binnenlandse valutamarkt erkennen, samen aan de totstandbrenging van een doeltreffend systeem van reglementering van het kapitaalverkeer en betalingen in Rusland.

Gezien de ervaring, deskundigheid en respectieve mogelijkheden van de Lid-Staten en de Gemeenschap omvat samenwerking op dit gebied, ondersteund door technische bijstand van de Gemeenschap, onder meer:

- het aanknopen van banden tussen de bevoegde instanties van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en van Rusland;
- de regelmatige uitwisseling van informatie;
- het helpen ontwikkelen van passende voorschriften.

Ten einde optimale benutting van de beschikbare middelen te verzekeren, zorgen de Partijen voor nauwe coördinatie met de door andere landen en internationale organisaties getroffen maatregelen.

TITEL VIII

Samenwerking op het gebied van voorkoming van illegale activiteiten

Artikel 84

De Partijen brengen samenwerking tot stand ter voorkoming van illegale activiteiten, zoals:

- illegale immigratie en illegale aanwezigheid van natuurlijke personen van hun nationaliteit op hun respectieve grondgebieden, met inachtneming van het beginsel en de praktijk van wedertoelating;
- illegale economische activiteiten, met inbegrip van corruptie;
- illegale transacties in verschillende goederen, inclusief industriële afvalprodukten;
- vervalsingen;
- de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

Article 82

Lutte contre la drogue

Les parties coopèrent en vue d'accroître l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris la prévention du détournement des précurseurs chimiques, ainsi qu'en vue de promouvoir la prévention et la réduction de la demande de drogue. La coopération dans ce domaine est basée sur une consultation mutuelle et une coordination étroite entre les parties en ce qui concerne les objectifs et stratégies adoptés dans les différents domaines relatifs à la lutte contre la drogue. Elle prévoit, entre autres, l'échange de programmes de formation et comporte, le cas échéant, une assistance technique de la Communauté.

Article 83

Coopération dans le domaine de la réglementation des mouvements de capitaux et des paiements en Russie

Sans préjudice des dispositions de l'article 52, les parties, reconnaissant la nécessité d'un fonctionnement stable et d'un développement du marché monétaire intérieur russe, coopèrent à la mise en place d'un système efficace de réglementation des mouvements de capitaux et des paiements en Russie.

Compte tenu de l'expérience, des compétences et des possibilités respectives des États membres et de la Communauté, la coopération dans ce domaine, appuyée par une assistance technique de la Communauté, couvre notamment les domaines suivants:

- l'établissement des liens entre les autorités compétentes de la Communauté et de ses États membres et celles de la Russie;
- l'échange régulier d'informations;
- l'aide à l'élaboration de réglementations appropriées.

De manière à permettre l'utilisation optimale des ressources disponibles, les Parties garantissent une étroite coordination avec les mesures prises par d'autres pays et organisations internationales.

TITRE VIII

Coopération dans le domaine de la prévention des activités illégales

Article 84

Les Parties établissent une coopération visant à prévenir les activités illégales telles que:

- l'immigration illégale et la présence illégale de leurs ressortissants sur leurs territoires respectifs, compte tenu du principe et de la pratique de la réadmission;
- les activités illégales dans le domaine économique, dont la corruption;
- les transactions illégales portant sur diverses marchandises, dont les déchets industriels;
- la contrefaçon;
- le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

De samenwerking op bovengenoemde terreinen zal zijn gebaseerd op wederzijds overleg en nauwe coördinatie en zal voorzien in technische en administratieve bijstand, omvattende:

- het ontwerpen van nationale wetgeving op het terrein van voorkoming van illegale activiteiten;
- de oprichting van voorlichtingscentra;
- de verhoging van de doeltreffendheid van de instellingen die zich met het voorkomen van illegale activiteiten bezighouden;
- de opleiding van personeel en de ontwikkeling van onderzoeksinfrastructuur;
- de uitwerking van over en weer aanvaardbare maatregelen die illegale activiteiten verhinderen.

TITEL IX

Culturele samenwerking

Artikel 85

1. De Partijen verbinden zich ertoe de culturele samenwerking te bevorderen ten einde de bestaande banden tussen hun volkeren te versterken en de wederzijdse kennis van hun respectieve talen en culturen aan te moedigen onder eerbiediging van creatieve vrijheid en de toegang over en weer tot culturele waarden.

2. De samenwerking omvat met name:

- de uitwisseling van informatie en ervaringen op het gebied van het conserveren en beschermen van monumenten en plaatsen (architecturaal erfgoed);
- culturele uitwisselingen tussen instituten, kunstenaars en andere in de culturele sector werkzame personen;
- de vertaling van literaire werken.

3. De Samenwerkingsraad kan aanbevelingen voor de tenuitvoerlegging van dit artikel doen.

TITEL X

Financiële samenwerking

Artikel 86

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst, met name de titels VI en VII, en in overeenstemming met de artikelen 87, 88 en 89 komt Rusland in aanmerking voor tijdelijke financiële steun van de Gemeenschap die de vorm aanneemt van technische bijstand in de vorm van subsidies ten einde de economische hervorming van Rusland te bespoedigen.

Artikel 87

Deze financiële steun wordt geleverd in het kader van het Tacis-programma, zoals in de desbetreffende verordening van de Raad van de Europese Unie bepaald.

Artikel 88

De doelstellingen en terreinen van de financiële steun van de Gemeenschap worden vastgesteld in een indicatief programma dat een afspiegeling vormt van de door de Partijen vast te stellen

La coopération dans les domaines précités repose sur des consultations mutuelles et des interactions étroites. Elle comporte une assistance technique et administrative, notamment pour:

- l'élaboration d'une législation nationale dans le domaine de la prévention des activités illégales;
- la création de centres d'information;
- le renforcement de l'efficacité des institutions actives dans le domaine de la prévention des activités illégales;
- la formation du personnel et le développement d'infrastructures de recherche;
- l'élaboration de mesures mutuellement acceptables de lutte contre les activités illégales.

TITRE IX

Coopération culturelle

Article 85

1. Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle dans le but de renforcer les liens existant entre leurs populations et à encourager l'apprentissage mutuel de leurs langues et cultures respectives, tout en respectant la liberté de création et l'accès réciproque aux valeurs culturelles.

2. La coopération couvre en particulier les domaines suivants:

- l'échange d'informations et d'expériences dans le domaine de la prévention et de la protection des sites et des monuments (héritage architectural);
- les échanges culturels entre les institutions, artistes et autres personnes actives dans le domaine de la culture;
- la traduction d'œuvres littéraires.

3. Le conseil de coopération peut émettre des recommandations relatives à la mise en œuvre du présent article.

TITRE X

Coopération financière

Article 86

En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, notamment de ses titres VI et VII, et conformément aux articles 87, 88 et 89, la Russie bénéficie d'une assistance financière temporaire accordée par la Communauté au titre de l'assistance technique sous la forme de dons, en vue d'accélérer son processus de réforme économique.

Article 87

Cette assistance financière est couverte par les mesures prévues dans le cadre du programme Tacis et le règlement du Conseil y relatif.

Article 88

Les objectifs de l'assistance financière de la Communauté et les domaines qu'elle couvre sont définis dans un programme indicatif reflétant les priorités établies, qui est fixé d'un commun accord

prioriteiten, waarbij rekening wordt gehouden met de behoeften van Rusland, zijn sectoriële opnemingscapaciteiten en de met de hervorming geboekte voortgang. De Partijen stellen de Samenwerkingsraad van een en ander in kennis.

Artikel 89

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen de Partijen ervoor dat de technische bijstandsbijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen, zoals de Lid-Staten, andere landen en internationale organisaties, zoals de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

TITEL XI

Institutionele, algemene en slotbepalingen

Artikel 90

Hierbij wordt een Samenwerkingsraad opgericht, die toeziet op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Deze Samenwerkingsraad komt eens per jaar of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen op ministersniveau bijeen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van deze Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang om de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken. De Samenwerkingsraad kan tevens passende aanbevelingen doen in onderlinge overeenstemming tussen de vertegenwoordigers van de Partijen in de Samenwerkingsraad.

Artikel 91

1. De Samenwerkingsraad bestaat uit de leden van de Raad van de Europese Unie en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, enerzijds, en uit leden van de Regering van de Russische Federatie, anderzijds.

2. De Samenwerkingsraad stelt zijn reglement van orde vast.

3. De Samenwerkingsraad wordt beurtelings voorgezeten door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en door een lid van de Regering van de Russische Federatie.

Artikel 92

1. De Samenwerkingsraad wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Samenwerkingscomité, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Unie en vertegenwoordigers van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Regering van de Russische Federatie, anderzijds. In beginsel zullen dit hogere ambtenaren zijn. Het Samenwerkingscomité wordt beurtelings voorgezeten door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en een vertegenwoordiger van de Regering van de Russische Federatie.

De Samenwerkingsraad bepaalt in zijn reglement van orde de taken van het Samenwerkingscomité. Deze omvatten onder meer de voorbereiding van de vergaderingen van de Samenwerkingsraad, de taken als bepaald in de artikelen 16, 17 en 53 en in bijlage 2 en de vaststelling van de werkwijze van het Comité.

entre les Parties, compte tenu des besoins de la Russie, de ses capacités sectorielles d'absorption et de l'évolution des réformes. Les Parties en informent le conseil de coopération.

Article 89

Afin de permettre une utilisation optimale des ressources disponibles, les Parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre l'assistance technique de la Communauté et les contributions d'autres intervenants, tels que les États membres, les pays tiers et les organisations internationales, telles que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

TITRE XI

Dispositions institutionnelles, générales et finales

Article 90

Il est institué un Conseil de coopération qui supervise la mise en œuvre du présent Accord. Le conseil se réunit au niveau ministériel une fois par an et chaque fois que les circonstances l'exigent. Il examine les problèmes importants qui se posent dans le cadre de l'Accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun dans le but d'atteindre les objectifs du présent Accord. Le Conseil de coopération peut également formuler les recommandations appropriées, d'un commun accord entre les représentants des Parties au sein du Conseil de coopération.

Article 91

1. Le Conseil de coopération est composé, d'une part, des membres du Conseil de l'Union européenne et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, des membres du Gouvernement de la Fédération de Russie.

2. Le Conseil de coopération arrête son règlement intérieur.

3. La présidence du Conseil de coopération est exercée à tour de rôle par un représentant de la Communauté et un membre du Gouvernement de la Fédération de Russie.

Article 92

1. Le Conseil de coopération est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un comité de coopération composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et de représentants de la Commission des Communautés européennes, et, d'autre part, de représentants du Gouvernement de la Fédération de Russie, normalement au niveau des hauts fonctionnaires. La présidence du Comité de coopération est exercée à tour de rôle par un représentant de la Communauté et un représentant du Gouvernement de la Fédération de Russie.

Le Conseil de coopération détermine dans son règlement intérieur la mission du Comité de coopération, qui consiste notamment à préparer les réunions du Conseil de coopération et à assumer d'autres tâches prévues aux articles 16, 17 et 53 et à l'annexe 2, ainsi que les modalités de fonctionnement de ce comité.

2. De Samenwerkingsraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Samenwerkingscomité delegeren, dat voor de continuïteit zal zorgen tussen de vergaderingen van de Samenwerkingsraad.

Artikel 93

De Samenwerkingsraad kan tot de oprichting besluiten van ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn taken kan bijstaan en bepaalt de samenstelling en taken van deze comités of lichamen alsmede hun werkwijze.

Artikel 94

Bij het onderzoek van ongeacht welke kwestie die zich voordoet in het kader van deze Overeenkomst met betrekking tot een bepaling betreffende een artikel van de G.A.T.T. houdt de Samenwerkingsraad zoveel mogelijk rekening met de algemeen gebruikelijke interpretatie van het artikel van de G.A.T.T. in kwestie door de overeenkomstsluitende Partijen bij de G.A.T.T.

Artikel 95

Er wordt een Parlementair Samenwerkingscomité opgericht. Dit komt met door hem zelf te bepalen tussenpozen bijeen.

Artikel 96

1. Het Parlementair Samenwerkingscomité bestaat uit leden van het Europees Parlement, enerzijds, en uit leden van het Federale Parlement van de Russische Federatie, anderzijds.

2. Het Parlementair Samenwerkingscomité stelt zijn reglement van orde vast.

3. Het Parlementair Samenwerkingscomité wordt bij toerbeurt door een lid van het Europees Parlement en door een lid van het Federale Parlement van de Russische Federatie voorgezeten, volgens de in zijn reglement van orde op te nemen bepalingen.

Artikel 97

Het Parlementair Samenwerkingscomité kan de Samenwerkingsraad om ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst verzoeken. De Samenwerkingsraad verstrekt het Samenwerkingscomité de verlangde informatie.

Het Parlementair Samenwerkingscomité wordt ingelicht over de aanbevelingen van de Samenwerkingsraad.

Het Parlementair Samenwerkingscomité kan aanbevelingen doen aan de Samenwerkingsraad.

Artikel 98

1. Binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst verbindt elk van de Partijen zich ertoe erop toe te zien dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere Partij, zonder discriminatie ten opzichte van de eigen onderdanen, toegang hebben tot de ter zake bevoegde rechterlijke en administratieve instanties van de Partijen ter bescherming van hun persoonlijkheids- en eigendomsrechten, waaronder ook die betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendom.

2. Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au Comité de coopération, qui assure la continuité entre les réunions du Conseil de coopération.

Article 93

Le Conseil de coopération peut décider de constituer tout autre comité ou organe spécial pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et détermine la composition, la mission et le fonctionnement de ces comités et organes.

Article 94

Lors de l'examen d'une question qui se pose dans le cadre du présent Accord et qui concerne une disposition renvoyant à un article du G.A.T.T., le Conseil de coopération prend en compte, dans toute la mesure du possible, l'interprétation généralement donnée de l'article du G.A.T.T. en question par les Parties contractantes au G.A.T.T.

Article 95

Il est institué une Commission parlementaire de coopération. Cette commission se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

Article 96

1. La Commission parlementaire de coopération est composée, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie.

2. La Commission parlementaire de coopération arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la Commission parlementaire de coopération est exercée à tour de rôle par un membre du Parlement européen et un membre de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

Article 97

La Commission parlementaire de coopération peut demander au Conseil de coopération de lui fournir toute information utile relative à la mise en œuvre du présent Accord. Le Conseil de coopération lui fournit les informations demandées.

La Commission parlementaire de coopération est informée des recommandations du Conseil de coopération.

La Commission parlementaire de coopération peut adresser des recommandations au Conseil de coopération.

Article 98

1. Dans le cadre du présent Accord, chaque Partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre Partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétentes des Parties afin d'y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden zetten beide Partijen zich in om:

— arbitrage aan te moedigen bij geschillen die voortkomen uit handels- en samenwerkingsovereenkomsten tussen ondernemers van de Gemeenschap en van Rusland;

— overeen te komen dat wanneer een geschil ter arbitrage wordt voorgelegd, elke Partij bij het geschil, behalve wanneer de regels van de arbitrage-instantie die door de Partijen is gekozen anders bepalen, haar eigen scheidsrechter kiest ongeacht diens nationaliteit en dat de voorzittende derde scheidsrechter of de enige scheidsrechter een ingezetene van een derde Staat mag zijn;

— hun ondernemers aan te bevelen in onderling overleg het recht te kiezen dat op hun contracten van toepassing is;

— aan te moedigen dat een beroep wordt gedaan op de arbitragevoorschriften die zijn uitgewerkt door de Commissie van de Verenigde Naties inzake internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.) en arbitrage door een instantie van een Staat die het Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse arbitrale uitspraken dat op 10 juni 1958 in New York werd gesloten, heeft ondertekend.

Artikel 99

Niets in deze Overeenkomst belet een Partij maatregelen te nemen:

1. die zij nodig acht voor de bescherming van haar vitale veiligheidsbelangen:

a) om de bekendmaking te beletten van informatie die haar vitale veiligheidsbelangen in gevaar brengt;

b) die verband houden met splijtstoffen of het materiaal waaruit deze geproduceerd worden;

c) die verband houden met de produktie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of produktie die absoluut vereist zijn voor defensiedoeleinden, mits deze maatregelen niet de mededingingsvoorwaarden wijzigen voor produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden bestemd zijn;

d) in geval van ernstige binnenlandse beroeringen die de openbare orde in gevaar brengen, in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden of om verplichtingen na te komen die zij voor de instandhouding van de vrede en de internationale veiligheid is aangegaan; of

2. die zij nodig acht om haar internationale verplichtingen en verbintenissen of autonome maatregelen in overeenstemming met dergelijke algemeen aanvaarde internationale verplichtingen en verbintenissen na te komen met betrekking tot de controle op het tweeledig gebruik van industriële goederen en technologieën.

Artikel 100

1. Op de door deze Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventuele bijzondere bepalingen daarvan, zullen:

— de regelingen die Rusland ten opzichte van de Gemeenschap toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen dan wel hun vennootschappen;

— de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van Rusland toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen onderdanen of vennootschappen van Rusland.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de Partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen die niet in dezelfde situatie verkeren met name ten aanzien van hun woonplaats.

2. Dans les limites de leurs compétences respectives, les Parties:

— encouragent le recours à l'arbitrage pour régler les différends découlant de transactions commerciales et de coopération conclues par les opérateurs économiques de la Communauté et ceux de la Russie;

— conviennent que, lorsqu'un différend est soumis à arbitrage, chaque Partie au différend peut, sauf dans le cas où les règles du centre d'arbitrage choisi par les Parties en décident autrement, choisir son propre arbitre, quelle que soit sa nationalité, et que le troisième arbitre, qui assume la présidence, ou l'arbitre unique peut être un ressortissant d'un pays tiers;

— recommandent à leurs opérateurs économiques de choisir d'un commun accord la loi applicable à leurs contrats;

— encouragent le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations unies pour le droit commercial international (C.N.U.D.C.I.) et à l'arbitrage par tout centre d'un pays signataire de la Convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères signées à New York le 10 juin 1958.

Article 99

Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie de prendre les mesures:

1. qu'elle estime nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité:

a) en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) qui ont trait aux matières fissiles ou aux matières dont celles-ci sont issues;

c) qui ont trait à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production qui sont nécessaires pour assurer sa défense, dès lors que ces mesures ne faussent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

d) en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale; ou

2. qu'elle estime nécessaires pour respecter ses obligations et engagements internationaux ou des mesures autonomes prises conformément à ces obligations et engagements internationaux généralement acceptés en ce qui concerne le contrôle des biens et des technologies industriels à double usage.

Article 100

1. Dans les domaines couverts par le présent Accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant:

— le régime appliqué par la Russie à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les États membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la Russie ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants de la Russie ou ses sociétés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne font pas obstacle aux droits des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, notamment en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Artikel 101

1. Elk van de Partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst aan de Samenwerkingsraad voorleggen.

2. De Samenwerkingsraad kan het geschil bij aanbeveling beslechten.

3. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 kan worden beslecht, mag de meest gerede Partij de andere van de benoeming van een bemiddelaar in kennis stellen; de andere Partij moet dan binnen twee maanden een tweede bemiddelaar benoemen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en haar Lid-Staten geacht één Partij bij het geschil te zijn.

De Samenwerkingsraad benoemt een derde bemiddelaar.

De aanbevelingen van de bemiddelaars worden met meerderheid van stemmen genomen. Deze aanbevelingen zijn niet bindend voor de Partijen.

4. De Samenwerkingsraad kan procedureregels voor de regeling van geschillen vaststellen.

Artikel 102

De Partijen komen overeen op verzoek van elk van de Partijen onmiddellijk overleg te plegen via passende kanalen om kwesties met betrekking tot de uitlegging of tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en andere relevante aspecten van de betrekkingen tussen de Partijen te bespreken.

De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan en gelden onder voorbehoud van de artikelen 17, 18, 101 en 107.

Artikel 103

De bij deze Overeenkomst aan Rusland toegekende behandeling zal niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

Artikel 104

In de Overeenkomst wordt onder de term «Partijen» verstaan de Gemeenschap, of de Lid-Staten, of de Gemeenschap en haar Lid-Staten, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, enerzijds, en Rusland, anderzijds.

Artikel 105

Het Verdrag inzake het Energiehandvest en de protocollen daarvan zijn vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst van toepassing op zaken die ook onder deze Overeenkomst ressorteren in de mate waarin het Verdrag in die toepassing voorziet.

Artikel 106

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een aanvankelijke periode van tien jaar. Zij wordt automatisch telkens met een jaar verlengd tenzij één van beide Partijen de andere Partij ten minste zes maanden vóór het verstrijken ervan schriftelijk ervan in kennis stelt dat zij deze Overeenkomst opzegt.

Article 101

1. Chacune des Parties peut saisir le Conseil de coopération de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord.

2. Le Conseil de coopération peut régler les différends par voie de recommandation.

3. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque Partie peut notifier la désignation d'un conciliateur à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième conciliateur dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et ses États membres sont considérés comme une seule Partie au différend.

Le Conseil de coopération désigne un troisième conciliateur.

Les recommandations des conciliateurs sont prises à la majorité. Ces recommandations ne sont pas obligatoires pour les Parties.

4. Le Conseil de coopération peut établir des règles de procédure concernant le règlement des différends.

Article 102

Les Parties conviennent de se consulter rapidement par les voies appropriées, à la demande de l'une des Parties, pour examiner toute question concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord et d'autres aspects pertinents des relations entre les Parties.

Les dispositions du présent article n'affectent en aucun cas les articles 17, 18, 101 et 107 et ne préjugent en rien de ces mêmes articles.

Article 103

Le régime accordé à la Russie en vertu du présent Accord n'est en aucun cas plus favorable que celui que les États membres s'accordent les uns aux autres.

Article 104

Aux fins du présent Accord, le terme «Parties» désigne, d'une part, la Communauté, ou les États membres, ou la Communauté et ses États membres, conformément à leurs compétences respectives et, d'autre part, la Russie.

Article 105

Dans la mesure où les matières couvertes par le présent Accord sont couvertes par le traité sur la Charte de l'énergie et ses protocoles, ce traité et ses protocoles s'appliquent, dès l'entrée en vigueur, à ces questions, mais uniquement dans la mesure où une telle application y est prévue.

Article 106

Le présent Accord est conclu pour une période initiale de dix ans. L'accord sera renouvelé automatiquement d'année en année à condition qu'aucune des deux Parties ne le dénonce au moins six mois avant son expiration en notifiant par écrit son intention à l'autre Partie.

Artikel 107

1. De Partijen treffen alle algemene en bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst te voldoen. Zij zullen erop toezien dat de in deze Overeenkomst aangegeven doelstellingen worden bereikt.

2. Indien een van beide Partijen van mening is dat de andere Partij een verplichting krachtens deze Overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen, verstrekt zij, behalve in bijzondere dringende gevallen, de Samenwerkingsraad alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, ten einde een voor de Partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van deze Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Samenwerkingsraad gebracht; op verzoek van de andere Partij wordt daaromtrent in de Samenwerkingsraad overleg gepleegd.

Artikel 108

De bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en de Protocollen 1 en 2 vormen een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst.

Artikel 109

Zolang onder deze Overeenkomst geen gelijkwaardige rechten voor personen en ondernemers zijn verwezenlijkt, zal deze Overeenkomst geen afbreuk doen aan de rechten die hun worden verzekerd door bestaande overeenkomsten, welke bindend zijn voor één of meer Lid-Staten, enerzijds, en voor Rusland, anderzijds, met uitzondering van gebieden die tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoren en zonder afbreuk te doen aan de verplichtingen van de Lid-Staten die voortvloeien uit deze Overeenkomst op gebieden die tot hun bevoegdheid behoren.

Artikel 110

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie van toepassing zijn en onder de in die Verdragen neergelegde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van Rusland.

Artikel 111

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Russische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 112

Deze Overeenkomst wordt door de Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de Partijen elkaar kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst wat de betrekkingen tussen Rusland en de Gemeenschap betreft, onder voorbehoud van artikel 22, leden 1, 3 en 5, de Overeenkomst

Article 107

1. Les Parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations en vertu du présent Accord. Elles veillent à ce que les objectifs définis par le présent Accord soient atteints.

2. Si une Partie considère que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose le présent Accord, elle peut prendre les mesures appropriées. Auparavant, sauf en cas d'urgence spéciale, elle doit fournir au Conseil de coopération tous les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les Parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent Accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au Conseil de coopération si l'autre Partie le demande.

Article 108

Les annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et les protocoles 1 et 2 font partie intégrante du présent Accord.

Article 109

Le présent Accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux agents économiques en vertu dudit Accord, aux droits qui leur sont garantis par les Accords liant un ou plusieurs États membres, d'une part, et la Russie, d'autre part, sauf dans des domaines relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations des États membres résultant du présent Accord dans des domaines relevant de leur compétence.

Article 110

Le présent Accord s'applique, d'une part, aux territoires où les Traités instituant la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits Traités et, d'autre part, au territoire de la Russie.

Article 111

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et russe, tous les textes faisant également foi.

Article 112

Le présent Accord est approuvé par les Parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, et dans la mesure où les relations entre la Communauté et la Russie sont concernées, le présent Accord remplace, sans préjudice des dispositions de l'article 22,

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking, die op 18 december 1989 in Brussel werd ondertekend.

Hecho en Corfú, el veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Corfu den fireogtyvende juni nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Korfu am vierundzwanzigsten Juni neunzehn-hundertvierundneunzig.

Έγινε στην Κέρκυρα, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενχενήντα τέσσερα.

Done at Corfu on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Corfou, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Corfù, addì ventiquattro giugno millenove-centonovantaquattro.

Gedaan te Korfoe, de vierentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Corfu, em vinte e quatro de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

paragraphes 1^{er}, 3 et 5, l'Accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique signé à Bruxelles le 18 décembre 1989.

Hecho en Corfú, el veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Corfu den fireogtyvende juni nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Korfu am vierundzwanzigsten Juni neunzehn-hundertvierundneunzig.

Έγινε στην Κέρκυρα, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενχενήντα τέσσερα.

Done at Corfu on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Corfou, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Corfù, addì ventiquattro giugno millenove-centonovantaquattro.

Gedaan te Korfoe, de vierentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Corfu, em vinte e quatro de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

LIJST VAN BIJLAGEN

Bijlage 1: Indicatieve lijst van voordelen die Rusland aan de landen van de voormalige U.S.S.R. toekent op gebieden waarop deze Overeenkomst van toepassing is (met ingang van januari 1994).

Bijlage 2: Afwijkingen van artikel 15 (kwantitatieve beperkingen).

Bijlage 3: Voorbehouden van de Gemeenschap overeenkomstig artikel 28, lid 2.

Bijlage 4: Voorbehoud van Rusland overeenkomstig artikel 28, lid 3.

Bijlage 5: Grensovereenstrijdende dienstverlening.

Diensten waarvoor de partijen elkaar meestbegunstiging toekennen.

Bijlage 6: Definities betreffende financiële diensten.

Bijlage 7: Financiële diensten.

Bijlage 8: Bepalingen in verband met de artikelen 34 en 38.

Bijlage 9: Overgangperiode voor de mededingingsbepalingen en de invoering van kwantitatieve beperkingen.

Bijlage 10: Bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom, bedoeld in artikel 54.

LIJST VAN PROTOCOLLEN

Protocol 1: betreffende de oprichting van een Contactgroep Kolen en Staal.

Protocol 2: betreffende wederzijdse administratieve bijstand voor de correcte toepassing van de douanewetgeving.

LISTE DES ANNEXES

Annexe 1: Liste indicative des avantages accordés par la Russie aux États de l'ancienne U.R.S.S. dans les domaines couverts par le présent Accord (situation: janvier 1994).

Annexe 2: Dérogations aux dispositions de l'article 15 (restrictions quantitatives).

Annexe 3: Réserves formulées par la Communauté en application des dispositions de l'article 28, paragraphe 2.

Annexe 4: Réserves formulées par la Russie en application des dispositions de l'article 28, paragraphe 3.

Annexe 5: Prestation transfrontalière de services.

Liste des services pour lesquels les Parties accordent le traitement de la nation la plus favorisée.

Annexe 6: Définitions concernant les services financiers.

Annexe 7: Services financiers.

Annexe 8: Dispositions relatives aux articles 34 et 38.

Annexe 9: Période transitoire pour les dispositions relatives à la concurrence et pour l'introduction de restrictions quantitatives.

Annexe 10: Protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visée à l'article 54.

LISTE DES PROTOCOLES

Protocole 1: sur l'institution d'un groupe de contact pour le charbon et l'acier.

Protocole 2: sur l'assistance administrative mutuelle en vue de l'application correcte de la législation douanière.

BIJLAGE 1

Indicatieve lijst van voordelen die Rusland aan de landen van de voormalige U.S.S.R. toekent op gebieden waarop deze Overeenkomst van toepassing is (met ingang van januari 1994)

De hierna volgende voordelen worden bilateraal door middel van overeenkomsten toegekend of zijn in de praktijk reeds van toepassing. Zij omvatten onder meer:

1. Belastingen bij invoer en bij uitvoer.

Er worden geen invoerrechten geheven.

Er worden geen uitvoerrechten geheven van goederen die in het kader van de jaarlijkse bilaterale handels- en samenwerkingsovereenkomsten tussen de Staten worden geleverd in de hoeveelheden en volgens de nomenclatuur die in deze overeenkomsten zijn genoemd en die worden aangemerkt als «uitvoer ten behoeve van de federatie» als omschreven in de desbetreffende Russische wetgeving.

Er wordt geen B.T.W. bij invoer geheven.

Er wordt geen accijns bij invoer geheven.

2. Toewijzing van contingenten en procedures voor de afgifte van vergunningen.

De uitvoercontingenten voor de levering van Russische produkten in het kader van de jaarlijkse bilaterale handels- en samenwerkingsovereenkomsten tussen de Staten worden op dezelfde wijze geopend als de contingenten voor «leveranciers ten behoeve van de federatie».

3. Bijzondere voorwaarden voor alle soorten bankactiviteiten en voor de financiële sector (met inbegrip van de vestiging en de werking), het kapitaalverkeer en de lopende betalingen, de beschikbaarheid van effecten, enz.

4. Het prijssysteem voor de Russische uitvoer van bepaalde soorten grondstoffen en halffabrikaten (steenkool, ruwe aardolie, aardgas, geraffineerde aardolieprodukten).

De prijzen worden vastgesteld op basis van de overeenkomstige gemiddelde wereldprijzen, omgerekend in roebels of in de betreffende nationale valuta, tegen de koers die door de centrale bank van Rusland wordt vastgesteld op de 15de van de maand voorafgaande aan de maand van uitvoer.

5. Voorwaarden voor het vervoer en de doorvoer.

Ten aanzien van de landen van het Gemeenebest van Onafhankelijke Staten die partij zijn bij de multilaterale Overeenkomst inzake de beginselen en voorwaarden van de betrekkingen in de sector van het vervoer, en/of op grond van bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer en de doorvoer, worden geen rechten en heffingen op basis van reciprociteit toegepast op het vervoer en de douaneafhandeling van goederen (met inbegrip van goederen in doorvoer) en de doorvoer van voertuigen.

6. Diensten op het gebied van de communicatie, met inbegrip van postdiensten, koerierdiensten, telecommunicatiediensten, audiovisuele diensten en andere diensten.

7. Toegang tot informatiesystemen en databanken.

ANNEXE 1

Liste indicative des avantages accordés par la Russie aux États de l'ancienne U.R.S.S. dans les domaines couverts par le présent Accord (situation : janvier 1994)

Les avantages accordés bilatéralement en vertu d'accords conclus ou d'usages établis entre les Parties sont énumérés ci-après.

1. Droits à l'importation et à l'exportation.

Les Parties ne prélèvent pas de droits à l'importation.

Aucun droit à l'exportation n'est perçu sur les marchandises fournies en vertu d'accords bilatéraux annuels de commerce et de coopération, conformément à la nomenclature et dans les limites des volumes fixés par ces mêmes accords, à titre d'«exportations destinées à couvrir les besoins de l'État fédéral» au sens donné à ces termes par le droit russe.

Aucune T.V.A. n'est appliquée aux importations.

Aucune accise n'est appliquée aux importations.

2. Attribution des contingents et procédures de délivrance des licences.

Les contingents d'exportation fixés pour les produits russes fournis dans le cadre d'accords bilatéraux annuels de commerce et de coopération sont ouverts dans les mêmes conditions que ceux qui sont fixés pour les «fournitures de produits destinés à couvrir les besoins de l'État».

3. Des conditions spéciales s'appliquent à diverses activités bancaires et financières (établissement, exploitation, etc.), aux mouvements de capitaux et aux paiements courants, à l'accès aux valeurs mobilières, etc.

4. Régime de prix en ce qui concerne les exportations russes de certaines catégories de matières premières et de produits finis (charbon, pétrole brut, gaz naturel, produits pétroliers raffinés).

Les prix sont calculés sur la base des cours mondiaux moyens correspondants, convertis en roubles ou dans la devise nationale concernée au taux pratiqué par la Banque centrale de Russie le 15 du mois précédant le mois d'exportation.

5. Conditions de transport et de transit.

Pour les pays de la Communauté d'États indépendants qui sont parties de l'Accord multilatéral sur les principes et conditions régissant les relations dans le domaine du transport et/ou sur la base d'accords bilatéraux en matière de transport et de transit, il n'est pas perçu, sous réserve de réciprocité, de taxes ou autres droits sur le transport et le dédouanement des marchandises (y compris les marchandises en transit) et sur le transit des véhicules.

6. Services de communication, notamment services postaux, services de courrier, télécommunications, services audiovisuels et autres.

7. Accès aux systèmes d'information et aux bases de données.

BIJLAGE 2**Afwijkingen van artikel 15
(kwantitatieve beperkingen)**

1. Rusland is gemachtigd, in afwijking van artikel 15, uitzonderingsmaatregelen te nemen in de vorm van niet-discriminerende kwantitatieve beperkingen als bedoeld in artikel XIII van de G.A.T.T. Dergelijke maatregelen mogen uitsluitend worden genomen aan het einde van het eerste kalenderjaar volgende op de ondertekening van de Overeenkomst.

2. De genoemde maatregelen mogen uitsluitend worden genomen in de omstandigheden bedoeld in bijlage 9.

3. De totale waarde van de invoer waarop deze maatregelen van toepassing zijn, mag niet meer bedragen dan de hiernavolgende percentages van de totale invoer uit de Gemeenschap:

— 10 pct. in het tweede en het derde kalenderjaar volgende op de ondertekening van de Overeenkomst,

— 5 pct. in het vierde en vijfde kalenderjaar volgende op de ondertekening van de Overeenkomst,

— 3 pct. in de daaropvolgende jaren, in afwachting van de toetreding van Rusland tot de G.A.T.T./W.T.O.

De vorengenoemde percentages worden vastgesteld met inachtneming van de waarde van de invoer in Rusland uit de Gemeenschap gedurende het laatste jaar voorafgaande aan de invoering van kwantitatieve beperkingen waarvoor statistische gegevens beschikbaar zijn.

Deze bepalingen mogen niet worden ontdoken door een verhoging van de tariefbescherming op de betrokken invoer.

4. Deze maatregelen mogen na de toetreding van Rusland tot de G.A.T.T./W.T.O. niet meer worden toegepast, tenzij anders bepaald in het Protocol betreffende de toetreding van Rusland tot de G.A.T.T./W.T.O.

5. Rusland stelt het Samenwerkingscomité in kennis van alle maatregelen die het voornemens is te treffen in het kader van de onderhavige bijlage. Vóór deze maatregelen worden genomen vindt op verzoek van de Gemeenschap overleg plaats in het Samenwerkingscomité, onder meer over de sectoren waarop zij van toepassing zijn.

ANNEXE 2**Dérogations aux dispositions de l'article 15
(restrictions quantitatives)**

1. La Russie est autorisée à prendre des mesures exceptionnelles qui dérogent aux dispositions de l'article 15 pour appliquer de manière non discriminatoire des restrictions quantitatives dans les conditions définies à l'article XIII du G.A.T.T. Elle ne peut prendre de telles mesures qu'après la fin de la première année civile suivant la signature de l'Accord.

2. La Russie ne peut prendre des mesures que dans les circonstances visées à l'annexe 9.

3. La valeur totale des importations qui font l'objet de ces mesures ne peut pas représenter, par rapport à celle des importations totales de biens originaires de la Communauté, plus de:

— 10 p.c. au cours des deuxième et troisième années civiles suivant la signature de l'Accord,

— 5 p.c. au cours des quatrième et cinquième années civiles suivant la signature de l'Accord,

— 3 p.c. au cours des années suivantes, jusqu'à l'accession de la Russie au G.A.T.T./à l'O.M.C.

Les pourcentages ci-dessus sont fixés par référence à la valeur des biens originaires de la Communauté importés par la Russie au cours de la dernière année qui précède l'introduction de restrictions quantitatives pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Il est interdit de tourner ces dispositions par le relèvement des droits prélevés sur les marchandises importées.

4. La Russie n'appliquera pas de telles mesures après son accession au G.A.T.T./à l'O.M.C. à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le protocole d'accession de la Russie au G.A.T.T./à l'O.M.C.

5. La Russie informe le Conseil de coopération de toute mesure qu'elle compte adopter en vertu des dispositions de la présente annexe et, à la demande de la Communauté, des consultations sont organisées au sein du Conseil de coopération au sujet de telles mesures, avant qu'elles ne soient prises, et des secteurs auxquels elles s'appliquent.

BIJLAGE 3**ANNEXE 3****Voorbehouden van de Gemeenschap overeenkomstig artikel 28, lid 2****Réserves formulées par la Communauté en application des dispositions de l'article 28, paragraphe 2****Mijnbouw**

In sommige Lid-Staten kan een vergunning vereist zijn voor de ontginning van ertsen door vennootschappen waarover de zeggenschap berust bij personen van buiten de Gemeenschap.

Secteur minier

Dans certains États membres, l'exploitation des ressources minières et minérales par des sociétés qui ne sont pas contrôlées par des intérêts communautaires peut être soumise à l'obtention d'une concession.

Visserij

Tenzij anders bepaald is de toegang tot en het gebruik van natuurlijke hulpbronnen en visserijgronden die zich bevinden in maritieme wateren die onder de soevereiniteit of de jurisdictie van Lid-Staten vallen, beperkt tot vissersvaartuigen die de vlag van een Lid-Staat voeren en die op het grondgebied van de Gemeenschap geregistreerd zijn.

Pêche

L'accès aux ressources biologiques et aux zones de pêche situées dans les eaux maritimes qui relèvent de la souveraineté ou de la juridiction des États membres de la Communauté, ainsi que leur exploitation, sont réservés aux bateaux de pêche battant pavillon d'un État membre et immatriculés sur le territoire de la Communauté, sauf dispositions contraires.

Aankoop van onroerend goed

In sommige Lid-Staten is de aankoop van onroerend goed aan beperkingen onderworpen.

Achat de propriétés foncières

L'achat de propriétés foncières est réglementé dans certains États membres.

Audiovisuele diensten met inbegrip van de radio-omroep

Wat productie en distributie betreft, met inbegrip van het uitzenden en andere vormen van transmissie aan het publiek, kan de nationale behandeling beperkt zijn tot audiovisuele werken die aan bepaalde criteria ten aanzien van de oorsprong voldoen.

Services audiovisuels, y compris la radio

Le traitement national en ce qui concerne la production et la distribution, notamment la radiodiffusion et les autres formes de diffusion publique, peut être réservé à des œuvres audiovisuelles répondant à certains critères d'origine.

Telecommunicatiediensten, met inbegrip van mobiele diensten en satellietverbindingen

Services de télécommunications, y compris les services mobiles et par satellite

Gereserveerde diensten

In sommige Lid-Staten is de markttoegang voor complementaire diensten en infrastructuur beperkt.

Services réservés

Dans certains États membres, l'accès au marché des infrastructures et des services complémentaires est réglementé.

Professionele diensten

Beperkt tot natuurlijke personen die onderdaan zijn van een Lid-Staat. Onder bepaalde voorwaarden kan aan deze personen toestemming tot het oprichten van een vennootschap worden verleend.

Services professionnels

Services réservés aux personnes physiques ressortissantes des États membres. Ces personnes peuvent, dans certaines conditions, créer des sociétés.

Landbouw

In bepaalde Lid-Staten wordt de nationale behandeling niet toegekend aan vennootschappen die een landbouwbedrijf wensen op te richten en waarover de zeggenschap berust bij personen van buiten de Gemeenschap. De aankoop van wijngaarden door dergelijke vennootschappen is afhankelijk gesteld van een kennisgeving of, in voorkomend geval, een vergunning.

Agriculture

Le traitement national n'est pas applicable, dans certains États membres, aux sociétés qui ne sont pas contrôlées par des intérêts communautaires et qui souhaitent mettre une entreprise agricole sur pied. L'achat de vignobles par une société qui n'est pas contrôlée par des intérêts communautaires est subordonné à une procédure de notification ou, le cas échéant, à une autorisation.

Persagentschappen

In sommige Lid-Staten is de deelneming van buitenlanders in uitgeverijen en omroepsorganisaties aan beperkingen onderworpen.

Services d'agences de presse

Dans certains États membres, la participation étrangère est limitée dans des sociétés d'édition, de télévision ou de radiodiffusion.

BIJLAGE 4**Voorbehoud van Rusland overeenkomstig artikel 28, lid 3**

Gebruik van de ondergrond en natuurlijke hulpbronnen, met inbegrip van de mijnbouw

1. Voor vennootschappen waarover de zeggenschap bij niet-Russische personen berust kan voor het delven van bepaalde erts en metalen een concessie vereist zijn.

2. Bepaalde speciale veilingen voor het gebruik van de ondergrond en natuurlijke hulpbronnen door kleine bedrijven of defensie-ondernemingen die zich in het omschakelingsproces bevinden zijn soms niet toegankelijk voor niet-Russische ondernemingen.

Visvangst

Voor de visvangst is een vergunning van de desbetreffende overheidsinstantie vereist.

Aankoop van onroerend goed en makelaardij

a) Het is niet-Russische ondernemingen niet toegestaan grond aan te kopen. Deze ondernemingen kunnen echter wel grond pachten voor een periode van maximaal 49 jaar.

b) In afwijking van punt a) kunnen niet-Russische ondernemingen grond verwerven wanneer zij als kopers zijn erkend overeenkomstig de Russische Wet Privatisering van staats- en gemeentondernemingen in de Russische Federatie en andere wet- en regelgeving ter zake, met inbegrip van de vereisten van privatiseringsprogramma's:

— in het kader van de privatisering van staats- en gemeentondernemingen via aanbestedingen en veilingen voor commerciële investeringen;

— in het kader van de uitbreiding, ook wat bedrijfshuisvesting betreft, van ondernemingen via aanbestedingen en veilingen voor commerciële investeringen.

Telecommunicatie

Telecommunicatiediensten, met inbegrip van mobiele en satelliettelefonie, aanleg, installatie, exploitatie en onderhoud van communicatieapparatuur, zijn aan beperkingen onderhevig.

Mediadiensten

Er zijn enkele beperkingen ten aanzien van buitenlandse deelneming in mediaondernemingen.

Professionele activiteiten

Voor de beroepsmatige uitoefening van bepaalde activiteiten door natuurlijke personen die geen Russisch staatsburger zijn, gelden verboden, beperkingen of bijzondere voorwaarden.

Huur van federale eigendommen

Voor de huur door vennootschappen met buitenlandse deelneming van federale eigendommen waarvan de waarde meer dan 100 miljoen roebel bedraagt is de toestemming vereist van de overheidsinstantie die met het beheer van deze eigendommen belast is. Dit maximumbedrag wordt nog verhoogd; het wordt uitgedrukt in converteerbare valuta.

ANNEXE 4**Réserves formulées par la Russie en application des dispositions de l'article 28, paragraphe 3**

Utilisation du sous-sol et des ressources naturelles, notamment des ressources minières

1. L'exploitation de certains minerais et métaux par des sociétés qui ne sont pas contrôlées par des intérêts russes peut être soumise à l'obtention d'une concession.

2. L'accès à certaines procédures d'appels d'offres portant sur l'utilisation du sous-sol et des ressources naturelles, à l'intention des petites entreprises ou des entreprises de défense en cours de «démilitarisation», peut être refusé aux sociétés qui ne sont pas contrôlées par des intérêts russes.

Pêche

La pêche est interdite sans autorisation des autorités nationales compétentes.

Achat et courtage de propriétés foncières (biens immeubles)

a) Les sociétés qui ne sont pas contrôlées par des intérêts russes ne sont pas autorisées à acheter des terrains. Elle peuvent toutefois en louer pour des périodes qui n'excèdent pas 49 ans.

b) Par dérogation aux dispositions du point a), les sociétés qui ne sont pas contrôlées par des intérêts russes peuvent acheter des terrains si la qualité d'acheteur leur a été reconnue par la loi russe sur la privatisation des entreprises d'État et des entreprises communales de la Fédération de Russie ou par d'autres lois ou règlements, notamment ceux qui régissent les programmes de privatisation,

— dans le cadre de la privatisation d'entreprises d'État et d'entreprises communales en participant à des appels d'offres portant sur des investissements commerciaux;

— dans le cadre de l'extension d'entreprises existantes ou de la création supplémentaire d'entreprises en participant à des appels d'offres portant sur des investissements commerciaux.

Télécommunications

L'accès aux services de télécommunications, notamment aux services mobiles et aux services par satellite, ainsi que la construction, l'installation, l'exploitation et l'entretien du matériel de communication sont limités.

Moyens de communication de masse

La participation étrangère dans les sociétés de communication de masse fait l'objet de certaines limitations.

Activités professionnelles

L'accès à certaines activités est interdit ou limité pour les personnes physiques qui ne sont pas des ressortissants russes ou ne leur est accordé que sous certaines conditions.

Location de biens fédéraux

La location de biens fédéraux dont la valeur excède 100 millions de roubles à des sociétés à participation étrangère s'effectue avec la permission de l'autorité nationale chargée de la gestion de ces biens. Le plafond sera relevé et exprimé en monnaie convertible.

BIJLAGE 5**Grensoverschrijdende dienstverlening****Diensten waarvoor de Partijen elkaar meestbegunstiging toekennen**

a) Sectoren volgens de Central Product Classification (C.P.C.) van de Verenigde Naties:

Advies inzake beoordeling van de boekhouding: onderdeel van C.P.C. 86212 anders dan accountantscontrole

Advies op het gebied van boekhouddiensten C.P.C. 86220

Diensten van ingenieurs C.P.C. 8672

Geïntegreerde diensten van ingenieurs C.P.C. 8673

Diensten van architecten: advies en voorontwerp C.P.C. 86711

Diensten van architecten: bouwkundig ontwerp C.P.C. 86712

Diensten in verband met stedenbouw en landschapsarchitectuur C.P.C. 8674

Diensten in verband met computers:

Advies met betrekking tot de installatie van computerapparatuur C.P.C. 841

Installatie van programmatuur C.P.C. 842

Databanken C.P.C. 844

Reclame C.P.C. 871

Markt- en opinieonderzoek C.P.C. 864

Managementadvies C.P.C. 866

Technische beproeving en analyse C.P.C. 8676

Advies en consultancy inzake landbouw, jacht en bosbouw

Advies en consultancy inzake visserij

Advies en consultancy inzake mijnbouw

Drukkerij en uitgeverij C.P.C. 88442

Congresdienstverlening

Vertalingen C.P.C. 87905

Interieurarchitectuur C.P.C. 87907

Telecommunicatie:

Diensten met toegevoegde waarde, met inbegrip van, echter niet beperkt tot: elektronische post, voice mail, on-line raadpleging van databases en andere informatiebronnen, gegevensverwerking, E.D.I., code- en protocolconversie

Pakketgeschakelde en circuitgeschakelde datadiensten

Bouwwerkzaamheden en gerelateerde technische werkzaamheden: onderzoek van bouwterreinen C.P.C. 5111

Franchising C.P.C. 8929

Volwasseneneducatie: schriftelijk onderwijs (onderdeel van C.P.C. 924)

Persagenschappen C.P.C. 962

Verhuur en leasing van auto's en andere vervoermiddelen zonder chauffeur (C.P.C. 83101 personenauto's, C.P.C. 83102 voertuigen voor goederenvervoer, C.P.C. 83105); van overige machines, apparatuur en werktuigen zonder bedieningspersoneel (C.P.C. 83106, 83107, 83108, 83109)

ANNEXE 5**Prestation transfrontalière de services****Liste des services pour lesquels les parties accordent le traitement de la nation la plus favorisée (N.P.F.)**

a) Secteurs couverts selon la classification centrale de produits (C.P.C.) provisoire de l'Organisation des Nations unies:

Services d'expertise concernant la vérification comptable: partie de C.P.C. 86212 autre que les services d'audit

Services d'expertise concernant la tenue de livres C.P.C. 86220

Services d'ingénierie C.P.C. 8672

Services intégrés d'ingénierie C.P.C. 8673

Services de conseils et d'établissement d'avant-projets d'architecture C.P.C. 86711

Services d'établissement de plans d'architecture C.P.C. 86712

Services d'aménagement urbain et d'architecture paysagère C.P.C. 8674

Services informatiques et services connexes:

Services d'expertise en matière d'installation des matériels informatiques C.P.C. 841

Services de réalisation de logiciels C.P.C. 842

Services de base de données C.P.C. 844

Services de publicité C.P.C. 871

Services d'études de marché et de sondages C.P.C. 864

Services d'expertise en matière de gestion C.P.C. 866

Services d'essais et d'analyses techniques C.P.C. 8676

Services de conseils et d'expertise en matière d'agriculture, de chasse et de sylviculture

Services de conseils et d'expertise en matière de pêche

Services de conseils et d'expertise concernant les industries extractives

Publication et impression C.P.C. 88442

Services de convention

Services de traduction C.P.C. 87905

Services de décoration intérieure C.P.C. 87907

Télécommunications:

Services à valeur ajoutée incluant (sans y être limité) le courrier électronique, les messageries vocales, l'accès direct aux informations et aux bases de données, le traitement des données, l'E.D.I., le transcodage et la conversion de protocoles

Services de données à commutation par paquets et de circuits

Travaux et ouvrages de construction: étude de sites C.P.C. 5111

Franchisage C.P.C. 8929

Services d'enseignement par correspondance pour adultes: partie de C.P.C. 924

Services d'agences de presse C.P.C. 962

Services de location simple ou en crédit-bail sans chauffeur ou opérateur concernant d'autres matériels de transport (C.P.C. 83101 véhicules automobiles, C.P.C. 83102 véhicules utilitaires, C.P.C. 83105) et concernant d'autres machines et matériels (C.P.C. 83106, 83107, 83108, 83109)

Handelsbemiddeling en groothandel met betrekking tot de in- en uitvoerhandel (onderdeel van C.P.C. 621 en C.P.C. 622)

Onderzoek en ontwikkeling op het gebied van computerprogrammatuur

Herverzekering en retrocessie, alsmede ondersteunende diensten op verzekeringsgebied, zoals advies, actuariële diensten, risicobeoordeling en schaderegeling

Verzekering van risico's met betrekking tot:

i) zeevaart, commerciële luchtvaart en ruimtelanceringen plus lading (met inbegrip van satellieten), alsmede verzekering van: vervoerde personen, ingevoerde of uitgevoerde goederen, het voertuig waarmee de goederen vervoerd worden en elke aansprakelijkheid die hieruit voortvloeit;

ii) goederen in het internationaal vervoer;

iii) ongevallen en ziekte; aansprakelijkheid voor automobilisten bij grensoverschrijdend verkeer.

b) Gegevensverwerking C.P.C. 843

Verstrekking en doorzending van financiële informatie; verwerking van financiële gegevens (zie de punten B11 en B12 van bijlage 6)

Voor de onder b) genoemde diensten wordt meestbegunstiging toegekend, overeenkomstig artikel 38, zonder toepassing van deel A van bijlage 8.

Services de courtage et de commerce de gros portant sur l'importation et l'exportation (partie de C.P.C. 621 et 622)

Recherche et développement en logiciels

Réassurance et rétrocession et services auxiliaires de l'assurance tels que service de conseils, d'actuariat, d'évaluation des risques et de règlement des sinistres.

Assurance

i) Assurance des risques inhérents au transport par mer, au transport par air, aux lancements spatiaux et au fret (y compris les satellites), couvrant les personnes transportées, les marchandises exportées ou importées, les véhicules transportant les marchandises et les autres responsabilités connexes,

ii) assurance des marchandises en transit international, et

iii) assurance accident et maladie, assurance en responsabilité civile en cas de déplacements transfrontaliers

b) services de traitement de données C.P.C. 843.

Fourniture et transfert d'informations financières et traitement de données financières (cf. points B11 et B12 de l'annexe 6).

Les services visés au point b) bénéficieront du régime NPF, sans préjudice des dispositions de l'article 38 et de la partie A de l'annexe 8.

BIJLAGE 6**Definities betreffende financiële diensten**

Een financiële dienst is een dienst van financiële aard die door een financiële dienstverlener van een van de Partijen wordt aangeboden. Financiële diensten omvatten de volgende activiteiten:

A. Alle verzekeringsdiensten en daarmee verband houdende diensten

1. Directe verzekering (met inbegrip van co-assurantie):

- i) levensverzekering
- ii) niet-levensverzekering.

2. Herverzekering en retrocessie.

3. Verzekeringsbemiddeling zoals diensten van makelaars en agenten.

4. Nevendiensten van het verzekeringsbedrijf, zoals diensten op het gebied van advisering, actuariaat, risicobeoordeling en schaderegeling.

B. Bancaire en andere financiële diensten (verzekeringen niet inbegrepen)

1. In ontvangst nemen van deposito's en andere terugbetaalbare gelden van het publiek.

2. Verstrekken van leningen, met inbegrip van met name consumentenkrediet, hypothecair krediet, factoring en financiering van handelstransacties.

3. Financiële leasing.

4. Alle betalings- en geldovermakingsdiensten, met inbegrip van krediet- en betaalkaarten, reischekes en kredietbrieven.

5. Verlenen van garanties en stellen van borgtochten.

6. Transacties voor eigen rekening of voor rekening van cliënten, hetzij ter beurze, hetzij op een markt buiten de beurs, hetzij anderszins, met betrekking tot:

a) geldmarktinstrumenten (cheques, wissels, depositocertificaten, enz.);

b) vreemde valuta's;

c) afgeleide producten, zoals bij voorbeeld futures en opties;

d) wisselkoers- en rente-instrumenten, met inbegrip van producten zoals swaps, rentetermijncontracten enz.;

e) effecten;

f) andere waardepapieren en financiële activa, met inbegrip van ongemunt goud en zilver.

7. Deelneming aan emissies van diverse soorten effecten, met inbegrip van het overnemen en plaatsen van emissies als agent (openbaar of particulier) en het verlenen van daarmee verband houdende diensten.

8. Bemiddeling op de interbankmarkten.

9. Beheer van activa, bij voorbeeld geld- of vermogensbeheer, alle vormen van beheer van collectieve belegging, beheer van pensioenfondsen alsmede bewaar-, deposito- en trustdiensten.

10. Vereffenings- en verrekeningsdiensten voor financiële activa met inbegrip van effecten, afgeleide producten en andere waardepapieren.

ANNEXE 6**Définitions concernant les services financiers**

On entend par «services financiers», tout service à caractère financier proposé par les prestataires d'une des parties assurant de tels services. Les services financiers recouvrent les activités suivantes:

A. Tous les services d'assurance et activités assimilées

1. Assurance directe (y compris la co-assurance):

- i) vie
- ii) non vie.

2. Réassurance et rétrocession.

3. Activités des intermédiaires de l'assurance, tels que courtiers et agents.

4. Services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseils, d'actuariat, d'évaluation des risques et de règlement des sinistres.

B. Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

1. Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public.

2. Prêts de toutes natures, notamment le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement d'opérations commerciales.

3. Crédit-bail financier.

4. Tous les services de paiement et de transferts monétaires, tels que cartes de crédit ou de débit, chèques de voyages et chèques bancaires.

5. Garanties et engagements.

6. Interventions pour compte propre, ou pour le compte de clients, soit sur le marché boursier, le marché hors cote ou autres, à savoir:

a) instruments du marché monétaire (chèques, traites, certificats de dépôt, etc.);

b) devises;

c) produits dérivés, à savoir, entre autres, contrats à terme et options;

d) instruments liés aux taux de change et taux d'intérêt, dont les produits tels que contrats d'échange, contrats de taux futurs, etc.;

e) titres transmissibles;

f) autres instruments et actifs financiers négociables, notamment or et argent en lingots.

7. Participation aux émissions de titres de toutes natures, notamment souscriptions, placements (privés ou publics) en qualité d'agent et prestation de services se rapportant à ces émissions.

8. Courtage de change.

9. Gestion de patrimoine, notamment de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion de placements collectifs, gestion de fonds de pension, services de garde, de dépôt ou de consignation.

10. Services de règlement et de compensation d'actifs financiers tels que titres, instruments dérivés et autres instruments négociables.

11. Verstrekken en overdragen van financiële informatie, financiële gegevensverwerking en bijbehorende software door verleners van andere financiële diensten.

12. Advisering en andere financiële nevendiensten in verband met de in de punten 1 tot 11 genoemde activiteiten, met inbegrip van kredietreferenties en -analyse, onderzoek en advies in verband met beleggingen en portefeuillesamenstelling, alsmede advies over overnames en over bedrijfsreorganisatie en -strategie.

De volgende activiteiten zijn van de definitie van financiële diensten uitgesloten:

a) activiteiten van centrale banken of andere overheidsinstellingen voor de tenuitvoerlegging van het monetair beleid of het wisselkoersbeleid;

b) activiteiten die voor rekening of met garantie van de Staat worden verricht door centrale banken, overheidsinstanties of -organisaties of openbare instellingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met die overheidslichamen mogen worden uitgevoerd;

c) activiteiten die deel uitmaken van een wettelijk stelsel van sociale zekerheid of van wettelijke pensioenregelingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met overheidslichamen of particuliere instellingen mogen worden uitgevoerd.

11. Communication et transfert d'informations financières, activités de traitements de données financières et fournitures de logiciels spécialisés par les prestataires d'autres services financiers.

12. Services de conseils et autres services financiers auxiliaires se rapportant aux différentes activités énumérées aux points 1 à 11, y compris informations et évaluations sur dossiers de crédit, recherches et conseils pour placements et constitution de portefeuille, conseils relatifs aux prises de participation, restructurations et stratégies de sociétés.

Sont exclues de la définition des services financiers les activités suivantes:

a) activités exercées par les banques centrales ou d'autres institutions publiques dans le cadre de politiques monétaires et de taux de change;

b) activités assurées par les banques centrales, les organismes, administrations ou institutions publics pour le compte ou sous la caution du gouvernement, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de ces collectivités publiques;

c) activités s'inscrivant dans un système officiel de sécurité sociale ou de pension de vieillesse, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de collectivités publiques ou d'institutions privées.

BIJLAGE 7**Financiële diensten**

A. Wat de in bijlage 6, deel B, vermelde bancaire diensten betreft, betekent de door Rusland krachtens artikel 28, lid 1, toegekende meestbegunstigingsbehandeling ten aanzien van vestiging door middel van de oprichting van uitsluitend een dochteronderneming (en dus niet vestiging door middel van de oprichting van een filiaal) en de door Rusland krachtens artikel 28, lid 3, toegekende nationale behandeling, een behandeling die niet minder gunstig is dan de door Rusland aan zijn eigen vennootschappen toegekende behandeling; hierop zijn de volgende uitzonderingen:

1. Rusland behoudt zich het recht voor om:

a) op Russische dochterondernemingen en filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap het maximum te blijven toepassen dat het totale aandeel van buitenlands kapitaal in het Russische bankstelsel dat op de datum van ondertekening van de Overeenkomst geldt, beperkt;

b) voor Russische dochterondernemingen van vennootschappen uit de Gemeenschap een verplicht minimumvermogen te doen gelden dat hoger is dan het voor zijn nationale vennootschappen geldende, mits dit verplicht minimumvermogen niet wordt verhoogd ten opzichte van het vermogen dat geldt op de datum van ondertekening van de Overeenkomst voordat nationale behandeling ten aanzien van het verplicht minimumvermogen wordt toegepast;

c) het aantal filialen van Russische dochterondernemingen van vennootschappen uit de Gemeenschap te beperken;

d) een minimumniveau vast te stellen dat niet hoger is dan 55 000 ecu voor saldo's op rekeningen van ieder natuurlijk persoon in dienst bij Russische dochterondernemingen van vennootschappen uit de Gemeenschap;

e) Russische dochterondernemingen van vennootschappen uit de Gemeenschap te verbieden transacties uit te voeren met aandelen en instrumenten die converteerbaar zijn in aandelen van Russische vennootschappen op aandelen;

f) Russische dochterondernemingen van vennootschappen uit de Gemeenschap te verbieden transacties met Russische ingezetenen uit te voeren.

2. De in punt 1 vermelde uitzonderingen zijn slechts onder de volgende voorwaarden van toepassing:

i) mits zij worden toegepast op dochterondernemingen van vennootschappen van elk land en

ii) voor de in punt 1, sub c), d) en e), vermelde uitzonderingen,

a) tot ten hoogste vijf jaar na de ondertekening van de Overeenkomst voor de sub c) en d) vermelde uitzonderingen en drie jaar voor de sub e) vermelde uitzondering en

b) wanneer het aandeel in het aandelenkapitaal van de Russische dochteronderneming van de vennootschap uit de Gemeenschap dat in handen is van Russische onderdanen of vennootschappen de vijftig procent (50 pct.) niet overschrijdt, en

c) op Russische dochterondernemingen van na de inwerking-treding van deze uitzonderingen gevestigde vennootschappen uit de Gemeenschap;

iii) voor de in punt 1, sub f), vermelde uitzondering tot 1 januari 1996 en slechts op Russische dochterondernemingen van vennootschappen uit de Gemeenschap die na 15 november 1993 zijn gevestigd of die hun activiteiten met Russische ingezetenen niet vóór 15 november 1993 begonnen.

ANNEXE 7**Services financiers**

A. Pour les services bancaires visés à l'annexe 6, partie B, le traitement de la nation la plus favorisée accordé en vertu de l'article 28, paragraphe 1, pour l'établissement uniquement par la création d'une filiale (à l'exclusion par conséquent de l'établissement par la création d'une succursale) et le traitement national accordé en vertu de l'article 28, paragraphe 3, par la Russie consistent en un traitement non moins favorable que le traitement accordé par la Russie à ses propres sociétés, sous réserve des exceptions ci-après.

1. La Russie se réserve le droit:

a) de continuer à appliquer aux filiales et succursales russes de sociétés communautaires le plafond limitant la part globale des capitaux étrangers dans le système bancaire russe en vigueur à la date de la signature de l'accord;

b) d'appliquer aux filiales russes de sociétés communautaires un ratio minimum de fonds propres plus élevé que celui appliqué à ses propres sociétés à condition que ce ratio minimum de fonds propres ne soit pas relevé par rapport à celui en vigueur à la date de la signature de l'accord avant que le traitement national ne lui soit appliqué;

c) de restreindre le nombre de succursales de filiales russes de sociétés communautaires;

d) de fixer un montant minimum de 55 000 écus au maximum pour les soldes des comptes détenus par toute personne physique auprès de filiales russes de sociétés communautaires;

e) d'interdire aux filiales russes de sociétés communautaires d'effectuer des transactions portant sur des actions ou des instruments convertibles en actions de sociétés russes par actions;

f) d'interdire aux filiales russes de sociétés communautaires d'effectuer des transactions avec des résidents russes.

2. Les exceptions prévues au point 1 ne peuvent s'appliquer que:

i) si elles le sont aux filiales des sociétés de tous les pays, et

ii) pour les exceptions visées au point 1 sous c), d) et e).

a) au plus tard jusqu'à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la signature de l'accord pour les exceptions mentionnées sous c) et d) et de trois ans pour l'exception mentionnée sous e), et

b) lorsque la proportion du capital de la filiale russe de la société communautaire détenue par des ressortissants ou des sociétés russes n'excède pas cinquante pour cent (50 p.c.), et

c) aux filiales russes de sociétés communautaires établies après l'entrée en vigueur de ces exceptions;

iii) pour l'exception mentionnée au point 1, sous f), jusqu'au 1^{er} janvier 1996 et uniquement aux filiales russes de sociétés communautaires établies après le 15 novembre 1993 ou qui n'ont pas commencé leurs opérations avec des résidents russes avant le 15 novembre 1993.

3. a) Na het verstrijken van vijf jaar vanaf de datum van ondertekening van de Overeenkomst beziet Rusland de mogelijkheid van:

i) verhoging van het in punt 1, sub a), vermelde maximum dat het totale aandeel van buitenlands kapitaal in het Russische bankstelsel dat op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst geldt, beperkt, met inachtneming van alle ter zake doende monetaire, fiscale, financiële en betalingsbalansoverwegingen en de toestand van het bankstelsel in Rusland;

ii) verlaging van het in punt 1, sub b), vermelde verplichte minimumvermogen, met inachtneming van alle ter zake doende monetaire, fiscale, financiële en betalingsbalansoverwegingen en de staat van het bankstelsel in Rusland.

b) Na het verstrijken van drie jaar vanaf de datum van ondertekening van deze Overeenkomst zal Rusland verzachting van de in punt 1, sub c) en d), vermelde beperkingen overwegen, met inachtneming van alle ter zake doende monetaire, fiscale, financiële en betalingsbalansoverwegingen en de staat van het bankstelsel in Rusland.

B. Ten aanzien van de in bijlage 6, deel A, punten 1 en 2 vermelde verzekeringsdiensten wordt de meestbegunstigingsbehandeling die krachtens artikel 28, lid 1, wordt toegekend aan vestiging door middel van de oprichting van uitsluitend een dochteronderneming aan welke verzekeringsactiviteiten zijn toegestaan, uiteengezet in de op de dag van vestiging in Rusland geldende wetgeving en voorschriften, met inachtneming van de volgende voorwaarden:

1. na ten hoogste vijf jaar na de ondertekening van de Overeenkomst schaft Rusland de maximumgrens van buitenlands aandeelhouderschap van 49 pct. in vermogen van vennootschappen af;

2. tijdens de overgangsperiode van vijf jaar weerhoudt de afschaffing van de maximumgrens voor buitenlandsaandeelhouderschap Rusland niet van het invoeren van maatregelen voor het verlenen van vergunningen aan vennootschappen uit de Gemeenschap voor enkele soorten verzekeringen. Deze maatregelen kunnen slechts worden genomen op het gebied van verplichte verzekeringsstelsels in de sociale zekerheid of voor overheidsaankopen of om de in artikel 29, lid 2, beschreven redenen en mogen de gevolgen van de afschaffing van de maximumgrens van buitenlands aandeelhouderschap van 49 pct. niet tenietdoen of ernstig schaden.

3. a) A l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de la signature de l'accord, la Russie envisagera la possibilité:

i) de relever le plafond limité de la part globale des capitaux étrangers dans le système bancaire russe en vigueur à la date de la signature du présent accord, visé au point 1, sous a), en tenant compte de toutes les considérations pertinentes d'ordre monétaire, fiscal, financier ou liées à la balance des paiements et de l'état du système bancaire en Russie;

ii) de réduire le ratio minimum de fonds propres visé au point 1, sous b), en tenant compte de toutes les considérations pertinentes d'ordre monétaire, fiscal, financier ou liées à la balance des paiements et de l'état du système bancaire en Russie.

b) À l'expiration d'une période de trois ans à compter de la signature du présent accord, la Russie envisagera d'assouplir les restrictions visées au point 1, sous c) et d), en tenant compte de toutes les considérations pertinentes d'ordre monétaire, fiscal, financier ou liées à la balance des paiements et de l'état du système bancaire en Russie.

B. Pour les services d'assurance visés à l'annexe 6 partie A points 1 et 2, le traitement de la nation la plus favorisée accordé en vertu de l'article 28, paragraphe 1, pour l'établissement uniquement par la création d'une filiale, autorisée à effectuer des opérations d'assurance, est celui prévu par la législation et les réglementations applicables en Russie le jour de l'établissement et il s'applique aux conditions suivantes:

1. au plus tard à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la signature de l'accord, la Russie abolira la limite maximum de participation étrangère de 49 p.c. dans le capital de la société;

2. au cours de la période transitoire de cinq ans, l'abolition de la limite maximum de la participation étrangère ne fait pas obstacle à ce que la Russie adopte des mesures en vue de l'octroi de licences à des sociétés communautaires pour certaines catégories d'assurances. Ces mesures ne pourront être prises que dans le domaine des régimes obligatoires d'assurance sociale ou des marchés publics ou pour les raisons décrites à l'article 29, paragraphe 2, et ne pourront réduire à néant ni compromettre substantiellement les effets de l'abolition de la limite maximum de la participation étrangère de 49 p.c.

BIJLAGE 8**Bepalingen in verband met de artikelen 34 en 38****Deel A**

Het overleg vangt binnen dertig dagen aan na het verzoek daartoe door de eerste partij. Het wordt gehouden om overeenstemming te bereiken over:

- de intrekking door de andere partij van de maatregelen die tot een aanmerkelijk restrictievere situatie hebben geleid; of
- aanpassingen van de verplichtingen van beide partijen; of
- aanpassingen door de eerste partij ter compensatie van de meer restrictieve situatie die door toedoen van de andere partij is ontstaan.

Indien binnen zestig dagen na het verzoek om overleg door de eerste partij geen overeenstemming is bereikt, mag deze partij zijn verplichtingen aanpassen, in de mate en voor zolang dit nodig is om de aanmerkelijk restrictievere situatie te compenseren die door toedoen van de andere partij is ontstaan. Prioriteit moet worden gegeven aan die maatregelen die de werking van de overeenkomst het minst verstoren. Deze aanpassingen mogen geen afbreuk doen aan de rechten die ondernemingen ten tijde van deze aanpassingen op grond van de overeenkomst hebben verworven.

Deel B

1. Tijdens de overgangsperiode van drie jaar die op de ondertekening van de overeenkomst volgt, stelt de Regering van Rusland, in een geest van partnerschap en samenwerking, de Gemeenschap van haar voornemen in kennis nieuwe wetten in te voeren of nieuwe voorschriften goed te keuren die beperkingen kunnen inhouden van de voorwaarden voor de vestiging of werking van Russische filialen of dochterondernemingen van ondernemingen van de Gemeenschap ten opzichte van de situatie op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van de overeenkomst. De Gemeenschap kan Rusland verzoeken haar de ontwerp-teksten van deze wetten of voorschriften mede te delen en overleg te houden over deze teksten.

2. Indien nieuwe wetten of voorschriften die tijdens de in lid 1 bedoelde overgangsperiode in Rusland worden ingevoerd ertoe leiden dat de voorwaarden voor de werking van Russische filialen en dochterondernemingen van ondernemingen van de Gemeenschap restrictiever worden ten opzichte van de situatie op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van de overeenkomst, dan zijn deze wetten of voorschriften gedurende drie jaar vanaf hun inwerkingtreding niet van toepassing op die filialen en dochterondernemingen die bij de inwerkingtreding van bedoelde besluiten reeds in Rusland waren gevestigd.

ANNEXE 8**Dispositions relatives aux articles 34 et 38****Partie A**

Les consultations commencent dans les trente jours à compter de l'introduction de la demande par la première partie. Elles sont menées en vue de parvenir à un accord sur:

- le retrait par l'autre partie des mesures qui ont abouti à rendre les conditions nettement plus restrictives, ou
- les ajustements des obligations des deux parties, ou
- les ajustements opérés par la première partie afin de compenser les conditions nettement plus restrictives imposées par l'autre partie.

Si aucun accord n'est intervenu dans les soixante jours à compter de la demande de consultation introduite par la première partie, cette dernière peut procéder aux ajustements compensatoires appropriés de ses obligations. La portée et la durée de ces ajustements doivent être limitées à ce qui est nécessaire pour tenir compte des conditions nettement plus restrictives imposées par l'autre partie. La priorité doit aller aux mesures qui perturbent le moins le fonctionnement de l'accord. Les droits acquis par les opérateurs économiques en vertu de l'accord à la date de ces ajustements ne sont pas affectés par ces derniers.

Partie B

1. Dans un esprit de partenariat et de coopération, le Gouvernement de Russie informe la Communauté, au cours d'une période transitoire de trois ans à compter de la date de la signature de l'accord, de son intention de proposer de nouvelles lois ou d'adopter de nouveaux règlements susceptibles de rendre les conditions d'établissement ou d'activité des filiales et succursales russes de sociétés communautaires plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature de l'accord. La Communauté peut demander à la Russie de lui communiquer les projets relatifs à ces lois ou règlements et entamer des consultations à ce sujet.

2. Si des lois ou règlements nouveaux adoptés en Russie au cours de la période de transition visée au point 1 ont pour effet de rendre les conditions d'exploitation de filiales et des succursales russes de sociétés communautaires plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour de la signature de l'accord, ces lois ou règlements ne s'appliquent pas aux filiales et succursales déjà établies en Russie au moment de l'entrée en vigueur de l'acte en cause et ce jusqu'à l'expiration d'une période de trois ans à compter de cette entrée en vigueur.

BIJLAGE 9**Overgangspane voor de mededingingsbepalingen
en de invoering van kwantitatieve beperkingen**

De in artikel 53, lid 2.3, en bijlage 2, lid 2, genoemde omstandigheden gelden ten aanzien van de sectoren van de Russische economie:

- die worden geherstructureerd, of
- die ernstige moeilijkheden ondervinden, met name wanneer deze ernstige sociale problemen in Rusland met zich brengen, of
- die geconfronteerd worden met de verdwijning of een drastische inkrimping van het totale marktaandeel van Russische bedrijven of ondernemen in een bepaalde sector of bedrijfstak in Rusland, of
- die nieuw opkomende bedrijfstakken in Rusland zijn.

ANNEXE 9**Période transitoire pour les dispositions relatives à la concurrence
et pour l'introduction de restrictions quantitatives**

Les circonstances visées à l'article 53, paragraphe 2.3 et à l'annexe 2, point 2, s'entendent pour les secteurs de l'économie russe qui:

- font l'objet d'une restructuration, ou
- rencontrent de graves difficultés, en particulier lorsque ces dernières entraînent de graves problèmes sociaux en Russie, ou
- sont confrontés à la perte ou à la réduction sensible de la part de marché détenue par les sociétés ou les ressortissants russes dans un secteur donné en Russie, ou
- regroupent des industries naissantes en Russie.

BIJLAGE 10

Bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom

1. Rusland legt zich verder toe op het verbeteren van de bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten, ten einde tegen het einde van het vijfde jaar na de vankrachtwording van de Overeenkomst te kunnen voorzien in een mate van bescherming welke overeenstemt met de in de Gemeenschap verleende bescherming, met inbegrip van doeltreffende middelen om de eerbiediging van die rechten af te dwingen.

2. Tegen het einde van het vijfde jaar na de vankrachtwording van de Overeenkomst treedt Rusland toe tot de multilaterale overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten waarbij de Lid-Staten partij zijn of welke *de facto* door de Lid-Staten in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van die overeenkomsten worden toegepast; het gaat daarbij om:

— de Berner-conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);

— het Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961);

— het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekprodukten (U.P.O.V.) (Akte van Genève, 1978).

3. De Samenwerkingsraad kan aanbevelen dat punt 2 van deze bijlage wordt toegepast op andere multilaterale overeenkomsten.

4. Met ingang van de datum van de vankrachtwording van deze Overeenkomst kent Rusland aan ondernemingen en ondernemen van de Gemeenschap wat de erkenning en de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom betreft, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke dit land uit hoofde van bilaterale overeenkomsten aan om het even welk derde land toekent.

5. Punt 4 is niet van toepassing op de voordelen die Rusland op een daadwerkelijke grondslag van reciprociteit aan om het even welk derde land toekent of op de voordelen welke Rusland aan een ander land van de voormalige U.S.S.R. toekent.

ANNEXE 10

Protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visée à l'article 54

1. La Russie continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin de garantir, à la fin de la cinquième année à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, un niveau de protection analogue à celui qui existe dans la Communauté et, notamment, des moyens efficaces pour faire respecter ces droits.

2. À la fin de la cinquième année à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, la Russie adhère aux conventions multilatérales sur les droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale auxquels les États membres sont parties ou qui s'appliquent *de facto* dans les États membres, conformément aux dispositions pertinentes desdites conventions:

— Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (acte de Paris, 1971);

— Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);

— Convention internationale pour la protection des obtentions végétales (acte de Genève, 1978).

3. Le Conseil de coopération peut recommander que le point 2 de la présente annexe s'applique également à d'autres conventions multilatérales.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Russie accorde aux sociétés et ressortissants de la Communauté, en ce qui concerne la reconnaissance et la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à un quelconque pays tiers dans le cadre d'un accord bilatéral.

5. Les dispositions du point 4 ne s'appliquent pas aux avantages accordés par la Russie à un pays tiers sur une base de réelle réciprocité, ni aux avantages accordés par la Russie à un autre pays de l'ancienne U.R.S.S.

PROTOCOL 1**Betreffende de oprichting
van een Contactgroep kolen en staal**

1. De partijen richten een Contactgroep op, die is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van Rusland.
2. De Contactgroep wisselt informatie uit over de situatie van de kolen- en staalindustrie op hun grondgebied en over de handel in kolen en staal, in het bijzonder met het doel de problemen te onderkennen die zich mochten voordoen.
3. De Contactgroep onderzoekt tevens de situatie van de kolen- en staalindustrie op wereldniveau, met inbegrip van de ontwikkelingen in de internationale handel.
4. De Contactgroep wisselt alle nuttige informatie uit over de structuur van de betrokken bedrijfstakken, de ontwikkeling van hun productiecapaciteit, de vooruitgang van wetenschap en onderzoek op de betrokken gebieden en de ontwikkelingen van de werkgelegenheid. De Groep onderzoekt tevens vervuiling en de milieuproblematiek.
5. De Contactgroep onderzoekt tevens de vooruitgang op het gebied van de technische bijstand tussen partijen, waaronder hulp bij de financiële, commerciële en technische bedrijfsvoering.
6. De Contactgroep wisselt alle relevante informatie uit over de standpunten die in internationale organisaties en fora zijn of moeten worden ingenomen.
7. Indien partijen overeenkomen dat de aanwezigheid en/of deelname van vertegenwoordigers van de bedrijfstakken wenselijk is, wordt de Contactgroep met deze vertegenwoordigers uitgebreid.
8. De Contactgroep komt tweemaal per jaar, beurtelings op het grondgebied van de ene en van de andere partij, bijeen.
9. Het voorzitterschap van de Contactgroep wordt beurtelings waargenomen door een vertegenwoordiger van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en een vertegenwoordiger van de Regering van de Russische Federatie.

PROTOCOLE 1**Sur l'institution d'un groupe de contact
pour le charbon et l'acier**

1. Un groupe de contact est institué entre les parties. Il est composé de représentants de la Communauté et de la Russie.
2. Le groupe de contact échange des informations sur la situation des industries du charbon et de l'acier dans les deux territoires et sur les échanges entre ces derniers, notamment afin d'identifier les problèmes éventuels.
3. Le groupe de contact examine également la situation des industries du charbon et de l'acier au niveau mondial, y compris l'évolution des échanges internationaux.
4. Le groupe de contact échange toute information utile sur la structure des industries concernées, le développement de leur capacité de production, les progrès de la science et de la recherche dans les domaines concernés et l'évolution de l'emploi. Le groupe examine également les problèmes de pollution et de l'environnement.
5. Le groupe de contact examine aussi les progrès réalisés dans le cadre de l'assistance technique entre les parties, y compris l'assistance à la gestion financière, commerciale et technique.
6. Le groupe de contact échange toute information pertinente sur les attitudes adoptées ou à adopter au sein des organisations et enceintes internationales appropriées.
7. Lorsque les deux parties conviennent que la présence et/ou la participation de représentants des industries est opportune, le groupe de contact est élargi de manière à les intégrer.
8. Le groupe de contact se réunit deux fois par an, alternativement sur le territoire de chaque partie.
9. La présidence du groupe de contact est exercée à tour de rôle par un représentant de la Commission des Communautés européennes et un représentant du gouvernement de la Fédération de Russie.

PROTOCOL 2**betreffend wederzijdse administratieve bijstand voor de correcte toepassing van de douanewetgeving****Artikel 1***Definities*

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder :

a) douanewetgeving: de op het grondgebied van de Partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing van goederen onder een douaneregeling, met inbegrip van de door Partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

b) douanerechten: alle rechten, belastingen, vergoedingen en andere heffingen die ter uitvoering van de douanewetgeving op het grondgebied van de Partijen worden toegepast en ingevorderd, met uitzondering van de vergoedingen en heffingen waarvan het bedrag bij benadering gelijk is aan de kosten van de verleende diensten;

c) verzoekende autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit die hiertoe door een Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;

d) aangezochte autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit die hiertoe door een Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken ontvangt;

e) overtreding: elke inbreuk op de douanewetgeving en elke poging daartoe.

Artikel 2*Werkingsfeer*

1. De Partijen verlenen elkaar, binnen hun bevoegdheden, bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van de Partijen die bevoegd is voor de toepassing van dit protocol. De bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken en geldt niet voor informatie, met inbegrip van documenten, die is verkregen krachtens bevoegdheden die op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten hiermee instemmen.

Artikel 3*Bijstand op verzoek*

1. Op aanvang van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van informatie betreffende vastgestelde of voorgenomen transacties die op deze wetgeving inbreuk maken, lijken te maken of zouden maken.

2. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mede of goederen die uit het grondgebied

PROTOCOLE 2**sur l'assistance administrative mutuelle en vue de l'application correcte de la législation douanière****Article premier***Définitions*

Aux fins du présent protocole, on entend par :

a) «législation douanière», les dispositions applicables sur les territoires des parties régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout autre régime douanier, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle adoptées par les parties;

b) «droits de douane», l'ensemble des droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) «autorité requérante», une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

d) «autorité requise», une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

e) «infraction», toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de cette législation.

Article 2*Portée*

1. Les parties se prêtent mutuellement assistance, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties qui est compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements et aux documents recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

Article 3*Assistance sur demande*

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, y compris les renseignements concernant des opérations constatées ou projetées qui constituent, semblent constituer ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises expor-

van een der Partijen zijn uitgevoerd, op regelmatige wijze in de andere Partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit zorgt de aangezochte autoriteit ervoor dat toezicht wordt gehouden op:

a) natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan een gegrond vermoeden bestaat dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;

b) plaatsen waar voorraden goederen zo zijn samengebracht dat er redenen zijn om aan te nemen dat zij bedoeld zijn voor leveranties ten behoeve van transacties die in strijd zijn met de douanewetgeving van de andere partij;

c) goederenbewegingen waarover wordt medegedeeld dat zij aanleiding kunnen geven tot overtredingen van de douanewetgeving;

d) vervoermiddelen ten aanzien waarvan een gegrond vermoeden bestaat dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of kunnen worden gebruikt.

Artikel 4

Bijstand op eigen initiatief

De Partijen verlenen elkaar bijstand zonder voorafgaande aanvraag en binnen hun bevoegdheid, indien zij dit noodzakelijk achten voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder bij het verkrijgen van informatie omtrent:

— vastgestelde of voorgenomen transacties die op deze wetgeving een inbreuk vormen, zouden vormen of lijken te vormen;

— nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke transacties worden gebruikt;

— goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een ernstige overtreding van de douanewetgeving inzake invoer, uitvoer, doorvoer of andere douaneprocedures.

Artikel 5

Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken in het kader van dit protocol worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van de bescheiden die voor de behandeling ervan noodzakelijk zijn. In spoedeisende gevallen kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens:

a) de naam van de verzoekende autoriteit;

b) de gevraagde maatregel;

c) het onderwerp en de reden van het verzoek;

d) de relevante wetten, regels en andere rechtsvoorschriften;

e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;

f) een overzicht van de relevante feiten.

tées du territoire de l'une des parties ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie, en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur:

a) des personnes physiques ou morales dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière;

b) les lieux dans lesquels des marchandises entreposées dans des conditions qui autorisent raisonnablement à penser qu'elles seront utilisées pour des opérations contraires à la législation douanière de l'autre partie;

c) les mouvements de marchandises signalées comme pouvant donner lieu à des infractions graves à la législation douanière;

d) les moyens de transport dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Article 4

Assistance spontanée

Dans les domaines relevant de leurs compétences, les parties se prêtent mutuellement assistance, sans demande préalable, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant:

— à des opérations constatées ou projetées qui constituent, semblent constituer ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation;

— aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations;

— aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière régissant l'importation, l'exportation, le transit ou le placement sous tout autre régime douanier.

Article 5

Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes au titre du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires pour permettre de répondre à ces demandes accompagnent la demande. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1^{er} sont accompagnées des renseignements suivants:

a) l'autorité requérante qui présente la demande;

b) la mesure requise;

c) l'objet et le motif de la demande;

d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés;

e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;

f) un résumé des faits pertinents.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling worden verzocht. Er kunnen echter reeds conservatoire maatregelen worden genomen.

Artikel 6

Behandeling van verzoeken

1. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, regels en andere rechtsvoorschriften van de aangezochte Partij.

2. De aangezochte autoriteit behandelt verzoeken om bijstand, binnen de grenzen van haar bevoegdheden en de haar beschikbare middelen, alsof zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde Partij handelde, met name door reeds beschikbare informatie te verstrekken en het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten.

3. Gemachtigde ambtenaren van een Partij kunnen met instemming van de andere betrokken Partij en onder de voorwaarden die laatstgenoemde stelt, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie over inbreuken op de douanewetgeving verkrijgen die de verzoekende autoriteit nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol.

4. Ambtenaren van een Partij kunnen, in bijzondere gevallen, met instemming van de andere betrokken Partij en onder de voorwaarden die laatstgenoemde stelt, aanwezig zijn bij onderzoek dat op het grondgebied van laatstgenoemde wordt verricht.

5. Ambtenaren van een partij die onder de in dit Protocol voorziene omstandigheden aanwezig zijn bij onderzoek dat op het grondgebied van de andere partij wordt verricht, moeten zich steeds kunnen legitimeren. Zij mogen geen uniform dragen of wapens bij zich hebben.

Artikel 7

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. Partijen delen elkaar informatie mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke onder de voorwaarden en binnen de grenzen als in dit Protocol omschreven.

2. Originele dossiers en documenten kunnen op verzoek slechts worden toegezonden wanneer voor echt gewaarmerkte kopieën niet toereikend zouden zijn. Deze dossiers en documenten worden zo spoedig mogelijk teruggezonden.

3. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie die, in ongeacht welke vorm, met behulp van systemen voor automatische gegevensverwerking voor hetzelfde doel wordt verstrekt. Alle relevante informatie voor het gebruik van het materiaal wordt op verzoek verstrekt.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

Article 6

Exécution des demandes

1. Les demandes d'assistance sont exécutées conformément à la législation, aux règles et aux autres instruments juridiques de la partie requise.

2. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise procède, dans les limites de ses compétences et des ressources disponibles, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie, en fournissant les renseignements dont elle dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Dans des cas particuliers, les fonctionnaires d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie et dans les conditions prévues par cette dernière, assister aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

5. Les fonctionnaires d'une partie qui, dans les cas prévus par le présent protocole, assistent aux enquêtes menées sur le territoire de l'autre partie doivent à tout moment pouvoir justifier de leur qualité, il leur est interdit de porter un uniforme et des armes.

Article 7

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. Dans les conditions et les limites prévues par le présent protocole, les parties se communiquent les renseignements sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de pièces similaires.

2. Les documents et dossiers originaux ne sont transmis, sur demande, que si des copies certifiées conformes ne suffisent pas. Ces documents et dossiers sont renvoyés dans les meilleurs délais.

3. Les documents visés au paragraphe 1 peuvent être remplacés par des informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique. Toutes les informations nécessaires au traitement des documents sont fournies sur demande.

Artikel 8

Gevallen waarin geen bijstand dient te worden verleend

1. De Partijen kunnen de in dit protocol bedoelde bijstand weigeren, slechts gedeeltelijk verlenen of deze van bepaalde voorwaarden of eisen afhankelijk stellen, wanneer het verlenen van bijstand:

- a) hun soevereiniteit, openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen zou kunnen aantasten; of
- b) de schending zou inhouden van een industrieel geheim, een handelsgeheim of een beroepsgeheim.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. De aangezochte autoriteit bepaalt zelf hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

3. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen het daartoe strekkende besluit en de redenen ervan onverwijld aan de verzoekende autoriteit te worden medegedeeld.

Artikel 9

Geheimhoudingsplicht

1. Alle informatie, in welke vorm dan ook, die ter uitvoering van dit protocol is verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter en valt onder de geheimhoudingsplicht. Op deze informatie is de wetgeving van toepassing die op soortgelijke informatie van de ontvangende Partij van toepassing is. Tevens zijn de ter zake geldende bepalingen van toepassing waaraan de communautaire autoriteiten zijn onderworpen.

2. Nominatieve gegevens worden niet verstrekt wanneer er redenen zijn om aan te nemen dat de mededeling of het gebruik ervan strijdig zou zijn met de fundamentele rechtsbeginselen van een der partijen en, in het bijzonder, indien de fundamentele mensenrechten van de betrokkene hierdoor zouden worden geschonden. De Partij die de gegevens ontvangt, deelt de Partij die de gegevens verstrekt desgevraagd mede voor welk doel deze is gebruikt en welke resultaten ermee zijn bereikt.

3. Nominatieve gegevens mogen uitsluitend worden medegedeeld aan douane-autoriteiten en, indien vereist ten behoeve van rechtsvervolging, aan het openbaar ministerie en de gerechtelijke autoriteiten. Andere personen of autoriteiten kunnen dergelijke informatie uitsluitend verkrijgen na voorafgaande toestemming van de autoriteiten die ze verstrekt.

4. De Partij die de gegevens verstrekt, controleert de juistheid daarvan. Wanneer blijkt dat verstrekte gegevens onjuist zijn of dienen te worden geannuleerd, wordt de ontvangende partij daarvan onverwijld in kennis gesteld. Laatstgenoemde is gehouden de correctie of annulatie uit te voeren.

5. Tenzij dit strijdig is met het algemeen belang, kan de betrokkene, op zijn verzoek, informatie verkrijgen omtrent opgeslagen gegevens en de redenen voor deze opslag.

Artikel 10

Gebruik van informatie

1. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de in dit protocol omschreven doeleinden. Een Partij mag

Article 8

Déroptions à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties peuvent refuser de prêter assistance au titre du présent protocole ou ne prêter assistance qu'en partie ou dans certaines conditions si une telle assistance:

- a) est susceptible de porter atteinte à leur souveraineté, à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels; ou
- b) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si une autre partie le lui demandait, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai par écrit à l'autorité requérante.

Article 9

Obligation de respecter la confidentialité

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée à des renseignements semblables par la législation applicable en la matière sur le territoire de la partie qui l'a reçu, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux institutions communautaires.

2. Les données nominatives ne sont pas communiquées lorsqu'il y a raisonnablement lieu de croire que la transmission ou l'utilisation faite des données transmises serait contraire aux principes juridiques fondamentaux d'une des parties et, en particulier, lorsque la personne concernée s'en trouverait lésée dans ses droits fondamentaux. Sur demande, la partie qui reçoit les données informe la partie qui les fournit de l'utilisation faite des renseignements fournis et des résultats obtenus.

3. Les données nominatives ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, lorsqu'elles sont nécessaires à des fins de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. D'autres personnes ou autorités ne peuvent obtenir de telles informations que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

4. La partie qui fournit l'information en vérifie l'exactitude. Lorsqu'il apparaît que l'information fournie était inexacte ou devait être détruite, la partie qui la reçoit en est avertie sans délai. Celle-ci est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de cette information.

5. Sans préjudice des cas où l'intérêt public l'emporte, la personne concernée peut, sur demande, obtenir des renseignements sur les données stockées et sur l'objet de ce stockage.

Article 10

Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés à d'autres fins

deze informatie slechts voor andere doeleinden gebruiken na schriftelijke toestemming van de administratieve autoriteit die ze heeft verstrekt, op de door deze autoriteit vastgestelde voorwaarden.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van informatie in gerechtelijke of administratieve procedures die achteraf worden ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving.

3. De Partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden als bewijsmateriaal gebruiken in hun rapporten, getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

Artikel 11

Deskundigen en getuigen

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de perken van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere Partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op aangelegenheden waarop dit protocol van toepassing is en daarbij de voor deze procedures noodzakelijke voorwerpen, bescheiden of voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In de convocaties dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

Artikel 12

Kosten van de bijstand

De Partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven die ter uitvoering van dit protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

Artikel 13

Tenuitvoerlegging

1. De centrale douane-autoriteiten van Rusland, enerzijds, en de bevoegde diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en, in voorkomend geval, de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, anderzijds, zijn belast met de uitvoering van dit protocol. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing van dit protocol vast, met inachtneming van de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de Samenwerkingsraad aanbevelingen doen voor wijzigingen die huns inziens in dit protocol dienen te worden aangebracht.

2. De Partijen raadplegen elkaar en stellen elkaar vervolgens in kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig dit artikel worden genomen.

par une Partie qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis. Ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les Parties peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

Article 11

Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, par la juridiction d'une autre Partie, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Article 12

Frais d'assistance

Les Parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur les remboursements des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

Article 13

Application

1. La gestion du présent protocole est confiée aux services compétents de la Commission des Communautés européennes et, le cas échéant, aux autorités douanières des États membres, d'une part, et aux autorités douanières centrales de la Russie, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer au Conseil de coopération les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les Parties se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

Artikel 14

Complementariteit

1. Dit protocol vormt een aanvulling op en geen beletsel voor de toepassing van alle overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die tussen een of meer Lid-Staten en Rusland gesloten zijn of kunnen worden. Het staat een ruimere wederzijdse bijstand waarin dergelijke gesloten of te sluiten overeenkomsten voorzien, niet in de weg.

2. Onverminderd het bepaalde artikel 10 doen deze overeenkomsten geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douane-autoriteiten van de Lid-Staten, van informatie over douanezaken die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

Article 14

Complémentarité

1. Le présent protocole complète les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus entre un ou plusieurs États membres et la Russie et il ne fait pas obstacle à leur application. L'élargissement de l'assistance mutuelle en vertu d'accords de ce type conclus ou à conclure.

2. Sans préjudice de l'article 10, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication, entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des États membres, de tous renseignements recueillis en matière douanière susceptibles de présenter un intérêt pour la Communauté.

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van :

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP, het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna de «Lid-Staten» te noemen, en van

de EUROPESE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE, hierna «de Gemeenschap» te noemen,

enerzijds, en

de gevolmachtigde van de RUSSISCHE FEDERATIE, hierna «Rusland» te noemen,

anderzijds,

bijeengekomen te Korfoe, op de vierentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig, voor de ondertekening van de Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking, waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, hierna «Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst» te noemen, hebben de volgende teksten aangenomen :

De Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst, met bijlagen, en de volgende protocollen;

Protocol 1 betreffende de oprichting van een Contactgroep Kolen en Staal,

Protocol 2 betreffende wederzijdse administratieve bijstand voor de correcte toepassing van de douanewetgeving.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires :

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DE DANEMARK,

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

DE LA RÉPUBLIQUE HELLENIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, et au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommés «les États membres», et

de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, ci-après dénommées «la Communauté»,

d'une part, et

le plénipotentiaire de la FÉDÉRATION DE RUSSIE, ci-après dénommé «la Russie»,

d'autre part,

réunis à Corfou, le vingt-quatre juin de l'année mille neuf cent quatre-vingt-quatorze, pour la signature de l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, dénommé ci-après «Accord de partenariat et de coopération», ont adopté les textes suivants :

L'Accord de partenariat et de coopération, avec ses annexes et les protocoles suivants :

Protocole 1 sur l'institution d'un groupe de contact pour le charbon et l'acier,

Protocole 2 sur l'assistance administrative mutuelle en vue de l'application correcte de la législation douanière.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigde van Rusland hebben de volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Gemeenschappelijke verklaring betreffende titel III en artikel 94 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 10 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 12 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 17 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 18 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 22, lid 1, tweede streepje, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 24 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de artikelen 26, 32 en 37 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 28 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 29, lid 3, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 30 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 30, onder a) en g), van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende het begrip «zeggenschap» in artikel 30, onder b), en artikel 45 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 30, onder h), derde alinea, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 31 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 34, lid 1, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de artikelen 34 en 38 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 35 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 39, lid 2, onder c), tweede alinea, van de Overeenkomst betreffende het openstellen van havens

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 39, lid 2, onder c), tweede alinea, van de Overeenkomst betreffende schepen die onder de vlag van een derde land varen

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 44 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 46, lid 2, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 48 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 52 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 53, lid 2.2, van de Overeenkomst

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et le plénipotentiaire de la Russie ont adopté les déclarations communes suivantes annexées au présent acte final:

Déclaration commune relative au titre III et à l'article 94 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 10 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 12 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 17 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 18 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 22, paragraphe 1^{er}, deuxième tiret de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 24 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 26, 32 et 37 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 28 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 29, paragraphe 3, de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 30 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 30, points a) et g), de l'Accord

Déclaration commune relative à la notion de «contrôle» figurant à l'article 30, point b), et à l'article 45 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 30, point h), troisième alinéa, de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 31 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 34, paragraphe 1^{er}, de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 34 et 38 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 35 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 39, paragraphe 2, point c), deuxième alinéa, de l'Accord concernant l'ouverture des ports

Déclaration commune relative à l'article 39, paragraphe 2, point c), deuxième alinéa, de l'Accord concernant les navires battant pavillon d'un pays tiers

Déclaration commune relative à l'article 44 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 46, paragraphe 2, de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 48 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 52 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 53, paragraphe 2.2, de l'Accord

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 54 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 99 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 101 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 107 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 107, lid 2, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de artikelen 2 en 107 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 112 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 6 van Protocol 2.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigde van Rusland hebben tevens kennis genomen van de volgende briefwisselingen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Briefwisseling met betrekking tot artikel 22 van de Overeenkomst

Briefwisseling met betrekking tot artikel 52 van de Overeenkomst.

De gevolmachtigde van Rusland heeft kennis genomen van de volgende verklaringen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 36 van de Overeenkomst

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 54 van de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap hebben kennis genomen van de volgende verklaringen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Verklaring van Rusland betreffende artikel 36 van de Overeenkomst.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende titel III en artikel 94

Voor de toepassing van titel III en artikel 94 wordt onder de G.A.T.T. verstaan de in 1947 in Genève ondertekende Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, als gewijzigd, zoals toegepast op de datum van ondertekening van de onderhavige Overeenkomst, tenzij de Partijen anders overeenkomen in het kader van de bij artikel 90 ingestelde Samenwerkingsraad.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 10

De Partijen komen overeen dat het bepaalde in artikel 10, lid 1, niet van toepassing is op voorwaarden voor de invoer van produkten op het grondgebied van Rusland in het kader van leningen en kredieten die zijn toegekend voor ontwikkeling en humanitaire doeleinden, technische en humanitaire bijstand en andere soortgelijke regelingen die zijn gesloten tussen Rusland en derde Staten of internationale organisaties, voor zover deze Staten of internationale organisaties een speciale behandeling voor deze invoer vereisen.

Déclaration commune relative à l'article 54 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 99 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 101 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 107 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 107, paragraphe 2, de l'Accord

Déclaration commune relative aux articles 2 et 107 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 112 de l'Accord

Déclaration commune relative à l'article 6 du protocole 2.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et le plénipotentiaire de la Russie ont également pris acte des échanges de lettres suivants annexés au présent acte final:

Échange de lettres concernant l'article 22 de l'Accord

Échange de lettres concernant l'article 52 de l'Accord.

Le plénipotentiaire de la Russie a pris acte des déclarations suivantes annexées au présent acte final:

Déclaration de la Communauté relative à l'article 36 de l'Accord

Déclaration de la Communauté relative à l'article 54 de l'Accord

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté ont pris acte de la déclaration suivante annexée au présent acte final:

Déclaration de la Russie relative à l'article 36 de l'Accord.

Déclaration commune relative au titre III et à l'article 94

Aux fins du titre III et de l'article 94, le G.A.T.T. est entendu comme l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce signé à Genève en 1947 tel que modifié et tel qu'appliqué à la date de la signature du présent accord, si les parties ne conviennent pas autrement dans le cadre du conseil de coopération institué au titre de l'article 90.

Déclaration commune relative à l'article 10

Les parties conviennent que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 ne s'appliquent pas aux conditions d'importation de produits sur le territoire de la Russie dans le cadre d'emprunts financiers et de crédits accordés à des fins de développement et à des fins humanitaires, d'assistance technique et humanitaire et d'autres arrangements similaires conclus entre la Russie et des États tiers ou des organisations internationales, dans la mesure où ces États ou organisations internationales demandent un traitement spécial pour ces importations.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 12

Artikel 12 van titel III (goederenverkeer) heeft betrekking op doorvoer. De Partijen zijn het erover eens dat artikel 12 uitsluitend betrekking heeft op de vrijheid van doorvoer van goederen. Een en ander is in overeenstemming met de gewone G.A.T.T.-praktijk. Het doorvoervraagstuk kan in het kader van toekomstige onderhandelingen over vervoersovereenkomsten worden besproken zoals is aangegeven in artikel 43.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 17

De Gemeenschap en Rusland verklaren dat de tekst van de vrijwaringsclausule (artikel 17) geen G.A.T.T.-vrijwaringsbehandeling toekent.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 18

Overeengekomen wordt dat de bepalingen van artikel 18 en deze van de volgende alinea niet ten doel hebben, noch tot gevolg mogen hebben dat de in de onderscheiden wettelijke regelingen van de Partijen vervatte procedures inzake anti-dumping- en subsidieonderzoek worden vertraagd, verhinderd of belet.

Onverminderd hun wetgeving en praktijk komen de partijen overeen dat bij het vaststellen van de normale waarde terdege, over het geheel, en met inachtneming van de merites van elk geval, rekening wordt gehouden met natuurlijke comparatieve voordelen die door de betrokken fabrikanten kunnen worden aangevoerd ten aanzien van factoren zoals toegang tot grondstoffen, productieprocedures, nabijheid van de productie ten opzichte van de klanten en speciale kenmerken van het produkt.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 22, lid 1, tweede streepje

Wat de Gemeenschap betreft, omvatten de voorschriften als bedoeld in artikel 6 van de Overeenkomst van 1989 onder meer het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de desbetreffende uitvoeringsverordeningen, met name de in die teksten vervatte bepalingen waarin de rechten, bevoegdheden en verantwoordelijkheden van het Voorzieningsagentschap van Euratom en van de Commissie van de Europese Gemeenschappen zijn vastgesteld.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 24

Overeengekomen wordt dat het begrip «hun gezinsleden» overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt omschreven.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de artikelen 26, 32 en 37

De Partijen zorgen ervoor dat de afgifte van visa en verblijfsvergunningen overeenkomstig de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten respectievelijk Rusland plaatsvindt op een wijze die in overeenstemming is met de beginselen die zijn opgenomen in het Slotdocument van de C.V.S.E.-Conferentie van Bonn, ten einde met name een vlot verloop van toegang, verblijf en verkeer van zakenlieden in de Lid-Staten en in Rusland te bevorderen. Deze maatregelen gelden met name ten aanzien van de in artikel 32 bedoelde werknemers met een sleutelpositie en de in artikel 37 bedoelde verstrekkers van grensoverschrijdende diensten, en moeten ervoor zorgen dat de administratieve procedures de voordelen die voor een Partij uit deze artikelen van de Overeenkomst voortvloeien, niet uithollen of tenietdoen.

Déclaration commune relative à l'article 12

L'article 12, au titre III sur le commerce de marchandises, traite de la question du transit. Les parties sont convenues que l'article 12 traite exclusivement de la liberté de transit de marchandises, conformément aux pratiques normales du G.A.T.T. La question du transit peut être soulevée lors de futures négociations sur les accords de transport, ainsi que le prévoit l'article 43.

Déclaration commune relative à l'article 17

La Communauté et la Russie déclarent que le texte de la clause de sauvegarde (article 17) ne donne pas accès au bénéfice des dispositions correspondantes du G.A.T.T.

Déclaration commune relative à l'article 18

Il est entendu que les dispositions de l'article 18 et de l'alinéa suivant ne sont pas destinées à ralentir, entraver ou empêcher l'exécution des procédures prévues par les législations respectives des parties en matière d'enquêtes antidumping ou antisubventions.

Sans préjudice de leur législation et de leurs pratiques, les parties conviennent de tenir compte, lors de l'établissement de la valeur normale et en fonction de chaque cas, des avantages comparatifs dont peuvent faire état les fabricants concernés sur le plan, par exemple, de l'accès aux matières premières, du procédé de production, de la proximité de la production par rapport aux clients et des caractéristiques particulières du produit.

Déclaration commune relative à l'article 22, paragraphe 1, deuxième tiret

En ce qui concerne la Communauté, la législation et les règlements visés à l'article 6 de l'accord de 1989 comportent notamment le traité établissant la Communauté européenne de l'énergie atomique et ses règlements d'application, en particulier les dispositions de ces textes qui précisent les droits, compétences et responsabilités de l'agence d'approvisionnement d'EURATOM et de la Commission des Communautés européennes.

Déclaration commune relative à l'article 24

Il est entendu que la notion «membres de leur famille» est définie conformément à la législation nationale du pays hôte concerné.

Déclaration commune relative aux articles 26, 32 et 37

Les parties font en sorte que la délivrance de visas et de permis de résidence conformes aux lois et règlements respectivement des États membres et de la Russie est effectuée conformément aux principes du document de clôture de la C.S.C.E. de Bonn, en particulier en vue de faciliter l'entrée rapide, le séjour et la circulation des hommes d'affaires dans les États membres et en Russie. Les efforts en ce sens s'appliquent en particulier au personnel de base visé à l'article 32 et aux vendeurs de services transfrontaliers visés à l'article 37 et garantissent que les procédures administratives ne réduisent pas à néant ni ne compromettent les avantages dont bénéficient les parties au titre de ces articles de l'accord.

De Partijen komen overeen dat het tijdig sluiten van wedertoe-latingsovereenkomsten tussen de Lid-Staten en Rusland een be-langrijk element in dit verband is.

De stand van zaken op deze gebieden wordt regelmatig door de Samenwerkingsraad bezien.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 28

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 50 en 51 komen de Partijen overeen dat de uitdrukking «overeenkomstig ... wette-lijke en bestuursrechtelijke bepalingen» in artikel 28, leden 1 en 4, betekent dat elke Partij voorschriften voor de vestiging van vennootschappen door de oprichting van dochterondernemingen en filialen als omschreven in artikel 30, en voor de werking van filialen mag vaststellen, op voorwaarde dat deze wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen geen voorbehouden instellen die in een minder gunstige behandeling resulteren dan die welke wordt toegekend aan vennootschappen of filialen uit enig derde land.

Onverminderd de in de bijlagen 3 en 4 genoemde voorbehou-den en het bepaalde in de artikelen 50 en 51 komen de Partijen overeen dat de uitdrukking «overeenkomstig ... wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen» in artikel 28, leden 2 en 3, bete-kent dat elke Partij voorschriften voor de werking van vennoot-schappen op haar grondgebied mag vaststellen, op voorwaarde dat deze wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen, wat de werking van vennootschappen van de andere Partij betreft, geen nieuwe voorbehouden instellen die in een minder gunstige behan-deling resulteren dan de gunstigste behandeling die wordt toege-kend aan eigen vennootschappen of aan dochterondernemingen van vennootschappen van enig derde land.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 29, lid 3

De Partijen bevestigen dat niets in artikel 29, lid 3, Rusland belet nieuwe voorschriften of maatregelen vast te stellen die voorzien in de invoering of verzwaring van discriminatie ten opzichte van de situatie die op de datum van ondertekening van de Overeenkomst bestaat ten aanzien van voorwaarden voor de vestiging van niet-communautaire vennootschappen op zijn grondgebied in vergelijking met zijn eigen vennootschappen.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 30

De Partijen bevestigen dat het belangrijk is ervoor te zorgen dat de afgifte van de in artikel 30, onder *a)* en *g)*, bedoelde vergunningen:

- berust op objectieve en transparante criteria, zoals compe-tentie in de bekwaamheid om de dienst te verlenen;
- niet meer ongemak veroorzaakt dan noodzakelijk is om de kwaliteit van de dienstverlening te garanderen;
- als zodanig geen beperking vormt op het verlenen van de dienst.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 30, onder *a)* en *g)*

In artikel 30, onder *a)*, tweede alinea, en onder *g)*, tweede alinea, wordt rekening gehouden met het in het kader van de Overeenkomst overeengekomen specifieke karakter van de toegang tot financiële diensten, en genoemde bepalingen doen geen afbreuk aan de definities van «vestiging» en «werking» die van toepassing zijn op financiële diensten voor andere doeleinden dan voor het doel van de Overeenkomst.

Les parties conviennent qu'un élément important dans ce contexte est la conclusion rapide d'accords de réadmission entre les États membres et la Russie.

Le conseil de coopération examine régulièrement l'évolution de la situation dans ces domaines.

Déclaration commune relative à l'article 28

Sans préjudice des dispositions des articles 50 et 51, les parties conviennent que les termes «conformément à leurs législations et réglementations» figurant aux paragraphes 1^{er} et 4 de l'article 28 signifient que chaque partie peut réglementer l'établissement de sociétés par la création de filiales et de succursales telles que définies à l'article 30 et l'exploitation de succursales à condition que ces législations et réglementations n'introduisent pas de nouvelles réserves entraînant un traitement moins favorable que celui accordé aux sociétés ou succursales d'un quelconque pays tiers.

Sans préjudice des réserves figurant aux annexes 3 et 4 et des dispositions des articles 50 et 51, les parties conviennent que les termes «conformément à leurs législations et réglementations» figurant aux paragraphes 2 et 3 de l'article 28 signifient que chaque partie peut réglementer l'exploitation de sociétés implan-tées sur son territoire, à condition que ces législations et réglemen-tations n'introduisent pas, en ce qui concerne l'exploitation des sociétés de l'autre partie, de nouvelles réserves entraînant un trai-tement moins favorable que celui accordé à leurs propres sociétés ou aux filiales de sociétés d'un quelconque pays tiers, si celui-ci est meilleur.

Déclaration commune relative à l'article 29, paragraphe 3

Les parties confirment que rien dans l'article 29, paragraphe 3, n'empêche la Russie d'adopter de nouvelles réglementations ou mesures qui introduiraient ou aggraveraient la discrimination par rapport à la situation existant à la date de la signature de l'accord en ce qui concerne les conditions relatives à l'établissement de sociétés non communautaires sur son territoire par rapport à ses propres sociétés.

Déclaration commune relative à l'article 30

Les parties confirment qu'il importe de garantir que l'octroi des agréments visés à l'article 30, points *a)* et *g)*:

- s'appuie sur des critères objectifs et transparents, tels que la compétence et la capacité de fournir le service;
- ne soit pas plus lourd que nécessaire de façon à assurer la qualité du service;
- ne constitue pas en soi une restriction à la prestation du service.

Déclaration commune relative à l'article 30, points *a)* et *g)*

L'article 30, point *a)*, deuxième alinéa, et point *g)*, deuxième alinéa, tient compte de la spécificité de l'accès aux services finan-ciers, telle que celle-ci est définie dans le cadre du présent accord, et est sans préjudice des définitions des termes «établissement» et «exploitation» telles que celles-ci s'appliquent aux services finan-ciers à des fins autres que celles du présent accord.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende het begrip «zeggenschap» in artikel 30, onder b), en artikel 45

1. De Partijen bevestigen dat zij het onderling eens zijn dat «zeggenschap» afhangt van de feitelijke omstandigheden van elk geval.

2. Een vennootschap wordt bijvoorbeeld geacht onder «zeggenschap» van een andere vennootschap te staan, en dus een dochteronderneming van de betrokken vennootschap te zijn, indien:

— de andere vennootschap rechtstreeks of middellijk beschikt over een meerderheid van de stemrechten, of

— de andere vennootschap het recht heeft een meerderheid van de leden van het bestuurs-, leidinggevend of toezichhoudend orgaan aan te stellen of af te zetten, en terzelfder tijd aandeelhouder of lid van de dochteronderneming is.

3. Beide Partijen verklaren dat de in punt 2 vermelde criteria geen limitatieve opsomming vormen.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 30, onder h), derde alinea

Gelet op de beperkingen die op dit ogenblik bestaan ten aanzien van het vervoer van goederen en passagiers door takken van het overlandvervoer, komen de Partijen overeen dat, totdat deze beperkingen worden opgeheven, onder de uitdrukking «het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt» wordt verstaan de organisatie van dat vervoer.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 31

Artikel 31 stelt de Partijen in staat alle maatregelen te nemen om te voorkomen dat een vennootschap van een derde land van om het even welke door deze Overeenkomst geboden mogelijkheid gebruik maakt om de door de Partijen gestelde voorwaarden voor de vestiging van vennootschappen van dat derde land op hun respectieve grondgebieden te omzeilen.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 34, lid 1

Mede naar aanleiding van de door Rusland aan de Gemeenschap verstrekte toelichting over het feit dat in bepaalde opzichten en voor een aantal sectoren de aan Russische dochterondernemingen en filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap verleende behandeling beter is dan de nationale behandeling van Russische vennootschappen in het algemeen, zijn de Partijen het erover eens dat indien Rusland maatregelen zou nemen om de behandeling van Russische dochterondernemingen en filialen van buitenlandse vennootschappen op één lijn te brengen met de nationale behandeling, dat niet kan worden beschouwd als een inbreuk op de in artikel 34, lid 1, vervatte verplichting van Rusland.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de artikelen 34 en 38

De Partijen komen overeen dat indien een Partij van mening zou zijn dat de andere Partij het «restrictiever» karakter waarvan sprake is in artikel 34, lid 2, en in artikel 38, lid 3, neit op de juiste wijze heeft geïnterpreteerd, die Partij gebruik kan maken van de procedures van artikel 101.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 35

De Partijen komen overeen dat de in artikel 35, lid 3, onder a) en b), bedoelde activiteiten neit het zelf verrichten van vervoer omvatten.

Déclaration commune relative à la notion de «contrôle» figurant à l'article 30, point b), et à l'article 45

1. Les Parties confirment qu'il est entendu que la question du contrôle dépend des circonstances de fait du cas particulier en cause.

2. Ainsi, par exemple, une entreprise est considérée comme «contrôlée» par une autre entreprise et, de ce fait, comme une filiale de celle-ci si:

— l'autre entreprise détient directement ou indirectement la majorité des droits de vote, ou

— l'autre entreprise a le droit de nommer ou de licencier une majorité de membres de l'organe administratif, de l'organe de gestion ou de l'organe de surveillance et si elle est en même temps actionnaire ou membre de la filiale.

3. Les deux Parties considèrent que les critères énoncés au point 2 ne sont pas exhaustifs.

Déclaration commune relative à l'article 30, point h), troisième alinéa

Compte tenu des restrictions auxquelles est actuellement soumis le transport de marchandises et de voyageurs par des moyens terrestres, les Parties conviennent que, jusqu'à ce que ces restrictions soient levées, on entend par «opérations de transport intermodal comportant une partie maritime» l'organisation de ces opérations.

Déclaration commune relative à l'article 31

Les dispositions de l'article 31 permettent aux Parties d'appliquer toute mesure destinée à empêcher qu'une entreprise d'un pays tiers ne tourne les mesures des Parties concernant l'établissement d'entreprises de ce pays tiers sur leurs territoires respectifs à l'aide de toute possibilité prévue par le présent Accord.

Déclaration commune relative à l'article 34, paragraphe 1

Compte tenu des explications données par la Russie à la Communauté, à savoir que, à certains égards et pour certains secteurs, le traitement accordé aux filiales et succursales russes d'entreprises communautaires est plus favorable que celui qui est accordé aux entreprises russes en général, à savoir le traitement national, les parties sont convenues que, si la Russie adopte des mesures visant à aligner le traitement des filiales et succursales russes d'entreprises étrangères sur le traitement national, cela ne pourra pas être considéré comme une violation de l'obligation qui incombe à la Russie au titre de l'article 34, paragraphe 1.

Déclaration commune relative aux articles 34 et 38

Les Parties conviennent que, si l'une d'elles estime que l'autre n'a pas correctement interprété les termes «nettement plus restrictives» figurant à l'article 34, paragraphe 2, et à l'article 38, paragraphe 3, cette partie peut invoquer les procédures visées à l'article 101.

Déclaration commune relative à l'article 35

Les parties conviennent que les activités mentionnées à l'article 35, paragraphe 3, points a) et b) excluent celle de transporteur.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 39, lid 2, onder c), tweede alinea, met betrekking tot het openstellen van havens

Op basis van de door Rusland verstrekte informatie over de voor buitenlandse vaartuigen toegankelijke Russische havens neemt de Gemeenschap er nota van dat Rusland van plan is nog maatregelen te nemen om het aantal voor buitenlandse vaartuigen toegankelijke havens te vergroten. Rusland neemt er eveneens nota van dat de Gemeenschap als beleid heeft alle voor het internationaal handelsverkeer beschikbare havens voor buitenlandse vaartuigen open te houden. De Partijen zijn van oordeel dat de mate waarin de havens toegankelijk zijn voor buitenlandse vaartuigen, zeer belangrijk is als indicatie in hoeverre is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor het vrije dienstenverkeer in het internationaal maritiem vervoer. Zij verbinden zich derhalve ertoe de situatie met betrekking tot de voor buitenlandse vaartuigen toegankelijke havens ten minste om de twee jaar opnieuw te bezien in het kader van overleg binnen de Samenwerkingsraad. Indien er ernstige problemen rijzen in verband met het openhouden van een haven voor buitenlandse vaartuigen, brengt de Partij op wiens grondgebied die haven zich bevindt, de ander Partij hiervan op de hoogte. Op verzoek van laatstgenoemde Partij wordt overleg gepleegd om te garanderen dat alle maatregelen welke worden genomen, de vrije dienstverrichting in de internationale maritieme sector zo weinig mogelijk aantasten.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 39, lid 2, onder c), tweede alinea, met betrekking tot schepen die onder de vlag van een derde land varen

De Partijen komen overeen dat zij vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de mogelijkheid zullen onderzoeken om artikel 39, lid 2, onder c), tweede alinea, toepasselijk te maken op onder de vlag van een derde land varende schepen die worden geëxploiteerd door scheepvaartmaatschappijen of onderdanen van een Lid-Staat of van Rusland.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 44

Voor de toepassing van de Overeenkomst is een overeenkomst inzake economische integratie een overeenkomst conform de beginselen van artikel V van de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten. Met betrekking tot de aspecten van de Overeenkomst die activiteiten buiten de dienstensector bestrijken, is een overeenkomst inzake economische integratie een overeenkomst conform de beginselen van artikel XXIV van de G.A.T.T. betreffende de instelling van vrijhandelszones of douane-unies.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 46, lid 2

De Partijen zijn het erover eens dat het antwoord op de vraag of werkzaamheden, zij het slechts occasioneel, verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag op hun respectieve grondgebieden, afhankelijk is van de omstandigheden in elk afzonderlijk geval. Tot het antwoord op deze vraag kan worden bijgedragen door voor elk afzonderlijk geval verband na te gaan tussen die activiteiten en:

- het recht fysieke dwangmaatregelen te gebruiken; of
- de uitoefening van gerechtelijke functies; of
- het recht bindende voorschriften unilateraal vast te stellen.

Déclaration commune relative à l'article 39, paragraphe 2, point c), deuxième alinéa concernant l'ouverture des ports

Sur la base des informations communiquées par la partie russe au sujet des ports russes ouverts aux navires étrangers, la Communauté prend acte du fait que la Russie a l'intention de poursuivre son effort en vue d'accroître le nombre de ports ouverts aux navires étrangers. La Partie russe prend elle aussi acte de la politique menée par la Communauté, consistant à maintenir l'ouverture aux navires étrangers de tous les ports ouverts au commerce international. Les parties considèrent que le degré d'ouverture des ports aux navires étrangers est un élément essentiel d'une évaluation des conditions nécessaires à la libre prestation de services dans les transports maritimes internationaux. Elles s'engagent, par conséquent, à réexaminer la situation en matière d'ouverture des ports aux navires étrangers au moins tous les deux ans, par l'intermédiaire de consultations qui devront être organisées dans le cadre du Conseil de coopération. S'il se pose de graves difficultés pour maintenir un port ouvert aux navires étrangers, la Partie sur le territoire de laquelle le port en question est situé en informe l'autre Partie; à la demande de celle-ci, des consultations ont lieu afin de garantir que toute mesure prise a l'incidence la plus minime possible sur la libre prestation de services maritimes internationaux.

Déclaration commune relative à l'article 39 paragraphe 2 point c) deuxième alinéa concernant les navires battant pavillon d'un pays tiers

Les Parties conviennent d'examiner, cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, la possibilité d'appliquer les dispositions de l'article 39, paragraphe 2 point c) deuxième alinéa aux navires battant pavillon d'un pays tiers exploités par des compagnies maritimes ou des ressortissants d'un État membre ou de la Russie respectivement.

Déclaration commune relative à l'article 44

Aux fins du présent accord, un accord d'intégration économique est un accord conforme aux principes définis à l'article V de l'Accord général sur le commerce des services (G.A.T.S.). Pour tout aspect du présent accord concernant des domaines autres que les activités de services, un accord d'intégration économique est un accord conforme aux principes définis à l'article XXIV du G.A.T.T. relatif à la création de zones de libre-échange et d'unions douanières.

Déclaration commune relative à l'article 46 paragraphe 2

Les parties confirment qu'il est entendu que la question de savoir si les activités sont liées, même occasionnellement, à l'exercice de la puissance publique sur leurs territoires respectifs dépend des circonstances du cas particulier en cause. L'examen, dans chaque cas, de la question de savoir si ces activités sont liées

- au droit d'utiliser la contrainte physique, ou
 - à l'exercice des fonctions judiciaires, ou
 - au droit d'adopter unilatéralement des réglementations contraignantes
- contribuera à apporter une réponse à ces questions.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 48

Het feit dat een visum wordt vereist voor natuurlijke personen van bepaalde Partijen en niet voor die van andere, wordt niet op zich geacht uit een specifieke verbintenis voortvloeiende voordelen teniet te doen of daaraan afbreuk te doen.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 52 (definities)*«Lopende betalingen»*

«Lopende betalingen» zijn in verband met het verkeer van goederen, diensten en personen en overeenkomstig de normale internationale handelspraktijk verrichte betalingen, met uitsluiting van die regelingen die eigenlijk een combinatie van een lopende betaling en een kapitaaltransactie vormen, zoals bijvoorbeeld uitstel van betaling en voorschotten, die tot doel heeft de respectieve wetgevingen van de Partijen op dit gebied te omzeilen.

Deze definitie sluit niet uit dat Rusland wettelijke voorschriften toepast of uitvaardigt waarbij dergelijke betalingen moeten plaatshebben via de Russische banken die van de Centrale Bank van de Russische Federatie de vergunningen hebben ontvangen voor het in vrij convertibele valuta uitvoeren van de desbetreffende verrichtingen.

«Directe investeringen»

«Directe investeringen» zijn investeringen die tot doel hebben duurzame economische relaties met een onderneming tot stand te brengen, zoals bijvoorbeeld de investeringen in het betrokken land door niet-inwoners of in het buitenland door inwoners, welke de mogelijkheid met zich brengen invloed uit te oefenen op het bestuur van die onderneming doordat zij betrekking hebben op:

1. de oprichting of uitbreiding van een onderneming in volledige eigendom, een dochteronderneming of een filiaal dan wel het voor 100 pct. verwerven van een bestaande onderneming;
2. het nemen van een participatie in een nieuwe of bestaande onderneming;
3. een lening met een looptijd van vijf jaar of meer.

«Vrij convertibele valuta»

«Een vrij convertibele valuta» is een valuta welke als zodanig wordt beschouwd door het Internationaal Monetair Fonds.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 53, lid 2.2

«Basisprodukten» zijn die welke als zodanig worden omschreven in de G.A.T.T.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 54

De Partijen komen overeen dat voor de toepassing van de Overeenkomst de intellectuele, industriële en commerciële eigendom mede betrekking heeft op met name het auteursrecht met inbegrip van het copyright voor computerprogramma's en naburige rechten, octrooien, industriële ontwerpen, geografische aanduidingen met inbegrip van benamingen van oorsprong, warenmerken en dienstmerken, topografieën van geïntegreerde schakelingen alsook de bescherming tegen oneerlijke mededinging zoals bedoeld in artikel 10bis van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, en de bescherming van geheime informatie inzake know-how.

Déclaration commune relative à l'article 48

Le simple fait d'exiger un visa des ressortissants de certaines parties et non de ceux d'autres parties n'est pas considéré comme ayant pour effet de réduire à néant ou de compromettre les avantages retirés d'un engagement spécifique.

Déclaration commune relative à l'article 52 (définitions)*«Paiements courants»*

Les «paiements courants» sont des paiements liés à la circulation des marchandises, des services ou des personnes effectués conformément aux usages commerciaux internationalement établis. Ils ne couvrent pas les opérations qui, matériellement, sont une combinaison d'un paiement courant et d'une transaction en capital, tels que les paiements différés et les avances, destinée à tourner la législation des parties dans ce domaine.

Cette définition ne préjuge pas du droit de la Russie d'appliquer ou de mettre en œuvre une législation stipulant que ces paiements doivent être effectués par l'intermédiaire des banques russes dûment autorisées par la Banque centrale de la Fédération de Russie à réaliser de telles opérations dans les monnaies librement convertibles.

«Investissements directs»

Les «investissements directs» sont les investissements réalisés en vue d'établir des relations économiques durables avec une entreprise, tels que les investissements qui permettent aux non-résidents dans le pays concerné ou aux résidents à l'étranger d'effectivement influencer sur la gestion de cette entreprise par:

1. la création ou l'extension d'une entreprise détenue en totalité, d'une filiale ou d'une succursale ou l'acquisition de la totalité du capital d'une entreprise existante;
2. la prise de participation dans une entreprise nouvelle ou existante;
3. un prêt d'une durée de cinq ans ou plus.

«Monnaie librement convertible»

Une «monnaie librement convertible» est toute monnaie considérée comme telle par le Fonds monétaire international.

Déclaration commune relative à l'article 53, paragraphe 2.2

Les «produits de base» sont ceux définis comme tels dans le G.A.T.T.

Déclaration commune relative à l'article 54

Les Parties conviennent, aux fins de l'Accord, que la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale comprend en particulier les droits d'auteur, y compris les droits d'auteur relatifs aux programmes informatiques, les droits voisins, les brevets, les dessins et modèles industriels, les indications géographiques, y compris les appellations d'origine, les marques de commerce et de service, les topographies de circuits intégrés ainsi que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10bis de la Convention de Paris sur la protection de la propriété industrielle et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 99

De Partijen zijn het erover eens dat de in artikel 99 bedoelde maatregelen niet mogen worden genomen met het doel om de mededingingsvoorwaarden op de desbetreffende markten te verstoren en zo bescherming te verlenen aan de binnenlandse productie.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 101

De Partijen verzoeken de Samenwerkingsraad onverwijld na te gaan welke procedureregels kunnen worden gehanteerd voor de regeling van geschillen in het kader van de Overeenkomst.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 107

De Partijen zijn het erover eens dat voor de correcte interpretatie en de praktische toepassing ervan, onder de uitdrukking «bijzonder dringende gevallen» in artikel 107 van de Overeenkomst die gevallen moeten worden verstaan waarin de Overeenkomst wezenlijk geschonden wordt door een van de Partijen. Een wezenlijke schending van de Overeenkomst bestaat in

- a) niet door de algemene regels van het internationaal recht toegestane afwijzing van de Overeenkomst of
- b) schending van de elementen die ingevolge artikel 2 een essentieel onderdeel van de Overeenkomst zijn.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 107, lid 2

De Partijen zijn het erover eens dat de in artikel 107, lid 2, bedoelde «passende maatregelen» worden genomen in overeenstemming met het internationaal recht.

Indien een Partij een maatregel neemt in een artikel 107, lid 2, bedoeld «bijzonder dringend geval» kan de andere Partij gebruik maken van de in artikel 101 bedoelde procedure.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de artikelen 2 en 107

De Partijen verklaren dat de opnemings in de Overeenkomst van de eerbiediging van de mensenrechten als een essentieel onderdeel van de Overeenkomst en van het begrip bijzonder dringende gevallen voortvloeit uit:

- het beleid van de Gemeenschap op het gebied van de mensenrechten, overeenkomstig de Verklaring van de Raad van 11 mei 1992 waarin bepaald wordt dat deze verwijzing moet worden opgenomen in samenwerkings- of associatieovereenkomsten tussen de Gemeenschap en haar C.V.S.E.-partners, alsmede
- het beleid van Rusland op dit gebied en
- het belang dat beide Partijen hechten aan de verplichtingen ter zake, die met name voortvloeien uit de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een Nieuw Europa.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 112

De Partijen bevestigen dat hoewel de huidige Overeenkomst wat hun onderlinge betrekkingen aangaat in de plaats komt van de Overeenkomst van 18 december 1989, de huidige Overeenkomst geen afbreuk doet aan maatregelen die genomen zijn dan wel overeenkomsten die tussen de Partijen gesloten zijn vóór de inwerkingtreding van de huidige Overeenkomst in overeenstemming met de Overeenkomst van 1989, noch bedoelde maatregelen of overeenkomsten op andere wijze aantast, en dit onder de voorwaarden en voor de toepassingsperiode die voor die maatregelen of overeenkomsten gelden.

Déclaration commune relative à l'article 99

Les Parties conviennent que les mesures visées à l'article 99 ne seront pas prises en vue de fausser le jeu de la concurrence sur les marchés concernés et d'assurer ainsi une protection à la production nationale.

Déclaration commune relative à l'article 101

Les Parties invitent le conseil de coopération à examiner sans délai les règles de procédure concernant le règlement des différends dans le cadre du présent Accord.

Déclaration commune relative à l'article 107

Aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent Accord, les Parties conviennent d'un commun Accord que les termes «cas d'urgence spéciale» figurant à l'article 107 de l'Accord signifient les cas de violation substantielle de l'Accord par l'une des Parties. Une violation substantielle de l'Accord consiste

- a) dans le rejet de l'Accord non sanctionné par les règles générales du droit international ou
- b) dans la violation de l'élément essentiel de l'Accord repris dans l'article 2.

Déclaration commune relative à l'article 107, paragraphe 2

Les Parties conviennent que les «mesures appropriées» visées à l'article 107, paragraphe 2 sont des mesures prises en conformité avec le droit international.

Lorsqu'une partie adopte une mesure en cas «d'urgence spéciale» comme le prévoit l'article 107, paragraphe 2, l'autre partie peut recourir à la procédure visée à l'article 101.

Déclaration commune relative aux articles 2 et 107

Les Parties déclarent que la référence faite dans l'Accord au respect des droits de l'homme qui constitue un élément essentiel de l'Accord, et aux cas d'urgence spéciale découle:

- de la politique menée par la Communauté dans le domaine des droits de l'homme, conformément à la déclaration du Conseil du 11 mai 1992 prévoyant l'inclusion de cette référence dans les accords de coopération ou d'association conclus par la Communauté avec ses partenaires de la C.S.C.E. ainsi que
- de la politique menée par la Russie dans ce domaine et
- de l'attachement des deux Parties au respect des obligations qui leur incombent en vertu notamment de l'Acte final d'Helsinki et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe.

Déclaration commune relative à l'article 112

Les Parties confirment que, nonobstant le remplacement de l'Accord du 18 décembre 1989 concernant les relations entre les Parties par le présent Accord, celui-ci ne préjuge ni n'affecte de quelque façon que ce soit l'applicabilité des mesures qui auraient été prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou des accords qu'elles auraient conclus avant cette date en conformité avec l'Accord de 1989, et ce conformément aux modalités et à la période d'application fixées dans ces mesures ou accords.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 6 van Protocol 2

1. De Partijen stemmen ermee in voor het volgende goederen-verkeer onverwijld de nodige maatregelen te nemen om elkaar bij te staan zoals bepaald in dit Protocol :

- a) verkeer van wapens, ammunitie, explosieven en explosieve middelen;
- b) verkeer van kunst- en antieke voorwerpen, die voor één van de Partijen van aanzienlijke historische, culturele of archeologische waarde zijn;
- c) verkeer van giftige produkten alsmede van stoffen die gevaarlijk zijn voor het milieu en de volksgezondheid;
- d) verkeer van gevoelige en strategische goederen die onderworpen zijn aan niet-tarifaire beperkingen in overeenstemming met de door de Partijen overeengekomen lijsten.

2. De Partijen stemmen ermee in, indien zulks volgens de beginselen van hun respectieve rechtsstelsels is toegestaan, de nodige maatregelen te nemen om ervoor te zorgen dat een correct gebruik kan worden gemaakt van het systeem van gecontroleerde levering op basis van door hen in overeenstemming met de procedures van dit Protocol onderling overeengekomen toepassingsbepalingen.

3. De partijen stemmen ermee in om, in overeenstemming met hun respectieve wetgevingen, alle nodige maatregelen te nemen, om alle onder dit Protocol ressorterende

- documenten af te leveren,
- besluiten mede te delen,

aan geadresseerden die hun woonplaats hebben of gevestigd zijn in hun respectieve grondgebieden, op basis van door hen onderling overeengekomen toepassingsbepalingen die zij hebben vastgesteld in overeenstemming met de procedures van dit Protocol. In dat geval is artikel 5, lid 3, van toepassing.

4. De Partijen komen overeen dat een autoriteit bij wie een verzoek is ingediend waaraan deze zelf geen gevolg kan geven, dit verzoek richt aan een administratieve afdeling die onder dezelfde voorwaarden te werk gaat als die welke van toepassing zijn op de autoriteit tot wie het verzoek gericht is.

Déclaration commune relative à l'article 6 du protocole 2

1. Les Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires afin de se prêter mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent protocole et sans délai, pour les mouvements suivants de marchandises :

- a) mouvements d'armes, de munitions, d'explosifs et d'engins explosifs;
- b) mouvements d'objets d'art et d'antiquité ayant une grande valeur historique, culturelle ou archéologique pour l'une des Parties;
- c) mouvements de produits toxiques ainsi que de substances dangereuses pour l'environnement et la santé publique;
- d) mouvements de produits sensibles et stratégiques soumis à des restrictions non tarifaires, conformément aux listes établies d'un commun accord par les Parties.

2. Les Parties conviennent, dès lors que les principes fondamentaux de leurs systèmes juridiques respectifs les y autorisent, de prendre les mesures nécessaires pour permettre le recours, dans la mesure appropriée, à la technique de livraison contrôlée sur la base des dispositions d'application adoptées d'un commun accord conformément aux procédures du présent protocole.

3. Les Parties conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires, en conformité de leur législation respective, afin de :

- fournir tous les documents,
- notifier toutes les décisions,

relevant du champ d'application du présent protocole à un destinataire qui réside ou est établi dans leur territoires respectifs, sur la base des dispositions d'application adaptées d'un commun accord conformément aux procédures du présent protocole. Dans ce cas, l'article 5, paragraphe 3 est applicable.

4. Les Parties conviennent que, lorsque l'autorité requise ne peut agir elle-même, le département administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité agira selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à l'autorité requise.

BRIEFWISSELING MET BETREKKING TOT ARTIKEL 22

A. Brief van Rusland

Mijnheer,

In deze brief bevestig ik u dat wij met betrekking tot de handel in kernmaterialen als bedoeld in artikel 22 van de heden ondertekende Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking het volgende zijn overeengekomen:

Rusland is voornemens als solide, betrouwbare en op lange termijn handelende leverancier van kernmaterialen aan de Gemeenschap op te treden en de Gemeenschap erkent dit voornemen. De Russische regering neemt er nota van dat de Gemeenschap Rusland vooral in het kader van haar voorzieningsbeleid op nucleair gebied, beschouwt als afzonderlijke leverancier die zich van andere leveranciers onderscheidt.

Om moeilijkheden in het handelsverkeer te voorkomen zal op gezette tijden of op een daartoe strekkend verzoek overleg worden gepleegd over ontwikkelingen op het gebied van de handel in kernmaterialen tussen Rusland en de Gemeenschap. Bij dit overleg kan onder meer een permanente en regelmatige dialoog over marktontwikkelingen en prognoses worden gevoerd.

Dit overleg zal plaatsvinden in het kader van artikel 92.

Zoals in artikel 13 van de Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking is bepaald, zullen de in artikel 6 van de Overeenkomst van 1989 bedoelde voorschriften op uniforme, onpartijdige en billijke wijze worden uitgevoerd.

Ik verwijs naar onze gemeenschappelijke wens om er met alle bruikbare middelen voor te zorgen dat de nucleaire ontwapening die aan de gang is, wordt vergemakkelijkt. Wij zijn overeengekomen alle nodige maatregelen te treffen om overleg met alle betrokken landen te voeren als blijkt dat de uitvoering van de respectieve bilaterale en multilaterale overeenkomsten de installaties van de Partijen ernstig schaadt of dreigt te schaden.

Ik stel voor dat deze brief en uw antwoord een formele overeenkomst tussen ons tot stand brengen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering van de Russische Federatie

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT L'ARTICLE 22

A. Lettre de la Russie

Monsieur,

Je vous confirme qu'en ce qui concerne le commerce de matières nucléaires tel qu'il est couvert par l'article 22 de l'accord de partenariat et de coopération signé aujourd'hui, nous sommes arrivés aux accords suivants:

La Russie entend être un fournisseur stable, fiable et à long terme de matières nucléaires pour la Communauté, et la Communauté prend acte de cette intention. Le gouvernement russe note que la Communauté considère la Russie, en particulier aux fins de sa politique d'approvisionnement dans le domaine nucléaire, comme une source d'approvisionnement séparée et distincte d'autres fournisseurs.

Afin d'éviter toute difficulté dans les échanges, des consultations ont lieu régulièrement ou sur demande à propos de l'évolution du commerce de matières nucléaires entre la Russie et la Communauté. Ces consultations pourraient comprendre un dialogue permanent et régulier sur l'évolution des marchés et sur les prévisions.

Les consultations ont lieu dans le cadre de l'article 92.

Comme prévu à l'article 13 de l'accord de partenariat et de coopération, les réglementations visées à l'article 6 de l'accord de 1989 seront mises en œuvre de manière uniforme, impartiale et équitable.

Je souligne notre désir commun de faciliter par tous les moyens possibles le processus de désarmement nucléaire en cours. Nous avons décidé de prendre toutes les mesures nécessaires pour engager des consultations avec tous les pays concernés, s'il apparaît que la mise en œuvre d'accords respectivement bilatéraux et multilatéraux entraîne ou risque d'entraîner des dommages substantiels aux installations des parties.

Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord formel entre nous.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la Fédération de Russie

B. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, die als volgt luidt:

«In deze brief bevestig ik u dat wij met betrekking tot de handel in kernmateriaal als bedoeld in artikel 22 van de heden ondertekende Partnerschaps en Samenwerkingsovereenkomst het volgende zijn overeengekomen:

Rusland is voornemens als solide, betrouwbare en op lange termijn handelende leverancier van kernmateriaal aan de Gemeenschap op te treden en de Gemeenschap erkent dit voornemen. De Russische regering neemt er nota van dat de Gemeenschap Rusland, vooral in het kader van haar voorzieningsbeleid op nucleair gebied, beschouwt als afzonderlijke leverancier die zich van andere leveranciers onderscheidt.

Om moeilijkheden in het handelsverkeer te voorkomen zal regelmatig overleg ter zake worden gepleegd of, op een daartoe strekkend verzoek, over ontwikkelingen op het gebied van de handel in kernmaterialen tussen Rusland en de Gemeenschap. Bij dit overleg kan onder meer een permanente en regelmatige dialoog over marktontwikkelingen en -prognoses worden gevoerd.

Dit overleg zal plaatsvinden in het kader van artikel 92.

Zoals in artikel 13 van de Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking is bepaald, zullen de in artikel 6 van de Overeenkomst van 1989 bedoelde voorschriften op uniforme, onpartijdige en billijke wijze worden uitgevoerd.

Ik verwijs naar onze gemeenschappelijke wens om er met alle bruikbare middelen voor te zorgen dat de nucleaire ontwapening die aan de gang is, wordt vergemakkelijkt. Wij zijn overeengekomen alle nodige maatregelen te treffen om overleg met alle betrokken landen te voeren als blijkt dat de uitvoering van de respectieve bilaterale en multilaterale overeenkomsten de installaties van de Partijen ernstig schaadt of dreigt te schaden.

Ik stel voor dat deze brief en uw antwoord een formele overeenkomst tussen ons tot stand brengen.»

Ik heb de eer u te bevestigen dat uw brief en de onderhavige een formele overeenkomst tussen ons vormen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Europese Gemeenschappen

B. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

«Je vous confirme qu'en ce qui concerne le commerce de matières nucléaires tel qu'il est couvert par l'article 22 de l'accord de partenariat et de coopération signé aujourd'hui, nous sommes arrivés aux accords suivants:

La Russie entend être un fournisseur stable, fiable et à long terme de matières nucléaires pour la Communauté, et la Communauté prend acte de cette intention. Le gouvernement russe note que la Communauté considère la Russie, en particulier aux fins de sa politique d'approvisionnement dans le domaine nucléaire, comme une source d'approvisionnement séparée et distincte d'autres fournisseurs.

Afin d'éviter toute difficulté dans les échanges, des consultations ont lieu régulièrement ou sur demande à propos de l'évolution du commerce de matières nucléaires entre la Russie et la Communauté. Ces consultations pourraient comprendre un dialogue permanent et régulier sur l'évolution des marchés et sur les prévisions.

Les consultations ont lieu dans le cadre de l'article 92.

Comme prévu à l'article 13 de l'accord de partenariat et de coopération, les réglementations visées à l'article 6 de l'accord de 1989 seront mises en œuvre de manière uniforme, impartiale et équitable.

Je souligne notre désir commun de faciliter par tous les moyens possibles le processus de désarmement nucléaire en cours. Nous avons décidé de prendre toutes les mesures nécessaires pour engager des consultations avec tous les pays concernés, s'il apparaît que la mise en œuvre d'accords respectivement bilatéraux et multilatéraux entraîne ou risque d'entraîner des dommages substantiels aux installations des parties.

Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord formel entre nous.»

J'ai l'honneur de vous confirmer que votre lettre et ma réponse constituent un accord formel entre nous.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom des Communautés européennes

BRIEFWISSELING MET BETREKKING TOT ARTIKEL 52***A. Brief van Rusland***

Mijnheer,

Met betrekking tot artikel 52 van de Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking bevestig ik hierbij dat niets in dit artikel kan worden uitgelegd als een beperking op het overmaken naar het buitenland door inwoners van de Gemeenschap van de door inwoners van de Gemeenschap in Rusland gedane investeringen met inbegrip van alle compensatie-uitkeringen naar aanleiding van bijvoorbeeld onteigeningsmaatregelen, nationalisatie of maatregelen van gelijke strekking, en van alle opbrengsten daarvan.

Ik stel voor aan de hand van deze brief en uw antwoord tot een formele overeenkomst te komen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering van de Russische Federatie

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT L'ARTICLE 52***A. Lettre de la Russie***

Monsieur,

En ce qui concerne l'article 52 de l'accord de partenariat et de coopération, je confirme que rien dans cet article ne sera interprété comme restreignant les transferts à l'étranger, par des résidents de la Communauté, d'investissements réalisés en Russie par ces résidents, y compris tout versement d'indemnités résultant de mesures telles que l'expropriation et la nationalisation ou de mesures d'effet équivalent, et de tout bénéfice en découlant.

Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord formel entre nous.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la Fédération de Russie

B. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, die als volgt luidt:

«Met betrekking tot artikel 52 van de Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking bevestig ik hierbij dat niets in dit artikel kan worden uitgelegd als een beperking op het overmaken naar het buitenland door inwoners van de Gemeenschap van de door inwoners van de Gemeenschap in Rusland gedane investeringen met inbegrip van alle compensatie-uitkeringen naar aanleiding van bijvoorbeeld onteigeningsmaatregelen, nationalisatie of maatregelen van gelijke strekking, en van alle opbrengsten daarvan.

Ik stel voor aan de hand van deze brief en uw antwoord tot een formele overeenkomst te komen.»

Ik heb de eer u te bevestigen dat uw brief en de onderhavige een formele overeenkomst tussen ons vormen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Europese Gemeenschappen

B. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

«En ce qui concerne l'article 52 de l'accord de partenariat et de coopération, je confirme que rien dans cet article ne sera interprété comme restreignant les transferts à l'étranger, par des résidents de la Communauté, d'investissements réalisés en Russie par ces résidents, y compris tout versement d'indemnités résultant de mesures telles que l'expropriation et la nationalisation ou de mesures d'effet équivalent, et de tout bénéfice en découlant.

Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord formel entre nous.»

J'ai l'honneur de vous confirmer que votre lettre et ma réponse constituent un accord formel entre nous.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom des Communautés européennes

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 36

De Gemeenschap verklaart dat grensoverschrijdende diensten als bedoeld in artikel 36 geen verplaatsing impliceren van de dienstverlener naar het grondgebied van het land waarvoor hij de dienst verstrekt, en evenmin van de ontvanger van de diensten naar het grondgebied van het land waar de dienstprestaties vandaan komen.

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 54

De bepalingen van de Overeenkomst laten de bevoegdheden van de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten voor aangelegenheden met betrekking tot de intellectuele, industriële en commerciële eigendom onverlet.

Verklaring van Rusland betreffende artikel 36

Rusland verklaart dat onder de dienstverleners bedoeld in de verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 36 niet kunnen worden verstaan de natuurlijke personen die een vennootschap uit de Gemeenschap of een Russische vennootschap vertegenwoordigen en tijdelijke toegang verlangen voor onderhandelingen over de verkoop van grensoverschrijdende diensten of voor het sluiten van overeenkomsten betreffende de verkoop van grensoverschrijdende diensten voor die vennootschap.

Déclaration de la Communauté relative à l'article 36

La Communauté déclare que la prestation transfrontalière de services visée à l'article 36 ne suppose pas le déplacement du prestataire de services dans le territoire du pays auquel le service est destiné ni le déplacement du bénéficiaire du service dans le territoire du pays d'où provient ce service.

Déclaration de la Communauté relative à l'article 54

Les dispositions de l'accord ne préjugent pas des compétences de la Communauté européenne et de ses États membres en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

Déclaration de la Russie relative à l'article 36

La Russie déclare que les prestataires mentionnés dans la déclaration de la Communauté relative à l'article 36 ne peuvent pas être considérés comme des personnes physiques qui représentent une entreprise communautaire ou russe et cherchent à entrer provisoirement pour négocier la vente de services transfrontaliers ou pour conclure des contrats de vente de services transfrontaliers pour cette entreprise.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, met de Bijlagen 1 tot 10, met de Protocolen 1 en 2 en met de Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, de Bijlagen 1 tot 10, de Protocolen 1 en 2 en de Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, aux Annexes 1 à 10, aux Protocoles 1 et 2 et à l'Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, les Annexes 1 à 10, les Protocoles 1 et 2 et l'Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 20 december 1995 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, de Bijlagen 1 tot 10, met de Protocollen 1 en 2 en de Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994», heeft op 11 januari 1996 het volgend advies gegeven:

1. De op 24 juni 1994 te Korfoe opgemaakte Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking met haar aanhangsels, waarvan het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet de goedkeuring beoogt, is naar haar inhoud een gemengd verdrag en raakt zowel federale bevoegdheden als gemeenschaps-(1) en gewestbevoegdheden(2). Het verdrag kan derhalve, wat België betreft, geen volkomen uitwerking hebben dan nadat ook de Gemeenschapsraden en de Gewestraden ermee hebben ingestemd (zie artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993).

2. Het verdient de voorkeur in het opschrift alsmede in artikel 2 van het ontwerp de term «lidstaten» te vervangen door «Lid-Staten», aangezien dat de term is welke voorkomt in de overeenkomst zelf.

3. In artikel 2 dienen de bijlagen volledig te worden opgesomd: «..., de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10, de Protocollen 1 en 2 en de Slotakte, ...».

4. Men vervange in de Nederlandse tekst van het opschrift alsook in artikel 2 van het ontwerp het woord «gedaan» door «opgemaakt».

De kamer was samengesteld uit :

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heer G. SCHRANS en mevrouw Y. MERCHIEERS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE.

(1) Zie, wat de gemeenschapsbevoegdheden betreft, onder meer artikel 63 van de overeenkomst dat betrekking heeft op onderwijs en opleiding.

(2) Zie, wat de gewestbevoegdheden betreft, onder meer artikel 69 van de overeenkomst dat betrekking heeft op het leefmilieu.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 20 décembre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, aux annexes 1 à 10, aux Protocoles 1 et 2 et à l'Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994», a donné le 11 janvier 1996 l'avis suivant:

1. L'Accord de partenariat et de coopération ainsi que ses annexes, faits à Corfou le 24 juin 1993, que l'avant-projet de loi soumis pour avis tend à approuver, est, du point de vue de son contenu, un traité mixte qui relève à la fois des compétences fédérales et des compétences communautaires(1) et régionales(2). En ce qui concerne la Belgique, le traité ne pourra dès lors produire plein et entier effet qu'après que les Conseils des Communautés et des Régions y auront également donné leur assentiment (voir l'article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993).

2. Il est préférable, dans le texte néerlandais de l'intitulé ainsi que de l'article 2 du projet, de remplacer le mot «lidstaten» par «Lid-Staten», étant donné que c'est sous cette forme que ce terme figure dans l'accord même.

3. À l'article 2, il y a lieu de mentionner chacune des annexes: «..., les Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10, les Protocoles 1 et 2 et l'Acte final, ...».

4. Dans le texte néerlandais de l'intitulé ainsi que de l'article 2 du projet, il y a lieu de remplacer le mot «gedaan» par «opgemaakt».

La chambre était composée de :

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

M. G. SCHRANS et Mme Y. MERCHIEERS, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

J. DE BRABANDERE.

(1) À propos des compétences communautaires, on se reportera notamment à l'article 63 de l'accord qui concerne l'éducation et la formation.

(2) Quant aux compétences régionales, on se reportera notamment à l'article 69 de l'accord qui concerne l'environnement.